

香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

Annual Report

2001-2002





香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

Annual Report

2001-2002

目錄
CONTENTS

2
校長報告 Vice-Chancellor's Review

10 領導層嬗變 Leadership Evolution

學術發展 Academic Development **14**

研究 Research **36**

服務香港 放眼世界 Service to Hong Kong and the World **50**

教職員 Staff **56**

學生及校友 Students and Alumni

70 **60**
教學輔助設施 Academic Support Facilities

校園建設與環境保護 Campus Development and Environmental Protection **76**

捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts **80**



校長報告

Vice-Chancellor's Review



這是我任內的第六份報告，也是最後的一份。在撰寫報告的此刻，大學校董會已經接納了我的請辭，而我亦接受了香港特別行政區行政長官，也即是大學監督的邀請，將於二零零二年八月一日起，出任特區的教育統籌局局長。

六年來的進展

過去六年，能夠出任香港中文大學的校長，我深感榮幸。在任六年所經歷的轉變不可謂不多——香港過渡九七，成為中國的特別行政區；中大於一九九七年七月一日換了監督，大學校董會於同年十月換了主席；而人類亦於二零零一年踏進了新的世紀、新的千禧年。

伴隨轉變而來的，雖然是不明朗的前景，但也是向前邁進的契機。就在政治過渡期的困頓、經濟衰退、全球化和資源緊縮的交織之中，中大成功駕馭了轉變，抓緊了機遇，茁壯得比六年前更強更大，實在值得欣慰。相較一九九五至九六年度，中大今年的學生人數增加了一成七，增加的部分主要是研究生；從校外取得的研究資助增加了百分之一百一十三，達一億七千五百萬港元；中大開辦的課程也由一百七十八項增至二百七十三項，其中很多新設課程屬跨學科和自資的研究院課程；而大學的儲備金更於數年間升至八億二千萬港元。這不能不歸功於同期推行的連串管理效率檢討、一絲不苟的工作流程重組，以及具創意和有成效的資源管理措施。要知道，過去的六年，也正是政府持續削減大學經費的六年。

尤值得再次一提的，是中大在二零零一至二零零四年度的三年撥款期中，從大學教育資助委員會所取

At the point of writing this review, which is my sixth and last as Vice-Chancellor of the University, I have already submitted my resignation to the University Council. At the invitation of the Chief Executive of the HKSAR, who is also Chancellor of the University, I have agreed to assume the new position of Secretary for Education and Manpower from 1st August 2002.

Progress in Six Years

Looking back, I deem it my privilege and good fortune to have had the opportunity to serve The Chinese University in my present capacity over the last six years, which was a period of continuous flux: Hong Kong went through the 1997 transition to become a Special Administrative Region of China, the University had a new Chancellor on 1st July 1997 and a new Council Chairman in October the same year, and humankind as a whole entered a new century, indeed a new millennium, in 2001.

Change is as much associated with uncertainty as it is with opportunity. Amidst the trials and tribulations of political transition, economic recession, globalization, and budget cuts, it is gratifying to see The Chinese University harnessing change, making full use of opportunities that came its way, and emerging stronger than ever after six years. Compared with 1995-96, student enrolment has increased by 17 per cent, mostly in the postgraduate sector; research income in the form of external grants has increased by 113 per cent to reach HK\$175 million in 2001-2; the number of academic programmes has increased from 178 to 273, many of the new ones being interdisciplinary in nature and self-financing postgraduate programmes; and University reserves have grown to a comfortable level of some HK\$820 million, which is a result of continuous management efficiency

得的資助額，是本地大學之冠，充分顯示中大在教研方面的優異表現。這六年當中，共有四名中大學生獲選為香港區的羅德學人；其他中大生也在多項國際或本地的比賽和課外活動中得到驕人的成績。我們不但加強了與各地卓越學術中心的聯繫，把交流網絡擴展至歐洲大陸和新西蘭，更致力促進校園電腦化，全面把資訊科技應用於教學、研究和行政。這個學年結束之際，我們見到的中大，是生意盎然的學術重鎮，享有充分的自主，成本效益和管理效率之佳更屢獲各方讚揚。

致謝

這一切，都得力於各方不斷的支持和鼓勵，對於他們在過去六年所給予大學的意見和匡扶，我萬分感激。

我要特別多謝在我任內先後出任大學校董會主席的利國偉博士和利漢釗博士，以及副主席林李翹

reviews, vigilant efforts at re-engineering, and innovative and effective resource management. All these were achieved despite two consecutive trienniums of funding cuts.

I am also happy to restate that the University has been allocated the largest slice of UGC block grant for the 2001-4 triennium, an allocation that was based on our performance in teaching and research. The University produced four Rhodes Scholars in these six years and our students have fared extremely well in other extracurricular activities and inter-university competitions locally and internationally. We have strengthened and diversified our academic links with centres of excellence worldwide, extending our network to cover continental Europe and New Zealand. Meantime we have stepped up our efforts to fully computerize the campus, encouraging the wide application of information technology to facilitate teaching, learning, research, and administration. At the end of 2001-2, The Chinese University is a thriving seat of learning that enjoys full autonomy in its governance, and the cost-effectiveness and efficiency of its management has repeatedly won commendation from different quarters.





李國章校長主持任內最後一次策略性規劃工作坊（二零零二年三月）

The last Strategic Planning Workshop headed by Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li (March 2002)

如博士（現任教資會主席）和郭炳聯博士。他們熱心公益，致力推動香港高等教育的發展，憑著睿智和識見協助大學解決了不少困難，渡過財政緊絀的日子，為中大的有效管治和持續成長作出了重大貢獻。中大之所以得到社會上的廣泛支持，不斷進步，實有賴他們廣闊的人脈、在社會上的影響力，以及對大學發展的處處關心。

我同樣感激校董會其他成員和大學主管人員的多方配合，竭誠襄助；大學教職員工的盡忠職守，任勞任怨；以及眾多校友的同心協力，無私奉獻。就是憑著各人的精誠合作，中大方可於過去六年維持一貫的高水準，屢創佳績。我要再次向他們敬表謝忱。

今年新猷

至於二零零一至二零零二年的大學發展，有幾項新猷須記一筆。

優先錄取計劃

本校於二零零二年三月推出新計劃，錄取（或有條件錄取）少數中六尖子學生，讓他們可以提早一年，即於二零零二年九月入讀中大的本科課程。過去數年，我們陸續推出「校長推薦計劃」、「自薦計劃」和「運動員獎學金計劃」，旨在擴闊收生渠道，充分考慮申請者在學業以外的表現。今年推出的「優先錄取計劃」，不但繼承了上述計劃的一貫精神，更是本校回復四年學制的小規模試驗。特區政府已表態支持四年制的本科課程，惟因資源所限，難以在二零一三年之前全面實行；而我們這項新計劃實有助吸引更多精英學生留港接受高等教育。雖然本地其他大學也推出相類的優先錄取計劃，但以申請人數來計算，中大名列首位，最受歡迎。

A Vote of Thanks

All this would not have been possible without the support, encouragement, and guidance from many people during my term as Vice-Chancellor. To them I owe an enormous debt of gratitude.

I am particularly grateful to the two Council chairmen with whom I have worked, Dr. Q.W. Lee and Dr. Lee Hon Chiu, and the two vice-chairmen, Dr. Alice K.Y. Lam (now chair of the University Grants Committee) and Dr. Raymond Kwok. All of them public-spirited individuals dedicated to promoting higher education in Hong Kong, their wisdom and foresight have guided the University through difficult periods and financial stringency, and contributed significantly to its effective governance and continuous growth. It is very much through their extensive connections, social influence, and tireless efforts that the University has been able to amass the public support necessary to sustain its growth.

I am equally appreciative of the cooperation and staunch support given me by the Officers of the University and other lay members of the Council, the hardwork and loyal service of many colleagues at the University, and the selfless contribution of many alumni. It is through their concerted efforts that the University maintains its consistently high standards and is able to go from strength to strength. I wish to pay my personal tribute to them all.

A Year of Many New Initiatives

Turning back to the year under review, several new initiatives are worth mentioning.

Early Admissions Scheme

First of all, an innovative admissions scheme was introduced in March this year whereby firm or conditional admission offers were granted to a small number of top Secondary 6 students to begin their undergraduate studies one year earlier in September 2002. Over the last few years we have instituted different channels such as the School Principals' Nomination Scheme, the Self-recommendation Scheme, and the Sports Scholarship Scheme to make our admissions mechanism more flexible and to emphasize non-academic



領袖培育課程

今年我們又於本科課程加入「領袖培育」的新元素，開設特別課程供有潛質的學生修讀，發展他們的領導才能。該課程所著重的並非傳統的課堂學習，而是不同類型的增值培訓活動，以鼓勵學員多方面追求卓越，在日益全球化的大環境之下，勇於擔當領袖的角色。

加速國際化

由於高等教育正面對激烈的全球競爭，中大必須加速校園和課程的國際化。大學高層於二零零二年三月舉行的策略性規劃工作坊上，詳細討論了這個議題，其後決定採取實質措施，鼓勵更多科目以英語為授課語言，以及開設更多跨文化科目。待政府首肯放寬非本地生所佔學額的百分比之後，校方更會探討如何招收更多非本地學生。教資會早前承諾在未來三年提供額外經費支持學生交換計劃，無疑為校園國際化打了強心針。中大正積極發掘新的交換夥伴，並與原來的夥伴加強合作，為迎接更多交換生做好準備。我們相信這些學生將為中大的校園加添國際色彩，營造跨文化學習的有利條件。另一方面，我們會全力爭取更多捐款，資助中大學生往外地作短期學習，以豐富他們的體驗，擴闊他們的眼界。



左圖：領袖培育課程其中一項活動
Left: A glimpse of a non-formal activity of the Leadership Development Programme
Right: 2001 freshmen from mainland China

achievements. We now see this Early Admissions Scheme not only as a means to further diversify the channels of admission but also an attempt on a small scale to revert to a four-year curriculum, which has the blessing of the HKSAR government but which, unfortunately, is unlikely to become a reality before 2013 due to the lack of sufficient resources. Whereas similar schemes were introduced by other local universities during the same year, it is The Chinese University that has attracted the largest number of applicants. We believe we have successfully attracted many truly outstanding students to stay in Hong Kong to pursue their tertiary education at the University.

Leadership Development

Another new element introduced this year to our undergraduate curriculum is an enrichment programme especially designed for students with leadership potential. Marked by non-conventional courses and non-formal activities, the programme is an example of our continuous efforts to provide 'value-added' education for those who aspire after excellence and who are ready to take up leadership roles in an increasingly globalized world.

Efforts at Internationalization

The impact of globalization on higher education has also prompted us to further internationalize our campus and our curriculum. Following deliberations by senior management

李國章校長（右）與懷卡托大學校長
Prof. Bryan Gould（左）代表兩校
簽訂學術合作協議，由新西蘭教育部長
Trevor Mallard（中）見證。

Prof. Arthur K.C. Li (right), vice-
chancellor of the University, and Prof.
Bryan Gould (left), vice-chancellor
of the University of Waikato, signing
an academic agreement for their
two universities, with the Hon. Trevor
Mallard (middle), Minister of Education
of New Zealand, as witness



李國章校長主持第一屆「員工
優異服務獎」頒獎典禮
The Vice-Chancellor
presiding at the Presentation
Ceremony
of the Exemplary
Service Award 2001



副學士學位課程

源自策略性規劃工作坊的另一項重要發展，就是校方決定於二零零二至二零零三年度起，開辦副學士學位課程。特區政府的教育政策之一，是為六成的適齡人口提供接受專上教育的機會，並全面推動終身教育，以提升香港的競爭力。中大積極響應政府的呼籲，透過校外進修學院開辦副學士學位課程。截至本年底，校外進修學院已完成兩項副學士學位課程的籌備工作，課程將於二零零二至二零零三年度推出。該院又與東華三院簽署諒解備忘錄，合作建立社區學院，提供副學位課程；另與新西蘭懷卡托大學達成協議，讓合資格的副學士到該校深造學士學位課程。這類副學位課程是中大為香港社會提供的嶄新教育服務，而我們的校外進修學院將會與更多海外院校磋商銜接安排，以擴闊此等課程的畢

in a two-day Strategic Planning Workshop held in March 2002, it was decided that concrete measures be adopted to encourage the increased use of English as a medium of instruction on the campus. New courses to promote cross-cultural learning will also be introduced and the recruitment of a larger number of non-local students is being explored, pending green light from the government to relax the annual quota on such students. This drive to internationalize has been given new impetus with the government pledging additional resources in the coming three years to support student exchange programmes. The University is actively developing new exchange agreements and consolidating existing ones, and is fully prepared for the arrival of more exchange students from overseas, whose presence on the Chinese University campus will certainly enhance our international flavour and be conducive to intercultural understanding. The University will also work hard to solicit more donations in support of short-term overseas studies by CUHK students, which will significantly enrich their educational experience and broaden their horizons.

Sub-Degree Programmes

Another important development resulting from the Strategic Planning Workshop was the University's resolution to engage in the provision of sub-degree programmes from 2002-3. It is a new policy objective of the HKSAR government to increase and diversify opportunities of higher education for some 60 per cent of the relevant age group, and to promote continuing education as a means to sustain the competitiveness of Hong Kong as a whole. The University has responded positively to the government's call by introducing sub-degree programmes through its School of Continuing Studies. Before the end of the 2001-2 academic year, the School finalized two associate degree programmes for official launch in 2002-3, signed a memorandum of understanding with The Tung Wah Group of Hospitals to jointly establish a community college that offers associate degree programmes, and reached an agreement with Waikato University in New Zealand to enable eligible graduates of the associate degree programmes to pursue undergraduate studies at Waikato. These sub-degree programmes will constitute a completely new feature in the educational services rendered by the University, and the School of Continuing Studies will explore articulation



業生的進修途徑。我們深信這類服務有助建立一個多層次、多渠道的教育體系，為未能受惠於傳統大學教育的中學畢業生，提供更靈活的學習和發展事業的路徑。

追尋卓越

是年多項類似新猷，皆以追尋教研的卓越或服務素質的提升為鵠的，詳情散見本報告其他章節。其中最具代表性的，莫過於一系列用以獎勵卓越表現的專設獎項。繼二零零零年設立「校長模範教學獎」之後，我們今年新設「員工優異服務獎」，以表揚及嘉獎提供優質客戶服務的員工。我們更籌備於下學年為傑出研究人員另設獎項，以資鼓勵。

二零零一至二零零二年的成就

追尋卓越的努力並沒有白費。二零零一年十月起的短短十個月內，中大的行政人員工商管理碩士課程和工商管理碩士課程分別獲《商業周刊》和《金融時報》，以及Asia Inc. 三家國際商業報刊評選為亞太區第一。我們的「中醫中藥研究與發展」項目獲教資會選為今年三個獲資助的卓越學科領域

arrangements with other universities around the world to broaden the scope of further training for graduates from such programmes. We are convinced that our efforts in this direction will contribute to the development of a multi-layer and multi-channel education system in Hong Kong, providing a more flexible learning and career development path for those secondary school leavers who cannot benefit directly from a traditional university education.

New Incentives to Excel

Similar initiatives that are geared towards the pursuit of excellence in teaching, research, and service are reported in some detail in other chapters of this annual report, but most symbolic of all are the series of awards we have created to recognize excellent performance. Following the establishment of the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award in 2000 for our teachers, we introduced the Exemplary Service Award this year to promote good practices in customer service and to reward staff members who provide outstanding service. Another award scheme for outstanding researchers is in the making, and will be instituted in the 2002-3 academic year to give recognition to excellence in research.



左圖：大學舉行酒會慶祝行政人員工商管理碩士課程獲評為亞太區第一

右圖：設於美國銀行中心的工商管理碩士課程教學中心

Left: Staff and students of the EMBA Programme gather to celebrate the programme's being ranked No.1 in the Asia-Pacific.

Right: New teaching centre of the MBA Programmes at the Bank of America Tower



教學酒店模型
Model of the teaching hotel



第二期工程學大樓興建工程如火如荼
The Engineering Building Complex Phase II
under construction

之一；迄今全港共有六項「卓越學科領域」研究計劃，中大負責其中兩項，又合作參與另外兩項的研究。我們的學生駱敏賢也於今年成為六年來第四位畢業自中大的羅德學人，獲得獎學金於十月前赴牛津大學深造。大學從各方籌得的捐助於今年及去年分別急升至三億八千三百萬和四億三百萬港元，破歷年紀錄，間接或直接造就了多項基建項目，包括購置位於美國銀行中心的市區教學中心，興建第二期工程學大樓、科學實驗室專門大樓、教學酒店，以及多幢學生宿舍。校園處處都展現蓬勃的生機，見證中大的不斷成長和壯大。

感謝與懷念

這一年裡，各方友好以及眾多善長和校友繼續對中大愛護有加，協助大學取得上述多項驕人成就，盛情可感。我們今年特別增設「榮譽院士」計劃，以榮譽院士銜授予傑出人士，以表彰他們歷年來對大學的重大貢獻。第一屆榮譽院士頒授典禮於二零零二年五月初舉行，獲院士銜者有傑出的銀行家鄭海

Accomplishments in 2001-2

The persistent quest for excellence has borne fruit. In a short period of 10 months from October 2001, our EMBA and MBA Programmes were separately rated number one in the Asia-Pacific by *BusinessWeek* and *Financial Times*, and *Asia Inc.*, all three being business magazines of international repute. The project 'Chinese Medicine Research and Further Development' was selected during the year by the UGC as one of three 'Areas of Excellence' for special funding support. Of the six Areas of Excellence chosen for UGC support to date, two are led by CUHK staff, and two others involve CUHK researchers as major collaborators. This year the University also produced its fourth Rhodes Scholar in six years, Ms. Lok Man Yin, who will leave for Oxford this October to further her studies on the prestigious Rhodes Scholarship. And then donations in 2001-2 and 2000-1 have dramatically surged to a record high of HK\$383 million and HK\$403 million respectively, thanks to the generosity of many benefactors who have been impressed by our efforts to excel. Their support has directly or indirectly made possible the purchase of premises at the Bank of America Tower in Central for setting up a town centre for teaching and learning, and a host of new construction projects on the campus, which include Phase II of the Engineering Building Complex, a building for centralized science (high-risk) laboratories, a teaching hotel, and many new student hostels. Everywhere on the campus are signs of growth and expansion.

People to Thank and to Remember

I would like to take this opportunity to thank all friends, benefactors, and alumni of the University who have contributed to the University's success in 2001-2. This year the University established a new Honorary Fellowship award scheme as a means of recognizing the significant contribution and support given by members of the community to the University over the years. Six distinguished persons were made Honorary Fellows of the University in May 2002. They include Mr. Vincent H.C. Cheng, a distinguished banker; Prof. Kenneth E.F. Hobbs, a world-renowned surgeon; Prof. Hu Shiu-ying, an eminent scholar in plant taxonomy; Dr. Lee Shau-kee, founder of Henderson Land Development Co. Ltd.; Dr. the Hon.

泉先生，在國際醫學界享有崇高聲譽的肝臟外科醫生Prof. Kenneth E.F. Hobbs，國際著名植物學家胡秀英教授，基兆業地產有限公司創辦人李兆基博士，慈善家兼本港資深司法界人士大紫荊勳賢李福善博士，以及傑出實業家、實業集團主席劉尚儉先生。

在此同時，我們卻先後失去兩位曾匡扶大學多年的傑出人物，令人久久不能釋懷。醫學院創院院長兼前任大學副校長蔡永業教授於二零零一年十二月溘然長逝，而歷任新亞書院校董會主席十三年的陶學祈博士亦於二零零二年五月撒手塵寰。他們均曾出任中大校董約四分之一個世紀，長期獻身高等教育，對中大的貢獻尤其巨大，大學同人對他們永誌難忘。

告別

正當中大躊躇滿志，準備在廿一世紀再闖高峰之際，也就是我要說再見，到政府教統局出任新職之時。二十年於茲，一旦離去，自然是百感交集。稍堪告慰的，是我仍會繼續為包括中大在內的教育界服務；過去二十年我在這裡取得的寶貴經驗，也必定有助我履行新職。

經過四十年的不斷發展，今日的中大是一所穩重成熟，充滿信心，運作暢順的大學。它正穩步朝更高的目標邁進，並將會在國際學術界發揮更大的影響力。就在大學即將慶祝成立四十周年的前夕，我衷心祝願中大百尺竿頭，於第五個十年創造出更輝煌的成績，為社會作出更大的貢獻。

校長 李國章
二零零二年七月三十一日

Simon Li Fook-sean, philanthropist and a much respected veteran in the legal profession; and Mr. Richard S.C. Liu, a successful entrepreneur and chairman of Superior Holdings Ltd.

Much as I am gratified by the University's many splendid achievements, it saddens me to have to record the loss of two of its venerable leaders during the period. Prof. Gerald Choa, founding dean of the Faculty of Medicine and pro-vice-chancellor of the University before his retirement, passed away in December 2001. Dr. Edwin Tao, chairman of the New Asia Board of Trustees for some 13 years, passed away in May 2002. Both of them had been members of the University Council for a quarter of a century. Their lifelong devotion to the promotion of higher education and their distinguished contributions to The Chinese University in particular will be long-remembered by us all.

Bidding Farewell

When the University is fully poised to scale new heights in different dimensions in the 21st century, it is also time for me to say goodbye and take up new duties in the HKSAR government. Having served the University for 20 full years, I must confess that leaving at this point in time has caused very mixed feelings. But I find solace in the fact that I will still be serving the educational community of Hong Kong, of which The Chinese University is an integral part. I am also convinced that the experience I have gained in educational administration over the last two decades at the University will stand me in good stead in my new job.

After some 40 years of rapid growth, the University is now a mature and well-run institution of higher learning, full of confidence in its own potentials, and all ready to play a more significant role at the international level. On the eve of its 40th anniversary, I wish the University all the best and look forward to seeing more brilliant feats and greater contributions by its members as the University marches into its fifth decade.

Arthur K.C. Li
Vice-Chancellor
31st July 2002



第一屆榮譽院士頒授典禮
The first honorary fellowship conferment ceremony



領導層嬗變

Leadership Evolution

新任大學校董

New Council Members

盧乃桂教授

(自二零零一年八月一日起：
由教務會選任)

Prof. Leslie N.K. Lo

(from 1st August 2001; elected
by the Senate)



梁元生教授

(自二零零一年十月十四日起：
由崇基學院院務委員會選任)

Prof. Leung Yuen-sang

(from 14th October 2001; elected
by the Assembly of Fellows of
Chung Chi College)



王維基先生

(自二零零一年十月十八日起：
由監督委任)

Mr. Wong Wai-kay, Ricky

(from 18th October 2001; nominated
by the Chancellor)



鄭潔賢女士

(自二零零二年五月十八日起：
由逸夫書院校董會選任)

Ms. Cheng Kit-yin, Kelly

(from 18th May 2002; elected
by the Board of Trustees of
Shaw College)



香樹輝先生
(自二零零二年六月十三日起；
由新亞書院校董會選任)
Mr. Heung Shu-fai
(from 13th June 2002; elected
by the Board of Trustees of
New Asia College)



年內獲選任之大學主管人員 *University Officer Elected During the Year*

文學院院長 Dean of Arts

羅炳良教授
(自二零零一年八月一日起)
Prof. Daniel P.L. Law
(from 1st August 2001)



卸任大學校董 *Outgoing Council Members*

大學向六位卸任大學校董致謝：
A vote of thanks to six outgoing Council members:

李卓予教授
(二零零一年七月三十一日卸任)
Prof. C.Y. Lee
(membership ended on 31st July 2001)

冼為堅博士
(二零零一年十月十七日卸任)
Dr. David W.K. Sin
(membership ended on 17th October 2001)

蔡永業教授
(二零零一年十二月三日辭世)
Prof. G.H. Choa
(deceased on 3rd December 2001)

馮國培教授
(由一九九九年八月一日至二零零二年三月三十一日；
由逸夫書院院務委員會選任)
Prof. Fung Kwok-pui
(from 1st August 1999 to 31st March 2002; elected by
the Assembly of Fellows of Shaw College)

陶學祁博士
(二零零二年五月二十八日辭世)
Dr. Edwin H.C. Tao
(deceased on 28th May 2002)

劉兆佳教授
(二零零二年七月四日起辭任)
Prof. Lau Siu-kai
(resigned from 4th July 2002)

二零零一至二零零二年度大學主管人員

University Officers 2001-2002

監督 Chancellor

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

李國章 Arthur K.C. Li

副校長 Pro-Vice-Chancellors

金耀基 Ambrose Y.C. King
楊綱凱 Kenneth Young
廖柏偉 P.W. Liu

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院院長

Head of New Asia College

梁秉中 P.C. Leung

聯合書院院長

Head of United College

黃鈞堯 Wong Kwan-yiu

逸夫書院院長

Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

文學院院長

Dean of Arts

羅炳良 Daniel P.L. Law

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

羅文鈺 Japhet S. Law

教育學院院長

Dean of Education

鍾宇平 Stephen Y.P. Chung

工程學院院長

Dean of Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

醫學院院長

Dean of Medicine

鍾尚志 Sydney S.C. Chung

理學院院長

Dean of Science

柳愛華 Lau Oi-wah

社會科學院院長

Dean of Social Science

周健林 Kenneth K.L. Chau

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

何文匯 Richard M.W. Ho

圖書館館長 Librarian

Colin Storey

財務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

二零零一至二零零二年度研究所所長
Directors of Research Institutes 2001-2002

亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute

Philip J. Johnson

(至二零零二年七月十四日止)

(until 14th July 2002)

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

中醫中藥研究所
Institute of Chinese Medicine

梁秉中 P.C. Leung

(中醫中藥研究所管理委員會主席)

(Chairman of the Management Committee of the
Institute of Chinese Medicine)

中國文化研究所
Institute of Chinese Studies

陳方正 F.C. Chen

數學科學研究所
Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

理工研究所
Institute of Science and Technology

麥松威 Thomas C.W. Mak

人文學科研究所
Research Institute for the Humanities

王宏志 Lawrence Wang-chi Wong

香港生物科技研究院有限公司
Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.

梁瑞安 Shawn Leung



學術發展

Academic Development

是年為二零零一至二零零四年度三年撥款期的第一年。這三年內中大將繼續以改進教學與研究素質為學術發展的重點，並致力提高成本效益。

新設課程

本年增設的本科課程共有四項，研究院課程共有十一項，計為：

本科課程

- 創新與設計工程學工程學士課程
- 互聯網工程學工程學士課程（跨科課程）

2001-2 was the first year of the 2001-2004 funding triennium. During these three years, the emphasis of the University's academic development will continue to be quality enhancement in teaching and research, and achievement of cost-efficiency.

New Programmes of Study

A total of four undergraduate programmes and 11 postgraduate programmes were introduced in the year. They include:

Undergraduate Programmes

- B.Eng. Programme in Innovation and Design Engineering
- B.Eng. Programme in Internet Engineering (Interdisciplinary programme)
- B.Sc. Programme in Applied Chemistry with Management Studies
- B.Sc. Programme in Materials Science and Engineering

Postgraduate Programmes

- Postgraduate Diploma Programme in Psychiatric/Mental Health Nursing
- Master of Arts Programme in Anthropology of Chinese Societies
- Master of Arts Programme in Chinese Politics
- Master of Arts Programme in Cultural Management
- Master of Arts Programme in Social Work
- Master of Philosophy Programme in Materials Science and Engineering
- Master of Philosophy Programme in Molecular Biotechnology
- Master of Science Programme in Health Education and Health Promotion



- 應用化學與管理學理學士課程
- 材料科學與工程學理學士課程

研究院課程

- 精神健康護理學學士後文憑課程
- 人類學(華人社會研究)文學碩士課程
- 中國政治文學碩士課程
- 文化管理文學碩士課程
- 社會工作文學碩士課程
- 材料科學與工程學哲學碩士課程
- 分子生物技術學哲學碩士課程
- 健康教育及促進健康理學碩士課程
- 社會工作社會科學碩士課程
- 材料科學與工程學哲學博士課程
- 分子生物技術學哲學博士課程

教與學的素質

校方除了定期檢討保證教學素質的機制、課程結構及教學方法外，還在教務會設立了十二個學生委員議席，以開闊與學生之間的溝通渠道。

校方又於二零零二年一月把新生必修的普通話、粵語及英語精修課程的普通話科，繼英文科後改為網上授課，以增加教與學的靈活性。該課程的粵語科亦將於二零零二至二零零三年度在網上講授。各學院亦因應本身學生的需要而提供更多語文改善課程；今年各語文教學單位便合共提供四十七個科目，供學生選修。四所書院則繼續開辦研討會及海外遊學計劃等非形式語文改善活動。

校方向來極為重視教學素質，是年共有七名不同學院的教師，以其突出的教學表現，獲授「校長模範教學獎」。

- Master of Social Science Programme in Social Work
- Doctor of Philosophy Programme in Materials Science and Engineering
- Doctor of Philosophy Programme in Molecular Biotechnology

Teaching and Learning Quality

The University continued to make conscious efforts at improving its teaching and learning quality. Apart from conducting regular reviews of its various quality assurance processes, academic programmes and teaching methods, the University also established more channels of communication with students by allocating a total of 12 seats for student representatives in the Senate.

To further enhance students' language proficiency, the Putonghua course under the compulsory Intensive Programme in Putonghua, Cantonese and English, like the English course, was web-enabled in January 2002, allowing greater flexibility in both teaching and learning. It is expected that the Cantonese course under the programme



李國章校長親授獎狀予第三屆模範教學獎得主。左起：陳雄根教授、陳志輝教授、Prof. Allan Walker、李國章校長、張樹中教授、鄭彥銘教授、范劍青教授及 Prof. Gordon Mathews。
The Vice-Chancellor with winners of the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2001. From left: Prof. Chan Hung-kan, Prof. Andrew Chan, Prof. Allan Walker, Prof. Arthur K.C. Li, Prof. Zhang Shuzhong, Prof. Gregory Cheng, Prof. Fan Jianqing, and Prof. Gordon Mathews.

預科生輔導日
Orientation Day for
Sixth Formers



錄取優秀中六生

中大響應教育統籌委員會有關錄取新生的建議，於二零零二年三月推出「優先錄取計劃」，優先錄取少數會考成績優異的中六學生入讀本科課程，可為相對保守的本港專上教育收生機制注入新動力，吸引更多優秀的本地學生留港升學。

大學亦向部分未能於今年入選的學生發出有條件錄取，以資鼓勵，並減輕他們來年應考香港高級程度會考的壓力。

領袖培育課程

今年校方開設了一項計算學分的「領袖培育課程」，希望透過有系統的訓練，培育潛質優秀的學生發展領導才能，協助他們應付新紀元的挑戰。

課程為期兩年，要求嚴格，以激發學員思維為主，包括四個單元：領袖技巧訓練、公民教育、倫理及美育，以及非形式活動。訓練採用多樣化的模式，

will also be web-enabled in 2002-3. The Faculty Language Enhancement Programme provided language courses catering to the needs of students of different disciplines. During the year 47 elective language courses were offered by various language teaching units. The four colleges also continued to provide a wide variety of non-formal language enhancement activities such as workshops and overseas study tours.

To stress the importance of quality teaching at the University, seven teachers, one from each faculty, were presented the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award in 2001 in recognition of their outstanding performance in teaching.

Recruitment of Outstanding Secondary 6 Students

The University launched an Early Admissions Scheme (EAS) in March 2002 in response to a recommendation made by the Education Commission to encourage universities to grant priority admissions to a small number of outstanding Secondary 6 students. The University believed the scheme would inject a dose of flexibility into Hong Kong's relatively rigid admissions system, and capable students would have more incentive to begin their undergraduate study earlier in Hong Kong.

In addition to making firm admission offers, the University also made a number of conditional offers to outstanding students whom it was unable to admit this year. The University believed that conditional offers could provide reassurance and encouragement for those students to continue doing well without being subject to too much examination pressure.

Leadership Development Programme

In 2001-2, the University launched the credit-bearing Leadership Development Programme to cultivate the leadership potential of selected students, and prepare them for challenges facing leaders in the new century.

This rigorous and intellectually stimulating two-year programme covers four topics: Leadership Skills Training, Civic Education, Ethical and Aesthetic Education, and Non-



領袖培育課程學員接受外展及演講訓練
Students of the Leadership Development Programme undergoing outward bound and speech-making training

如工作坊、研討會、講座，以及在本地或到外地考察，由本校有關學系的教師和校外的專業導師任教。

校方期望學員畢業後，能於不同崗位和處境之下，全面發揮領導才能。

學術交流

今年的學術交流活動成績令人振奮：來校交換生比去年增加了兩成一，外出中大交換生更比去年增加了三成。

紐約的九一一事件促使校方重新檢視交換計劃的具體執行細節，檢討如何加強保安措施及輔導服務，以配合不斷增長的海外生人數，又開設一系列新科目以促進跨文化交流。

香港政府於二零零二年三月中公布撥款予所有獲政府資助的大學，以擴展交換生計劃。中大預算可於未來三年取得二千四百萬港元的撥款，亦即政府整體撥款的兩成，以資助中大生外出交流，並達致交換生計劃人數增長至原來數目三倍的目標。

校方又與歐洲多所頂尖學府達成交換生協議，合作

formal Activities. Training takes different forms including workshops, seminars, talks and local or non-local attachment. Lecturers are invited from relevant academic departments of the University, and some are professional trainers from outside the University.

The University expects that, upon completion of the programme, the students will be able to demonstrate their leadership in different positions and situations.

Academic Exchange and Collaboration

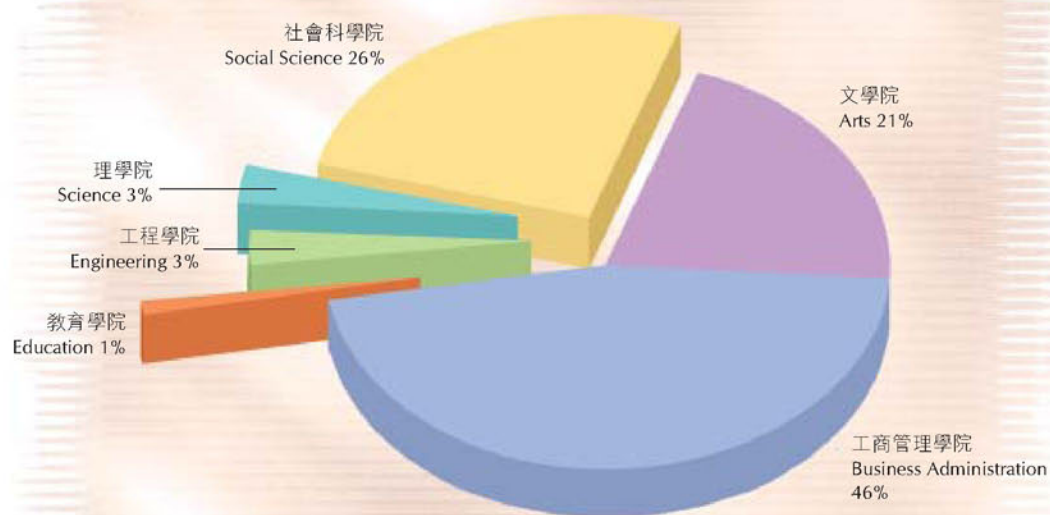
The 2001-2 academic year was a particularly exciting year for academic linkages. During the year, the number of incoming exchange students increased by 21 per cent over the previous year, and the number of outgoing exchange students increased by 30 per cent.

The terrorists attacks on New York in September 2001 prompted a review of practices in international education. Arrangements for student safety and counselling were critically examined and improved to cater to the needs of an increasing number and mix of foreign students. New courses were also developed to facilitate cross-cultural learning.

Impetus for expansion was provided when the government announced in mid-March 2002 that increased funding would be made available for student exchanges in the UGC-funded institutions. The University expects to receive at least 20 per cent of the fund, or HK\$24 million over three years, to provide systematic financial aid to exchange students going

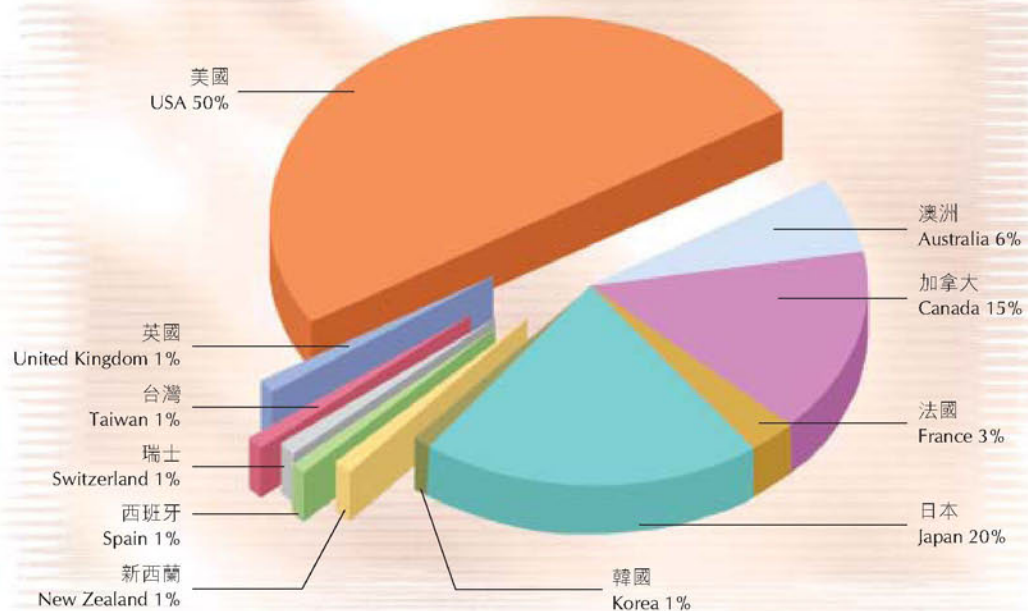
二零零一至二零零二年度外出中大交換生分布圖 (按學院劃分)

Outgoing CUHK Students by Faculty in 2001-2002



二零零一至二零零二年度外出中大交換生留學地區

Host Countries for Outgoing CUHK Students in 2001-2002



夥伴倍增至二十所，中大生將可首次透過大學的交換計劃到德國、瑞典及丹麥留學。新的合作夥伴包括丹麥哥本哈根大學、巴黎政治科學研究院、德國波恩大學及瑞典隆德大學。校方又於其他地區繼續開拓原有的交換計劃，或簽訂新的交換生協議。

今年很多國際會議和工作坊在中大校園舉行，當中包括於二零零一年十一月舉行的全球首個心血管科學國際研討會，由滬港發展聯合研究所主辦的「進入世貿後中華經濟圈的持續發展」學術會議，以及由學術交流處等舉辦的「全球化下中華文化的發展」研討會。

工商管理學院與上海國家會計學院達成合作協議，在上海合辦財務總監資格證書課程及專業會計碩士



新亞學生訪問耶魯大學
New Asia students visiting Yale University

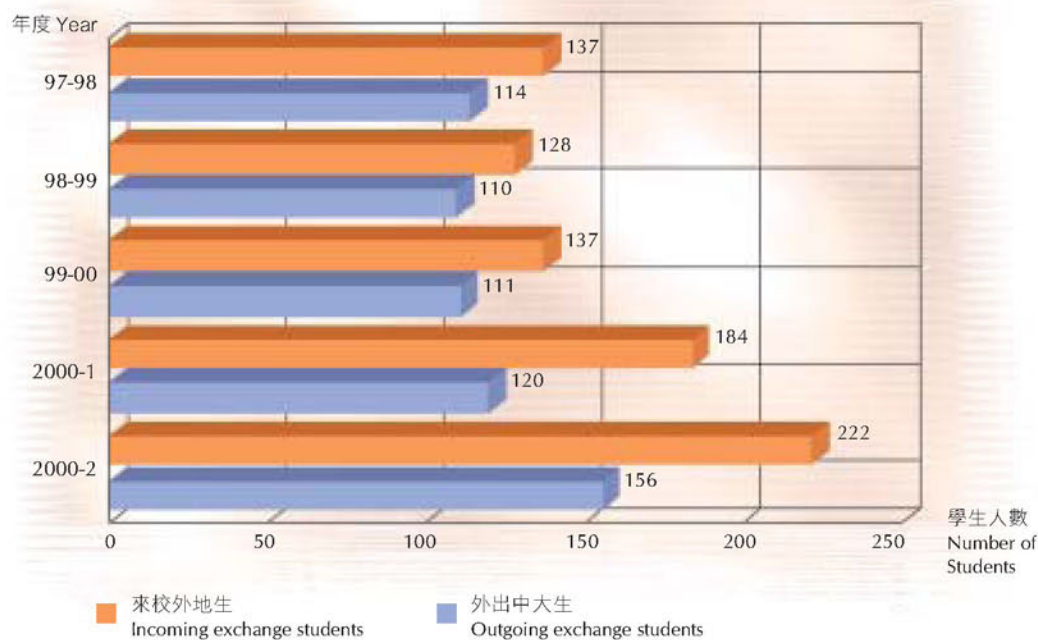
out for the first time. The University accordingly has undertaken to expand student exchanges by threefold.

Excellent progress was made on extending academic links in Europe. The number of European exchange partners doubled to 20 within the year and arrangements were finalized for the University to send students to Germany, Sweden, and Denmark for the first time. New European partners include the University of Copenhagen in Denmark, Sciences Po in Paris, the University of Bonn in Germany, and Lund University in Sweden. Partnerships in countries where the University has traditionally been active continued to expand in scope and numbers and many new student exchange agreements were established.

At the same time, international conferences and workshops were held, bringing world-class scholars to the CUHK campus. Notable examples include the First International Symposium on Cardiovascular Science: From Bench to Bedside, held in November 2001. Conferences on 'China Entering WTO' organized by the Shanghai-Hong Kong Development Institute and on 'Development of Chinese Culture' organized by the Office of Academic Links jointly

一九九七至二零零二年度來校及外出交換生人數

Number of Incoming and Outgoing Exchange Students, 1997-2002



The signing of an agreement for the establishment of the South China Chinese Texts Research Centre



副校長楊綱凱教授（左）與美國三一學院署理校長 Prof. Ronald Thomas 代表兩校簽訂學術交流協議

Prof. Kenneth Young (left), pro-vice-chancellor of the University, and Prof. Ronald Thomas, acting president of Trinity College, USA, representing the two universities to sign an academic exchange agreement



Conference on 'Development of Chinese Culture'

with mainland and Taiwan scholars attracted the participation of many specialists.

The Shanghai National Accounting Institute and the University's Faculty of Business Administration entered into an agreement to offer a joint Chief Financial Officer Qualifying Certificate Programme and a Master of Professional Accountancy Programme in Shanghai. The faculty also entered into an agreement with HEC School of Management in Paris to offer a programme enabling selected students to study at both institutions and earn MBA degrees from both. Peking University and the University's Department of Psychology began offering a joint MA Programme in Clinical Psychology in Beijing.

The Department of Chinese Language and Literature and Zhongshan University jointly established the South China Chinese Texts Research Centre, which focuses on the editing of Cantonese poems. In December 2001, the University's Institute of Chinese Medicine led a delegation of nine researchers from various local universities to visit Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) in France. During the visit, a joint symposium on 'How Natural Products Contribute Towards Health' was held with CNRS, which attracted many researchers from various French universities, national research establishments, and pharmaceutical companies. A number of possible new research projects to push collaboration further are under examination.

課程。該院亦與法國巴黎高等商學院（HEC School of Management）簽訂合作計劃，各自挑選學生到對方校園修讀工商管理碩士課程，畢業時兼取兩校的碩士學位。而心理學系則與北京大學在北京合作開辦心理諮詢與治療文學碩士課程。

此外，中國語言及文學系亦與中山大學聯合成立華南文獻研究中心，合作編纂《全粵詩》等工作。二零零一年十二月，中醫中藥研究所率領來自本地大學的九人代表團，往訪法國國家科學研究中心，與法國的研究人員探討合作研究的機會。

學術會議

Academic Conferences

「中國現代思想的演變」學術研討會 (二零零一年八月二十三至二十五日)
The academic conference on Contemporary Chinese Thinking
(23rd to 25th August 2001)

中國文化研究所
INSTITUTE OF CHINESE STUDIES



「生物技術與作物改良：最新進展及對發展中地區之影響」研討會
(二零零二年七月十五至十九日)
Academic Conference on Biotechnology and Crop Improvement: Recent
Developments and Impacts on Developing World (15th to 19th July 2002)



The academic conference on 'Recent Advances in Pharmaceutical Development'
(29th October 2001)



「第四屆潮州學國際研討會」(二零零一年十一月二十二至二十四日)
The Fourth International Conference on Chaozhou Studies
(22nd to 24th November 2001)

文學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Arts*

- 文學院於二零零一年十一月三十日舉辦「這不是童話——與高行健見面」座談會，由二零零零年諾貝爾文學獎得獎人高行健先生與院內師生暢論文藝。
- 哲學系與崇基書院於二零零一年九月邀請國際知名哲學家——法國巴黎社會科學高等研究院榮休教授 Prof. Jacques Derrida 主持兩個講座，吸引逾四百人出席。
- 中國語言及文學系與中山大學中國古文獻研究所於二零零二年四月十九日簽署協定，共同建立華南文獻研究中心，並合作編纂《全粵詩》，分階段將唐以前至二零零零年的粵詩編纂出版。中國語言及文學系負責輯錄港澳作家作品，並協助蒐集及整理藏於海外圖書館的粵語詩集。
- 在社會服務方面，中國語言及文學系製作「現代標準漢語與粵語之教育資源發展」光碟及教材，協助中小學的母語教學。歷史系獲教育署委託於二零零二年七月，為在職中學教師舉辦「中一至中三綜合人文科的學與教」培訓課程。藝術系兩位教師獲香港藝術發展局贊助編撰《香港視覺藝術年鑑 2000》，年鑑於二零零二年四月出版，有助開展本土藝術研究。此外，音樂系與香港大學音樂系聯合策劃及出版「世界音樂（中國卷）大學課程唯讀光碟」。光碟收錄了一百零一首中國樂曲，一百張照片及兩段音樂錄像，是珍貴的研究及教學素材。
- 英文系學生獲系方協助，於二零零一年十月籌辦首個戲劇比賽——「姜安道戲劇盃」。姜安道教授曾任英文講座教授，於二零零零年十二月榮休。該系協助學生出版 *CU Writing in English (2001)*，書中收錄十五篇由學生創作的文章。
- The faculty organized a seminar on 30th November 2001 on campus, in which staff and students shared their views on art and literature with Mr. Gao Xingjian, Nobel laureate in literature 2000.
- In September 2001 the Department of Philosophy hosted, in collaboration with Chung Chi College, two lectures by the world-famous philosopher Prof. Jacques Derrida, Professor Emeritus of the School of Advanced Studies in the Social Sciences in Paris. The two lectures attracted over 400 participants.
- The Department of Chinese Language and Literature signed a contract with the Classic Chinese Texts Research Institute of Zhongshan University on 19th April 2002 to establish a South China Chinese Texts Research Centre, and to compile and publish *A Complete Anthology of Cantonese Poetry*, which will cover Cantonese poetry from the Tang Dynasty to the year 2000. The department would be responsible for editing works by poets in Hong Kong and Macau and assist in the collection and classification of Cantonese poetry anthologies from overseas libraries.
- In the area of community service, the Department of Chinese Language and Literature produced a CD-Rom entitled 'Development of Teaching Materials on Modern Standardized Chinese and Cantonese' and a learning kit to assist primary and secondary schools in Hong Kong to promote the use of the mother tongue as the medium of instruction. The Department of History, commissioned by the Education Department, organized an in-service teacher training course entitled 'Learning and Teaching of S1-3 Integrated Humanities' in July 2002. Two teachers of the Department of Fine Arts, commissioned by the Hong Kong Arts Development Council, published in April 2002 the *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2000*, which is a valuable reference for the systematic study of art in Hong Kong. The Department of Music joined hands with the HKU Music Department to produce a 'World Music CD-Rom for Undergraduate Teaching (China) 2001', which features 101 pieces of music, close to a hundred photographs, and two video excerpts, some being precious historical records.
- The Department of English helped students organize the first drama competition in October 2001 and winners were presented the 'Andrew Parkin Drama Cup' in honour of Prof. Parkin who retired in December 2000. The Department also supported the publication of a collection of student writings, *CU Writing in English (2001)*, which contains short stories on life in Hong Kong by 15 students.



上圖：文學院院長羅炳良教授（左）代表學院致送紀念品予高行健先生
 Above: Prof. Daniel Law (left), dean of arts, presenting a souvenir to Mr. Gao Xingjian at the seminar (above left) held on 30th November 2001



Prof. Jacques Derrida (左) 主講「全球化與死刑」
 Prof. Jacques Derrida (left) on 'Globalization and Capital Punishment'

Major Events

工商管理學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Business Administration*

- 中大行政人員工商管理碩士課程於二零零一年十月在英國《金融時報》及美國《商業週刊》的排名榜中均名列亞太區第一；全球排名則分別是十八和三十三。中大的課程在「學員工作經驗」、「達到期望」、「擁有博士學位的教授數目」、「學員的學習經驗」、「教學素質和施」，以及「課程的彈性」等方面都取得很高分數。中大工商管理學院是第一所與環球頂尖商學院並列的亞洲商學院。
- 毗鄰大學火車站的教學酒店，於二零零一年十二月十九日舉行動土典禮，由大學教育資助委員會主席李李翹如博士及新世界發展有限公司主席鄭裕彤博士主持。
- 學院於二零零二年二月推行「傑出商學院學生計劃」，特為香港中學會考及高級程度會考成績卓越的商學生而設，提供學術及人生體驗的課外訓練，培育他們成為二十一世紀的商界領袖。學院並邀請傑出商界領袖組成顧問委員會，以確保培訓內容切合商界的需要。
- 學院與上海國家會計學院於二零零二年六月，在上海首次合辦專業會計碩士課程，培育具國際水準的財務和會計專才。畢業學員可兼得由上海國家會計學院頒發的財務總監資格證書，以及由香港中文大學頒發的專業會計碩士學位。
- 學院於二零零一年十一月，將電腦室及部分辦公室遷往馮景禧樓二樓，而原位於東海商業中心的工商管理碩士課程市區教學中心，亦於二零零二年六月遷往更寬敞的中環美國銀行中心一樓。
- In October 2001, the EMBA Programme was ranked No.1 in the Asia-Pacific by both the *Financial Times*, the leading financial newspaper in the UK, and *BusinessWeek*, a leading business magazine in the USA. In terms of worldwide ranking the programme was placed 18th by the *Financial Times* among 72 top business schools around the world, and 33rd by *BusinessWeek* out of 82 institutions. The CUHK programme achieved high ratings in these areas: working experience of the participants, aims achieved, the proportion of doctorates among the faculty, students' experience at their school, the quality of teaching and support services, and curriculum flexibility. This was the first time ever that an Asian school had been ranked among top business schools in the world.
- The ground-breaking ceremony of the teaching hotel was held on 19th December 2001 at the site across the railway track next to the University Station. Officiating guests included Dr. Alice Lam, chair of the University Grants Committee, and Dr. Cheng Yu-tung, chairman of New World Development Company Limited.
- In February 2002, the Outstanding Business Students Programme was launched to provide additional academic and experiential training to a select group of undergraduates admitted to the faculty with the best results in the Hong Kong Certificate of Education Examination and the Hong Kong Advanced Level Examination. An advisory committee for the programme with prominent business leaders as members was also established to ensure that the students receive adequate training to become business leaders of the 21st century.
- A Master of Professional Accountancy Programme was launched in June 2002 in Shanghai jointly with the Shanghai National Accounting Institute to nurture world-class chief financial officers to meet the global challenges facing China. Graduates will be awarded the Master of Professional Accountancy Degree by the University and the Chief Financial Officer Qualifying Certificate from the Shanghai National Accounting Institute.
- The computer laboratories and some support staff from the Leung Kau Kui Building were relocated to the second floor of the Fung King Hey Building in November 2001. The MBA Town Centre in East Ocean Centre was also moved to larger premises on the first floor of the Bank of America Tower in Central in June 2002.



大學慶祝行政人員工商管理碩士課程兩度獲國際著名財經報刊評定為亞太區最佳課程。左起：課程主任閔建蜀教授、李國章校長、大學教育資助委員會主席李翹如博士、香港特別行政區政務司司長曾蔭權博士、大學校董會主席利漢釗博士、工商管理學院院長羅文鈺教授。

A reception hosted by the University in celebration of the high rankings achieved by the EMBA Programme. From left: Prof. Mun Kin-chok, director of the EMBA Programme; Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor; Dr. Alice Lam, chair of the University Grants Committee; Dr. the Hon. Donald Tsang, chief secretary for administration of the HKSAR Government; Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council, and Prof. Japhet Law, dean of business administration.

傑出商學生參觀香港駐新加坡經濟貿易辦事處

Outstanding business students visiting the Hong Kong Economic and Trade Office at Singapore



教學酒店動土儀式。左起：工商管理學院院長羅文鈺教授、副校長廖柏偉教授、大學校董會主席利漢釗博士、大學教育資助委員會主席李翹如博士、新世界發展有限公司主席鄭裕彤博士、李國章校長、酒店及旅遊管理學院院長李金漢教授。

The ground-breaking ceremony of the teaching hotel. From left: Prof. Japhet Law, dean of business administration, Prof. Liu Pak-wai, pro-vice-chancellor, Dr. Lee Hon-chiu, chairman of the University Council, Dr. Alice Lam, chair of the University Grants Committee, Dr. Cheng Yu-tung, chairman of New World Development Co. Ltd., Prof. Arthur K.C., Li, vice-chancellor, and Prof. Lee Kam-hon, director of the School of Hotel and Tourism Management.

Major Events



財政部項懷誠部長（中排·左五藍領帶者）與專業會計碩士課程師生合照

Mr. Xiang Huaicheng (left 5 with a blue tie, middle row), Minister of Finance of PRC, with students and staff of the Master of Professional Accountancy Programme

教育學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Education*

- 學院舉辦了三個傑出訪問學人公開講座，分別由哈佛大學教育研究院Prof. Howard Gardner、柏克萊加州大學Prof. David Pearson，以及倫敦大學教育研究學院 Prof. John White 主講。
- 學院成立了美國國家寫作計劃的首個亞洲活動中心，定名為 WriTE，並於二零零二年七月舉辦英語教師夏日工作坊，以提升香港的英語教育水平。
- 教育學院課程與教學學系、香港教育研究所、台北師範學院和人民教育出版社課程教材研究所，於二零零二年一月合辦「第四屆兩岸三地課程理論研討會：課程統整比較研究」，匯集了三百多名香港、澳門、深圳及台灣的教育工作者交流經驗。
- 香港中文大學「運動員獎學金計劃」於二零零一年設立，以激勵和支持精英運動員。具卓越表現的香港代表隊或香港青年軍成員，可循該計劃入讀本校本科課程。
- The faculty organized three public lectures by distinguished visiting professors: 'Good Work: When Excellence and Ethics Meet in School', by Prof. Howard Gardner, Harvard Graduate School of Education; 'Literacy Teacher Education: The Status of the Knowledge Base' by Prof. David Pearson, University of California, Berkeley; and 'What Is Education for? The School Curriculum and Its Aims in Hong Kong and Britain' by Prof. John White, University of London.
- The faculty hosted the US National Writing Project's first site in Asia entitled the Hong Kong WriTE (Writing for Integrated Teacher Education) project.. The WriTE summer institute was organized in July 2002 for the local English language teaching community.
- The Fourth Curriculum Theory Seminar: Study of Curriculum Integration, organized by the Department of Curriculum and Instruction, the Hong Kong Institute of Educational Research, Taipei Teachers College, and the Curriculum and Teaching Materials Research Institute of the People's Education Press was held in January 2002 for more than 300 educators from Hong Kong, Macau, Shenzhen, and Taiwan.
- The CUHK Sports Scholarship Scheme was established in 2001 for outstanding junior athletes of the Hong Kong National Squad and the Youth Squad. The scheme enables them to gain admission to the University based on their athletic achievements and ability. The aim of the scholarship scheme is to support students who show exceptional sporting ability.



上圖：十名循「運動員獎學金計劃」入讀中大的
優秀運動員，與李國章校長（中坐者）等合照。
下圖：Write 英語教師夏日工作坊

Upper: Ten elite athletes who have been admitted into the University through the CUHK Sports Scholarship Scheme posing with the vice-chancellor (front, middle) and other committee members of the scheme
Lower: The Write summer institute



Prof. John White



Major Events

工程學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Engineering*

- 學院今年慶祝成立十周年，舉辦了一連串活動，包括：
 - 邀請國家科學技術部副部長馬頌德教授於二零零一年十一月九日主持傑出學者講座，闡述內地高新科技的發展策略和「八六三」計劃；香港應用科技研究院有限公司行政總裁黃兆永教授則應邀主講香港高新科技的發展機遇與挑戰。
 - 同日舉行第二期工程學大樓動土典禮。
 - 同日又舉辦「創新與科技展覽 2001」，參展單位包括經由學院協助創立的八間公司。
 - 美國麻省理工學院電機工程與計算機科學教授舒維都教授，於二零零二年五月二十八日應邀主持另一傑出學者講座，講題為「麻省理工學院的『活氧計劃』」，介紹新一代以人為本、具雙向溝通能力的人性化電腦。
- 該院教師應邀為六十多種國際學術期刊擔任評審。
- 該院學生在公開比賽屢獲殊榮，包括：
 - 二零零二年「計算機器學會香港分會電腦程式設計比賽」冠軍
 - 二零零二年「高盛環球領袖」
 - 二零零一至二零零二年度「尤德爵士紀念研究獎學金」
 - 二零零二年「計算機器學會香港分會電腦中國跳棋比賽」冠軍
 - 電機暨電子工程師學會二零零二年亞太區（第十區）研究生論文競賽第二名
 - 電機暨電子工程師學會二零零一年香港分會研究生論文競賽第一名
 - 電機工程師學會二零零一年年獎
 - J2ME 公開程式設計比賽銀獎
 - 二零零一年「朗訊科技全球優秀學生獎勵計劃」
 - 二零零一至二零零二年度「利希慎基金會中國學生研究獎學金」
- 學院獲創新及科技基金大力資助，開展七項尖端研究項目，總經費逾三千六百萬港元。
- 學院今年開設兩項全新的本科課程，計為「創新與設計工程學」及「互聯網工程學」，深受預科生歡迎。
- The faculty celebrated its 10th anniversary in 2001-2:
 - On 9th November 2001, Prof. Songde Ma, Vice Minister, Ministry of Science and Technology, delivered a distinguished lecture entitled 'The High Tech Development Strategies and "863" Programme of China'. Prof. Simon Wong, CEO of the Hong Kong Applied Science and Technology Research Co. Ltd., spoke on 'Opportunities and Challenges for High Tech Development in Hong Kong.'
 - The ground-breaking ceremony of the Engineering Building Phase II took place on the same day.
 - An IT Fair also opened on that day, with eight spin-off companies of the faculty exhibiting their products at the fair.
 - A Distinguished Lecture by Prof. Victor Zue, professor of electrical engineering and computer science at MIT, was held on 28th May 2002. The title of the lecture was 'Project OXYGEN: Towards Pervasive, Human-centred Computing'.
- Teachers of the faculty were invited to serve as editors/associate editors for more than 60 international journals.
- Students of the faculty won many awards and prizes in important local and overseas competitions, including:
 - Championship in the ACM Hong Kong Chapter Scholastic Programming Contest 2002;
 - Goldman Sachs Global Leader for 2002;
 - Sir Edward Youde Memorial Fellowships for postgraduate students 2001-2;
 - Champion of the ACM Hong Kong Chapter Computer Chinese Checkers Competition 2002;
 - Second Prize in IEEE Region 10 Student Paper Contest 2002;
 - First Prize in IEEE HK Section 2001 Postgraduate Student Paper Contest;
 - The IEE Prize 2001;
 - Silver Award of the Java 2 Micro Edition-based Application (J2ME) Open Competition;
 - Lucent Global Science Scholars Award 2001; and
 - The Lee Hysan Foundation Ltd. Postgraduate Studentship for Mainland Students 2001-2.
- Seven projects undertaken by members of the faculty were allocated grants totalling HK\$36,130,000 from the Innovation and Technology Fund:
 - 'Novel Technologies for High-Performance Vibration Damping and Compact Motion-stages for Electronics Manufacturing Equipment';
 - 'Eco-safe Human-motion-powered MEMs Energy Generator Mobile Electronics Devices';
 - 'The "Author Once, Present Everywhere" (AOPA) Software Platform';
 - 'Photonic Packaging Laboratory';
 - 'Development of Technologies on Networked Smart Toys';
 - 'Development of Medical Devices and Nano-biosensors to Promote Medical Electronic Industry in Hong Kong';
 - 'Interface Software for Cluster Computing: Providing Cost-effective Computational Turn-key Solutions to Local Industries'.
- The undergraduate programmes in Internet engineering and innovation and design engineering were launched during the year and very well received.



新工程學大樓動土典禮。左起：工程學院院長程伯中教授、黃兆永教授、大學教育資助委員會主席林李翹如博士、馬頌德教授、李國章校長、工程學院諮詢委員會主席蔣麗莉博士，以及工程學院創院院長周昌教授。

The ground-breaking ceremony of the new engineering building. From left: Prof. Ching Pak-chung, dean of engineering; Prof. Simon Wong; Dr. Alice Lam, chair of the University Grants Committee; Prof. Songde Ma; Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor; Dr. Lily Chiang, chair of the Advisory Board of the Faculty of Engineering, and Prof. Omar Wing, founding dean of the faculty.



「創新與科技展覽」展出工程學院的最新研究成果，包括中文計算系統、電腦輔助工程、電子商務、圖像處理與虛擬現實、多媒體訊息處理、光學技術、互聯網技術等。

The IT Fair showcasing the latest research results of the faculty in Chinese computing, computer-aided engineering, e-commerce, image processing and virtual reality, multimedia information retrieval, optical technologies, and Internet technologies.

Major Events

舒維都教授主持傑出學者講座
A distinguished lecture by Prof. Victor Zue



醫學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Medicine*

- 醫學院與香港電台聯合製作醫療實況劇《生命激流II》，十集劇目乃根據該院轄下各學系的真實病例改編而成。
- 全新的醫科課程於二零零一年九月推行。
- 護理學系與基督教聯合醫務協會那打素護士學校正式合併後，重新命名為「香港中文大學那打素護理學院」。
- 學院與中國內地兩所大學合辦的眼科中心，分別在北京和汕頭正式開幕。北京大學眼科中心獲林護基金會資助，汕頭大學/香港中文大學聯合國際眼科中心則由李嘉誠基金會贊助。兩個眼科中心致力提供優質的眼科護理及醫療服務，並積極推動科研及培訓工作。
- 醫學院及轄下單位於是年舉辦了十二個大型會議：
 - 二零零一年夏季手外科進修班（矯形外科及創傷學系）
 - 二零零一年生理學周年研討會（生理學系）
 - 二零零一年圍產期醫學研討會（婦產科學系）
 - 亞太區骨質疏鬆醫學會議（香港中文大學賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心）
 - 第五屆海峽兩岸暨香港地區醫學教育研討會（醫學院）
 - 第一屆國際心血管科學研討會（外科學系）
 - 第十三屆國際外科學術研討會（外科學系）
 - 第十六屆國際消化治療內鏡學術研討會（內科及藥物治療學系和外科學系）
 - 香港國際醫學院聯合發展醫科生評核試題庫組織首次策略會議（教研服務部）
 - 美國哈佛醫學院—香港中文大學精神健康研究國際會議（精神科學系）
 - 二零零二年香港癌病護理研討會（那打素護理學院和腫瘤學系）
 - 醫學新領域2002（內科及藥物治療學系）
- The faculty collaborated with RTHK in the production of the ten-episode *Tides of Life II*, a docu-drama based on real cases handled by its various departments.
- A new medical curriculum was implemented in September 2001.
- The Department of Nursing was renamed the Nethersole School of Nursing after merging with the Nethersole School of Nursing of the United Christian Medical Service.
- Two collaborative eye centres formally opened on the mainland: the Peking University Eye Centre set up with donations from the Lam Woo Foundation, and the Joint Shantou International Eye Centre of Shantou University–The Chinese University of Hong Kong sponsored by the Li Ka Shing Foundation. Both centres offer a wide range of quality prevention and treatment services and engage in forefront research and training activities.
- Twelve major conferences were organized during the year:
 - Summer Course in Hand Surgery ‘Wrist Surgery and Tendon Repair’ (Department of Orthopaedics and Traumatology)
 - Annual Physiology Symposium 2001 (Department of Physiology)
 - Symposium on Perinatal Medicine (Department of Obstetrics and Gynaecology)
 - Regional Osteoporosis Symposium: Advances in Osteoporosis, Diagnosis, Prevention, Treatment and Rehabilitation (The Chinese University of Hong Kong Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control)
 - The Fifth Medical Education Conference for China Mainland, Taiwan and the Hong Kong Region (Faculty of Medicine)
 - The First International Symposium on Cardiovascular Science — From Bench to Bedside (Department of Surgery)
 - The Thirteenth International Surgical Symposium (Department of Surgery)
 - The Sixteenth International Workshop on Therapeutic Endoscopy (Department of Medicine and Therapeutics and Department of Surgery)
 - The First Policy Committee Meeting of Hong Kong International Consortium for Sharing Medical Student Assessment Banks (Office of Educational Services)
 - Harvard-CUHK Research Workshop on International Mental Health Issues in China, Hong Kong and Indonesia (Department of Psychiatry)
 - The Fourth Hong Kong Nursing Symposium on Cancer Care 2002 ‘Integrative Approaches to Cancer Care’ (Nethersole School of Nursing and Department of Clinical Oncology)
 - Advances in Medicine 2002 (Department of Medicine and Therapeutics)



《生命激流 II》新聞發布會
Press Conference on Tides of Life II

在香港中文大學那打素護理學院命名典禮上，醫學院院長鍾尚志教授接收象徵基督教聯合醫務協會那打素護士學校精神的燈。

Ms. Betty Yu, principal of the Nethersole School of Nursing of the United Christian Medical Service, passing a lamp to Prof. Sydney Chung, dean of medicine, signifying the continuation of the spirit of the Nethersole School of Nursing at CUHK



中大與北大合設的眼科中心於二零零一年十月開幕，出席典禮者包括（左起）醫學院策劃處處長陳耀坤先生、醫學院院長鍾尚志教授和眼科及視覺科學學系系主任林順潮教授。

(From left) Mr. Andrew Chan, planning officer of the Faculty of Medicine, Prof. Sydney Chung, dean of medicine, and Prof. Dennis Lam, chairman of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences, attending the opening ceremony of the Peking University Eye Centre in October 2001

Major Events



第一屆國際心血管科學研討會

The First International Symposium on Cardiovascular Science — From Bench to Bedside

理學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Science*

- 材料科學課程易名為材料科學及工程學課程。此外，學院又開設材料科學及工程學，以及分子生物技術學的碩士和博士學位課程。風險管理科學課程則於本年度誕生首批本科畢業生，並將於二零零二至二零零三年度起開辦相關的碩士學位課程，供學生繼續深造。
- 該院贏得多項教育署訓練計劃的公開招標承辦合約，包括：
 - 二零零一至二零零二學年科學新知進修課程（物理）（十九萬港元）
 - 二零零一至二零零二學年中學生科學研究計劃（十六萬八千三百港元）
 - 二零零一至二零零二學年高級程度生物課程學習和教學技巧工作坊（十八萬八千港元）
- 該院開展一系列問卷調查，收集各方對下列問題的意見：
 - 僱主對理科畢業生工作表現
 - 該院理科畢業生的職業狀況
- 該院自一九九九年舉辦的科學鐵人盃比賽，今年獲得大學教育資助委員會撥款合共五十一萬港元，作為未來三年的經費。
- 學院教師研究成就卓越，學術報告之素質獲得同業確認，更爭取到不少外界的研究資助。例子包括：
 - 統計學講座教授兼風險管理科學學科主任陳毅恒教授獲選為國際數理統計學會院士。
 - 生物化學系王駿教授等的中草藥鑑證方法取得專利權。
 - 環境科學學科主任余濟美教授獲創新及科技基金撥款五百六十萬港元資助其環保研究項目。
 - 物理系黃景揚教授獲創新及科技基金的廠校合作研究計劃撥款近四百萬港元。
 - 生物系趙紹惠教授與生物化學系吳子斌教授合作的研究項目，獲創新及科技基金資助三百二十萬港元。
- The undergraduate Materials Science Programme was renamed Materials Science and Engineering. Both this programme and the Molecular Biotechnology Programme launched an M.Phil. and a Ph.D. programme during the year. The Risk Management Science Programme produced its first batch of graduates in the summer of 2001-2. These graduates can pursue an M.Phil. Programme in Risk Management Sciences, to be launched in 2002-3.
- The faculty has won open bids for three projects commissioned by the Education Department of the HKSAR government:
 - Science Update Programme for Secondary School Teachers in the 2001-2 School Year (Physics Programme) (HK\$190,000)
 - Pilot Science Research Programme for Secondary School Students in the 2001-2 School Year (HK\$168,300)
 - Workshop on Learning and Teaching Strategies for A-Level Biology in the 2001-2 School Year (HK\$188,000)
- The faculty launched two surveys to collect views from relevant bodies:
 - Employers' views on the performance of science graduates;
 - Views of the alumni of the Science Faculty's departments/programmes on their career development after graduation.
- The Iron Man of Science Competition initiated by the faculty in 1999 was awarded an allocation of HK\$510,000 by the UGC to sponsor activities for the next three years.
- Faculty members published important papers and won many competitive grants, prizes, and awards during the year:
 - Prof. Chan Ngai Hang, professor of statistics and director of studies of the Risk Management Science Programme, was elected a fellow of the Institute of Mathematical Statistics.
 - Prof. Jun Wang et al of the Biochemistry Department obtained a US Patent for 'Polymerase Chain Reaction — Restriction Fragment Length Polymorphism Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicine'.
 - Prof. Jimmy Yu, director of studies of the Environmental Science Programme, won an allocation of HK\$5.6 million from the Innovation and Technology Fund for his project 'Development of Advanced Photocatalytic Nano-coating Technologies for Environmental and Health Industries'.
 - Prof. Wong King-young of the Physics Department and his team obtained close to HK\$4 million from the Innovation and Technology Fund's University-Industry Collaboration Programme for their project 'Technology and Materials Innovations in Using Electrically Luminous Plastics in the Display Industry'.
 - Prof. Chiu Siu-wai of the Biology Department and Prof. Ng Tzi-bun of the Biochemistry Department won close to HK\$3.2 million from the Innovation and Technology Fund for their project 'Biotechnological Improvement of a Microbial Cultivar and Evidence-based Diversification of Microbial Products'.



陳毅恒教授獲選為國際數理統計學會院士
Prof. Chan Ngai Hang, newly elected fellow
of the Institute of Mathematical Statistics



上圖：科學鐵人盃比賽

下圖：生物系鍾國昌博士（左一）向中學生物教師講述實驗前的準備工作

Upper: The Iron Man of Science Competition
Lower: Dr. Chung Kwok-cheong (left 1) of the Department of Biology explaining to biology teachers of various secondary schools how to prepare for an experiment

Major Events

社會科學院重要發展 *Major Events in the Faculty of Social Science*

- 建築學系今年慶祝成立十周年，舉行一系列紀念活動，包括在金鐘太古廣場舉行的建築碩士課程畢業生作品展，校友講座，以及「建築教育：地域性及全球性」研討會。研討會由五位來自不同國家的著名建築師主持。
- 一九九六年諾貝爾經濟學獎得獎人莫里斯教授，應經濟學系及工商管理學院的邀請，於二零零一年十一月二十三日主持公開講座，探討「面對不完全理性消費者的經濟政策」。
- 地理與資源管理學系的「環境政策與資源管理研究中心」，今年舉辦了多個有關環境及資源問題的專題講座及論壇，課題涵蓋香港濕地保育及發展、基因食物、食水、廢物回收再造業和生態復育等。
- 心理學系慶祝成立二十周年，於二零零二年舉辦了一連串活動，包括五個以一般市民為對象的公開講座，以及「華人社會的心理學發展」研討會。
- 社會學系於二零零一年十二月一日舉辦香港社會學學會第三屆周年大會，主題為「華人社會的發展與挑戰」，由世界知名的史丹福大學社會學講座教授 Prof. John W. Meyer 出任嘉賓講者。
- The Department of Architecture celebrated its 10th anniversary in 2001-2 by organizing a series of events. They included a graduation show of the M.Arch. Programme held at Pacific Place in Admiralty, alumni talks, and a symposium entitled 'School: Local-Universal', featuring talks given by five renowned architects from different parts of the world.
- The Department of Economics and the Faculty of Business Administration jointly invited Prof. James Mirrlees, Nobel laureate in economics 1996, to deliver a lecture on 'Economic Policy with Imperfect Consumers' on 23rd November 2001.
- The Centre for Environmental Policy and Resource Management of the Department of Geography and Resource Management organized a series of workshops and forums on a number of critical environmental and resource issues, including Hong Kong wetland, genetically-modified food, drinking water, waste recycling industry, and ecological restoration in Hong Kong.
- To celebrate its 20th anniversary in 2002, the Department of Psychology organized a series of functions including five public lectures on various interesting topics for the general public and a symposium entitled 'The Development of Psychology in Chinese Societies'.
- On 1st December 2001, the Department of Sociology organized the Third Annual Meeting of the Hong Kong Sociological Association, with 'Chinese Society and the Challenge of Development' as its theme. Prof. John W. Meyer, a renowned sociologist from Stanford University, was the keynote speaker.



建築碩士課程畢業生作品展
Graduation show of the M.Arch. Programme



生態復育研討會
Seminar on ecological restoration



心理學系舉辦「華人社會的心理學發展」研討會誌慶成立二十周年
Symposium on 'The Development of Psychology in Chinese Societies' organized by the Department of Psychology in commemoration of its 20th anniversary

Major Events

香港社會學學會第三屆周年大會





研究 Research

引言

作為一所研究型綜合大學，香港中文大學致力追求教研的卓越，校內置有國際水準的科研設施。

中大七個學院及其屬下學系的成員，是研究工作的中堅。而研究院自一九六六年成立以來，不斷發展研究生課程，在培育研究人才和推動科研兩方面都擔當吃重的角色。

校內又設有十個研究所，提供各式研究設備，旨在促進各專科和跨學科的研究工作。各院系及研究所更下設研究中心，就專精範圍進行深入探究。

大學的研究委員會專責分配內部研究撥款，並評估研究計劃，推薦合適項目申請校外研究資助。

研究經費

大學的科研基礎經費由大學教育資助委員會（簡稱教資會）直接提供，而研究項目則主要由研究資助局資助。中大於二零零一至二零零二年度共獲研究資助局撥款一億一千多萬港元。

繼一九九九年獲得教資會支持兩個卓越學科領域後，中大教研人員今年再獲教資會劃撥二千五百萬港元，開展「中醫中藥研究及發展」卓越學科領域，另參與「藥物發現及合成的分子科技」卓越學科領域的研究工作。

無論從研究資助金額或成功獲取撥款的項目總數來衡量，中大在申請政府及私人機構的研究資助上，表現同樣出色。二零零一至二零零二年度，本校便

Introduction

As a comprehensive research university, The Chinese University of Hong Kong strives for excellence in teaching and research. Its efforts in this direction are supported by world-class facilities.

The University's seven faculties and their departments provide the basic infrastructure for research. Founded in 1966, the Graduate School also plays an important role in nurturing original and exploratory research through its postgraduate study programmes.

Interdisciplinary research is promoted by 10 major research institutes, each with its own distinctive mission, and smaller research centres/units set up under the auspices of different faculties and departments.

The Research Committee is one of the main bodies responsible for distributing research funds to internal units. It is also charged with evaluating and recommending project proposals for external grant applications.

Research Funding

The University's research infrastructure is directly funded by the University Grants Committee (UGC), while research projects are supported by the Research Grants Council (RGC). For the year 2001-2, CUHK received over HK\$112 million from the RGC for research purposes.

In addition to securing UGC support for two Areas of Excellence (AoE) projects in 1999, the University managed to obtain during the year HK\$25 million from the UGC for a new AoE project on Chinese Medicine Research and Further Development. The University is also one of the

兩文三語教育網上支援計劃
Education Towards Bilingualism and Trilingualism: An Internet Support Project

這計劃由人文電算研究中心策劃，於一九九九年至二零零二年獲優質教育基金資助開展，目的是設計及製作一系列網上語文工具，如音表、詞典和語文資料庫等網頁，以支援中英語文教學。所有網頁皆以自行編寫的電腦程式（主要使用 PERL, PHP, Javascripts, MySQL 等網上工具）驅動，並置於該中心的 UNIX 伺服器，供市民免費使用。這計劃由哲學系關子尹教授領導的研究小組主持，經精心構思，嚴格選材，以確保所有網頁的資料完備，使用容易，搜索方便和可靠。重要網頁包括：（一）《林語堂當代漢英詞典》網絡版，自一九九九年面世以來，已為市民檢索逾六百五十萬次。（二）「香港、大陸、台灣——跨地區、跨年代之現代漢語常用字頻率統計」資料庫，是文化基建之一，對未來的漢語教育和語文規劃工作者極具參考價值。（三）「粵語審音配詞字庫」具強大功能，可以憑字的形、音、義把漢字聯繫起來，是香港漢字教與學的重要網上工具。

Sponsored from 1999 to 2002 by the Quality Education Fund and conducted by the Research Centre for Humanities Computing, the project aims at producing a series of online syllabaries, lexicons, databases and other language-related web pages in support of the teaching and learning of Chinese and English. All constituent web pages are run on self-developed scripts and programs (using PERL, PHP, Javascripts, MySQL etc.), and are hosted on self-managed UNIX machines. The project team, headed by Prof. Kwan Tze-wan of the Department of Philosophy, made every effort to ensure that its products are user-friendly, search-flexible, material-substantial, and service-reliable. Its important web pages include (1) an electronic version of 'Lin Yutang's *Chinese-English Dictionary of Modern Usage*', which has been searched more than 6.5 million times since its inception in 1999; (2) a 'Trans-regional, Diachronic Chinese Character Frequency Database', which is considered an 'infrastructural work' that will provide hints for teachers and education planners of the Chinese language in time to come; and (3) the 'Chinese Character Database: With Word-formations Phonologically Disambiguated According to the Cantonese Dialect', which, with its flexible correlation between script, sound and meaning, will become an indispensable online tool for the teaching and learning of the Chinese language in the Hong Kong context.

文學院
Faculty of Arts

傑出研究計劃 Outstanding Research Project



<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>



<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict/>



<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/chifreq/>

「中醫中藥研究及發展」卓越學科領域研究統籌梁秉中教授（右二）和馮國培教授（右一）在記者會上講述該項計劃的目的，是為中醫藥臨床和實驗室測試建構科學模式，領導本地中醫藥的發展。

Prof. P.C. Leung (right 2) and Prof. K.P. Fung (right 1), project leaders of the AoE project on Chinese Medicine Research and Further Development — a project to provide a scientific model as well as local leadership for clinical trials and laboratory testing on Chinese medicine

大學教育資助委員會 University Grants Committee

第二輪卓越學科領域計劃 公佈評審結果 Areas of Excellence Scheme - Second Round Announcement of Results



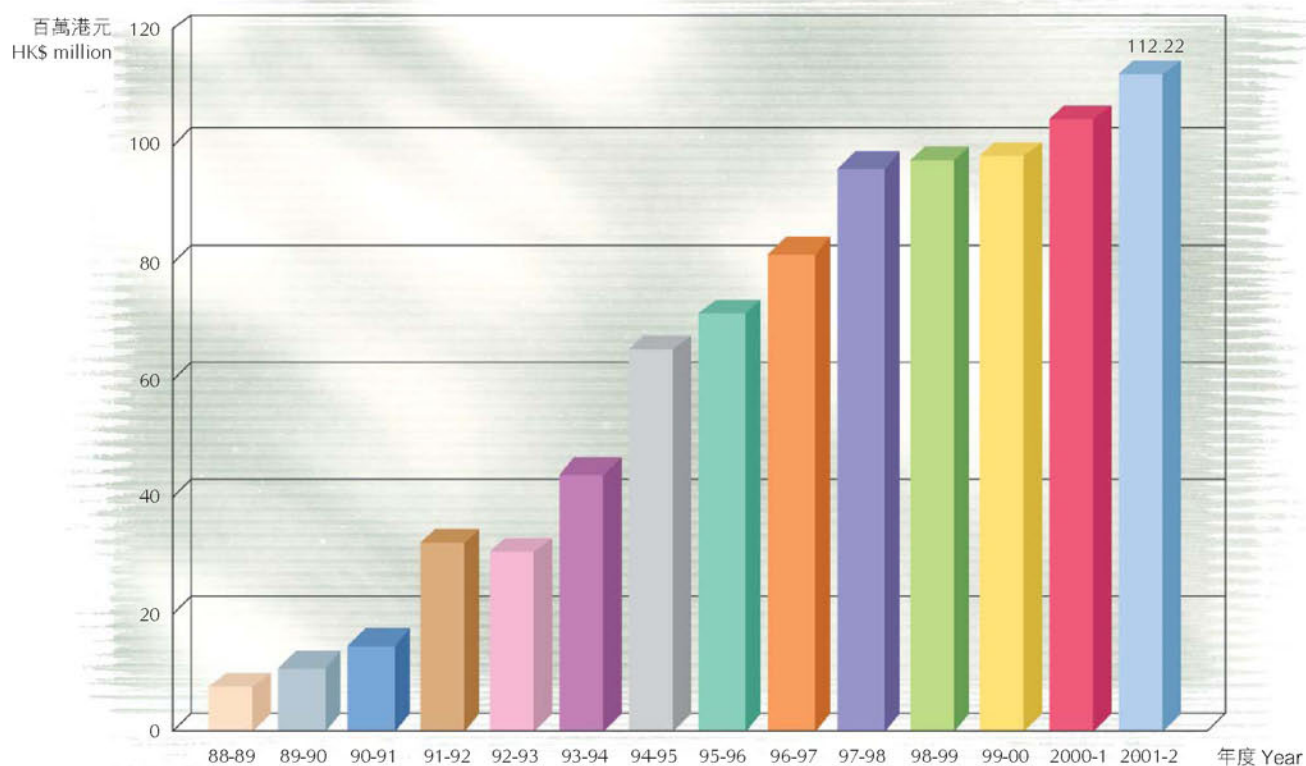
collaborating institutions for another AoE project on the Institute of Molecular Technology for Drug Discovery and Synthesis.

Researchers from the University continued to do well in securing funding from the government as well as the private sector. For the year under review, University staff obtained HK\$96.22 million from the RGC in the form of Competitive Earmarked Grants, the highest among the eight UGC-funded tertiary institutions. In terms of the number of projects supported, the University also outdid other local universities.

In the same year, the University also obtained HK\$34.06

中大獲研究資助局撥款金額（一九八八至二零零二年）

Research Funding from the Research Grants Council to CUHK, 1988-2002



註：統計數字包括中央撥款、直接資助及甄選撥款

Note: Figures include Central Allocations, Direct Grants, and Earmarked Grants.



傑出研究計劃 *Outstanding Research Project*

工商管理學院 Faculty of Business Administration

管理研究

Management-related Research

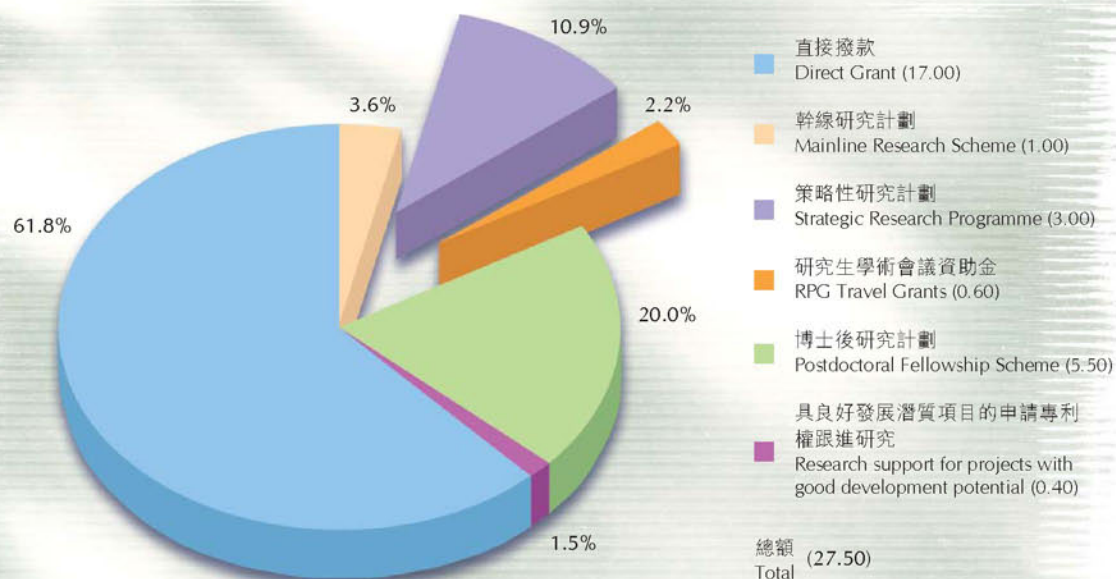
管理學系劉忠明教授開展一連串研究，從認知角度探討組織轉變對組織效能提升的影響。他的研究項目集中於轉變管理的過程，組織設計與人力資源，策略思維和組織效能等；最近的焦點是中國企業改革的過程之中高層管理的策略思維。

劉教授的大部分論文是關於香港和中國內地的管理學課題，涵蓋組織轉變與發展、策略思維與創業研究、治理架構，以及人力資源與組織效能。文章主要散見於 *Academy of Management Journal*, *Journal of International Business Studies*, *Entrepreneurship: Theory and Practice*, *Journal of Applied Psychology*, 及 *International Journal of Human Resource Management*。

Prof. Lau Chung-ming of the Department of Management has conducted research on the relationship between strategic changes and the effectiveness of organizations from a cognitive perspective. His research projects are related to the management of the change process, organizational design and human resource issues, strategic orientations and their performance implications. His most recent research focus is the strategic orientation of top management teams in the midst of enterprise reform in China.

Using data collected from Hong Kong and mainland China, he has published extensively on organizational change and development, strategic orientations and new venture creation, corporate governance, and human resource and organizational effectiveness. His papers were mostly carried in the *Academy of Management Journal*, the *Journal of International Business Studies*, *Entrepreneurship: Theory and Practice*, the *Journal of Applied Psychology*, and the *International Journal of Human Resource Management*.

二零零一至二零零二年度由中大研究委員會分配的資源 (百萬港元)
 Disbursement by the CUHK Research Committee 2001-2002 (HK\$ million)



取得研究資助局的競爭性撥款逾九千六百萬港元，獲資助計劃的數目及金額均為各院校之冠。

是年中大又獲得健康護理及促進基金撥款逾三百六十萬港元，以及創新及科技基金撥款三千四百萬港元（金額未包括由合作公司提供的資助）。

今年經中大研究委員會分配的校內研究經費為二千七百五十萬港元，其中一千六百萬港元為研究資助局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於十五萬港元的研究項目，和五類促進科研發展的活動，包括與卓越研究中心合作進行的幹線研究計劃、長期的策略性研究計劃、研究生參加學術會議、博士後研究計劃，以及具良好發展潛質項目的申請專利權跟進研究。

million (excluding funding from industrial partners) from the Innovation and Technology Fund and HK\$3.63 million from the Health Care and Promotion Fund for research.

In 2001-2, a total of HK\$27.5 million was disbursed internally by the Research Committee in support of research activities. Of this, HK\$16 million was a Direct Grant from the RGC and the balance was drawn from the University's Block Grant. Most of the funding went to projects costing less than HK\$0.15 million each. The rest was used to finance the Mainline Research Scheme which encourages new collaboration with research centres of excellence, the Strategic Research Programme which supports long-term strategic initiatives, travel grants for postgraduate research students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and research support for projects with good development potential.

傑出研究計劃 Outstanding Research Project

家長參與子女教育：探索有效的參與模式

Parental Involvement in Children's Education: What Works and How Does it Work?

教育行政與政策學系何瑞珠教授一九九六年獲優質教育基金贊助，展開家長參與子女教育的研究，帶動香港的教師和家長探索「家校合作」的理論與實踐。其研究重點是家校合作所動員的人力資本、社會資本和經濟資本。結果顯示，在家校合作的過程中，不同形式的社會資本會從而產生，顯著促進學生的學習效能和在校表現。可是，對於學校、教師和家長如何理解家校合作的意義和成效，以及不同形式的家長參與對學生的成就和社會發展有何影響，尚待進一步探究。

何教授在二零零一年獲研究資助局撥款，開展名為「家長參與子女教育：探索有效的參與模式」的跟進研究，以了解家長參與子女教育的多樣性，並透過觀察和深入訪問三間學校的校長、教師、家長和學生，剖析各種家長參與模式的形成和影響，從而建立初步的理論架構。下一步是開展大型的全港調查，全面探討有效的家長參與模式的具體情況。

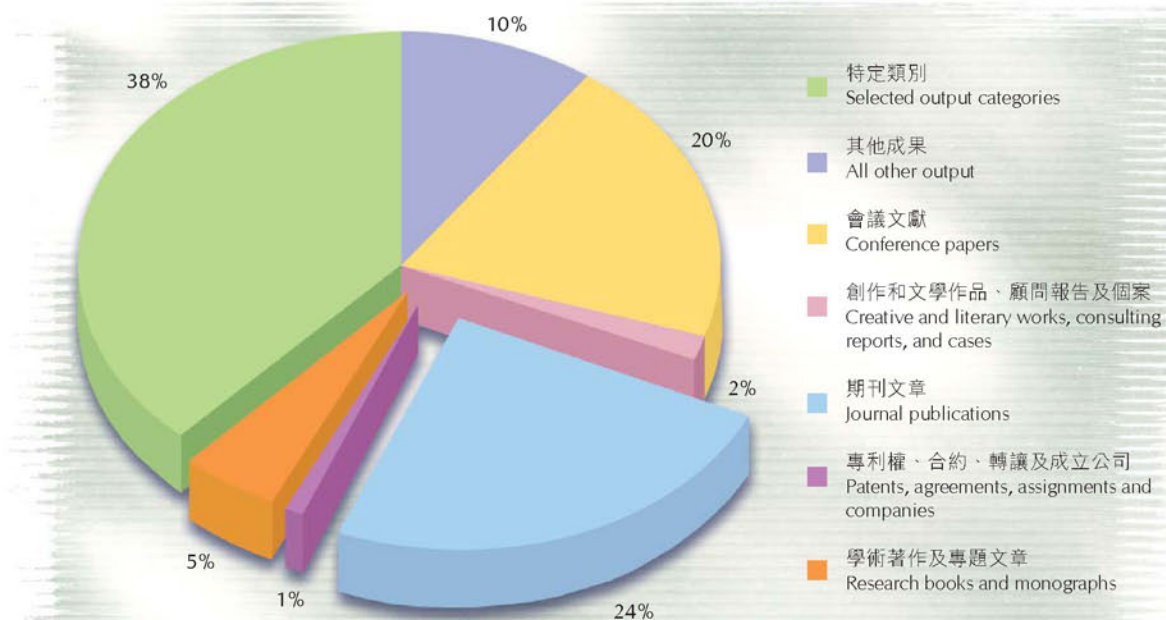
In 1996, Prof. Esther Ho Sui-chu of the Department of Educational Administration and Policy began a study of parental involvement in children's education in the local context with sponsorship from the Quality Education Fund. The project aimed at introducing the theories and practice of home-school cooperation to teachers and parents. The focus of her study was the mobilization of human capital, social capital, and economic capital in parental involvement. Findings indicated that different forms of social capital could be created, which would have significant impact on students' learning outcomes and the school's performance as a whole. Little was found out, however, about how schools, teachers, and parents understood the meaning and value of parental involvement; nor were the diverse forms of parental involvement in schools adequately profiled and accounted for.

A follow-up study began in 2001 with a research grant from the RGC to investigate the complexity of parental involvement through a series of ethnographic case studies, and to conduct a multilevel and longitudinal survey to identify patterns and causal relationships that explain how parental involvement works in primary schools. Field observations and interviews with various informants, including school principals, teachers, parents and students, will be conducted to construct a theoretical map for explaining the variations in the form and substance of parental involvement. A large-scale survey study will then be carried out in the next phase of the investigation to test this theoretical map.



二零零一至二零零二年度研究成果分布圖

Distribution of Research Output 2001-2002



研究成果

出版

發表專論是學術活動的重要一環。本校的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零一至二零零二年度計算，本校教研人員發表專論共五千七百多項。

專利權

大學鼓勵教研人員公布新的發現、申請專利權，以及將科技轉移作工商業應用，以回饋社會。

截至二零零二年六月，中大及其教研人員已取得兩項註冊商標和二十九項專利（二十二項美國專利，兩項中國專利，一項歐洲專利及四項香港專利），涵蓋生物技術、資訊科技、藥物醫療技術，以及材料科學。不少獲得專利權的科技，已成功轉移，裨益社會。

Research Output

Publications

The results of research take the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local journals. For the year 2001-2, over 5,700 items of research output were recorded.

Patents

The University encourages inventors among its staff to disclose their discoveries, apply for patents, and transfer the technologies to the community.

As of June 2002, CUHK and its staff secured two registered trademarks and 29 patents (22 US, two Chinese, one European, and four Hong Kong), covering fields in biotechnology, information technology, pharmaceuticals, medical technology, and materials science. Many of the patented technologies have been successfully transferred.

無線互聯網視像研究

Video over Internet and Wireless (VIEW) Technologies

工程學院三個學系（包括計算機科學與工程學系、訊息工程學系和系統工程與工程管理學系）合作設立無線互聯網視像（VIEW）研究實驗室，以開發在互聯網及移動網絡上存取視像的先進技術和應用。

其中的重要研究領域是視頻信息處理。視頻信息處理是解決視頻在移動網絡傳送應用的技術，能夠在視頻中抽取各種模式的信息，並篩選重要的內容傳送至移動網絡用戶。實驗室與本地電視台合作，將視頻信息處理技術應用於製作日常互聯網電視節目。

另一個重要研究領域是開發無線及移動環境的應用技術，目標是令媒體資料只須經編輯一次，就可以應用在不同的無線及移動平台。

實驗室獲創新及科技基金資助，並利用最新的技術，開發在互聯網及無線環境中多語言視像內容的管理及傳送技術，以配合香港的市場趨勢。二零零一年初，實驗室使用移動電話網絡在香港進行首次視像傳送；同年夏天，針對個人數碼助理的數字視像圖書館系統「i-VIEW」，更於移動電話網絡及藍芽網絡上進行測試。

實驗室將於二零零三年初，聯同香港流動通訊及亞洲電視，利用其開發的「視頻轉換多媒體短訊技術」（Video2MMS），提供經手提電話收看電視的服務。

The three departments of Computer Science and Engineering, Information Engineering, and Systems Engineering and Engineering Management jointly established a laboratory focusing on new technologies and applications to support the delivery of video over the Internet with mobile access capabilities.

One major area of research is video information processing, a technique to cope with video delivery over the mobile environment.

Information from different channels in the video is extracted and only relevant and important parts are transmitted to mobile users. Through collaboration with a local television company, the video information processing techniques are being applied to the daily workflow of television programme production for the Internet.

Another research focus is the development of applications in wireless and mobile environments. The target is to author the media data so that it can be used on different wireless and mobile platforms.

Efforts at developing techniques for multilingual video content management and delivery on the Internet and in wireless environments are supported by the Innovation and Technology Fund. Researchers employ state-of-the-art technologies, taking full consideration of marketing trends in Hong Kong. In early 2001, the first video transmission trail across the public GSM network in Hong Kong was conducted. In the summer of the same year, i-VIEW, the digital video library system targeted for PDA wireless access, was tested over the public GSM mobile network and the bluetooth network.

Based on the Video2MMS developed by CUHK researchers, the laboratory will join Hong Kong CSL and ATV to provide television watching service on handsets in early 2003.

傑出研究計劃 *Outstanding Research Project*

工程學院 Faculty of Engineering



TV NEWS

Wireless Deployment



二零零一至二零零二年度中大科研人員取得之專利權

Patents Issued to CUHK Inventors in 2001-2002

專利權發出日期 <i>Patent Issue Date</i>	中大科研人員 (申請專利權時所屬單位) <i>CUHK Inventors</i> (<i>affiliation at the time of application</i>)	科技 <i>Technology</i>
10th July 2001	Dennis Lo Yuk Ming 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系)	Non-invasive Prenatal Diagnosis (US Patent No.: 6,258,540)
5th October 2001	Juliana C.N. Chan 陳重娥 Shao C. Lee 李少欽 Maggie C.Y. Ng 伍楚賢 Clive S. Cockram Julian A.J.H. Critchley (Medicine and Therapeutics 內科及藥物 治療學系)	A Method for Assessing the Generic Risk for Cataract (Hong Kong Patent No.: HK1034643)
12th October 2001	Gregory Cheng 鄭彥銘 (Medicine and Therapeutics 內科及藥物 治療學系)	Provision of Phenotype-matched Blood with a Smart HKID Card (Hong Kong Patent No.: HK1034860)
30th October 2001	Jun Wang 王駿 (Biochemistry 生物化學系) F.N. Ngan 顏輝娥 (Chinese Medicinal Material Research Centre 中藥研究中心) Paul P.H. But 畢培曦 (Biology 生物系) Pang Chui Shaw 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系)	Polymerase Chain Reaction-restriction Fragment Length Polymorphism Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicines (US Patent No.: US 6,309,840 B1)
28th December 2001	Juliana C.N. Chan 陳重娥 Shao C. Lee 李少欽 Maggie C.Y. Ng 伍楚賢 Clive S. Cockram Julian A.J.H. Critchley (Medicine and Therapeutics 內科及藥物 治療學系)	A Combination of Genetic Markers to Indicate Different Types of Diabetes in Chinese to Facilitate Diagnosis and Improve Treatment (Hong Kong Patent No.: HK1037100)
June 2002	Cheung Kwok Wai 張國偉 (Information Engineering 訊息工程學系)	DINA (Hong Kong Patent No.: HK1040356)

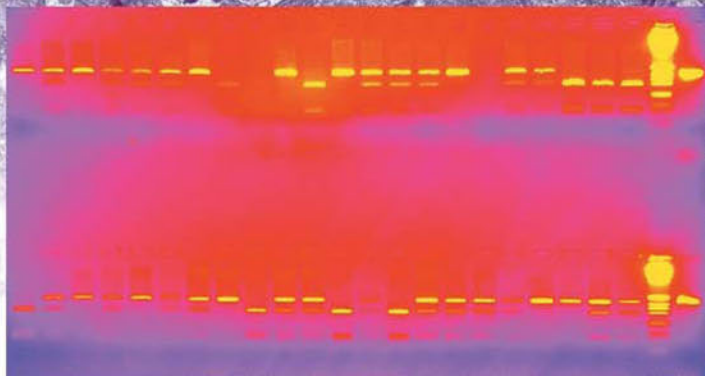
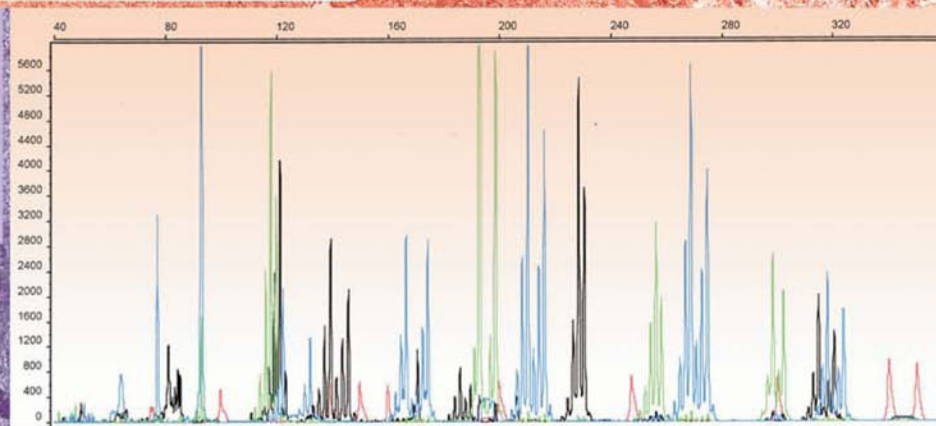
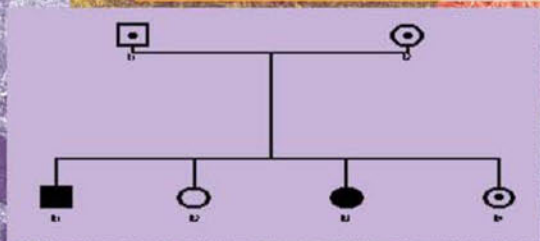
科技轉移

在知識型的社會裡，大學起著促進創新和科技發展的作用。除學術培訓外，科技轉移是大學將新技術和創新意念轉移予社會的重要手段。今年，中大的廠校合作發展迅速，於各個領域都有可觀的增長，其中包括由大學向工商界提供專業顧問及技術服

Technology Transfer

The year under review witnessed a tremendous growth in university-industry collaboration in various aspects, including professional consultancy services and technical services, research, and technology transfer through licensing. Below are some examples:

傑出研究計劃 Outstanding Research Project



香港華人生化遺傳病

Inherited Metabolic Diseases in Chinese

化學病理學系鄧亮生教授領導的研究小組，發現了卡尼丁(肉毒鹼)缺乏症的致病基因 OCTN2。患上此症的病童，體內的脂肪酸難以正常分解，會出現急性代謝病、心肌病，甚至猝死。發現這致病基因，對有關的診斷和治療有莫大幫助，可免病童夭折。研究小組其後的跟進研究發現，卡尼丁缺乏症是華南常見的生化遺傳病，而該區人口帶有同源的基因突變，顯示此突變源自同一先祖。

化學病理學系與兒科學系於一九九七年創立了全港首間生化遺傳病的專科診所，醫治患上各種生化遺傳病的病人，並收集到不少首度在中國人身上出現的病例，研究已聚焦在生化遺傳病的分子基因。研究小組最近獲余兆麒醫療基金資助，擴展研究範疇和臨床檢驗。

Led by Prof. Nelson L.S. Tang of the Department of Chemical Pathology, CUHK researchers identified a gene called OCTN2, which causes Primary Carnitine Deficiency. Young children with the deficiency cannot effectively generate energy from the breakdown of fatty acids. This metabolic blockage results in acute metabolic derangements, cardiomyopathy, and even sudden death during infancy. The discovery of the OCTN2 gene allows early identification of affected infants for appropriate treatment, which can often save lives. Further research on families from other areas of South China indicated that Primary Carnitine Deficiency is prevalent in the region, whose population, descendants from a common ancestral lineage, seem to carry a 'founder' mutation in this gene.

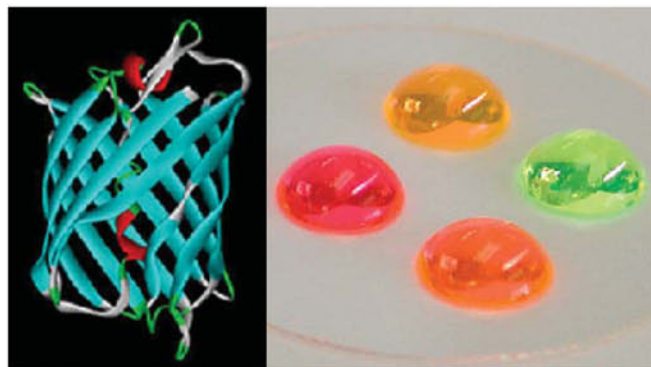
In 1997, the Departments of Chemical Pathology and Pediatrics jointly established the first metabolic clinic in Hong Kong to treat patients with various inherited metabolic diseases (IMD), and the project has been generating useful data to characterize disease entities unique to Chinese. Research focus has been the molecular basis of IMD, such as glutaric aciduria. Funding from the S.K. Yee Medical Foundation has recently been obtained to extend the scope of research to other metabolic diseases and the clinical application of new findings.

務，開展研究項目，以及經特許使用形式作技術轉移等。以下列舉一些例子。

發現首隻可克隆的天然橙色螢光蛋白

生物化學系溫志昌教授的研究小組最近從海洋生物首度發現一種與天然綠色螢光蛋白 (GFP) 相似的螢光蛋白，是世界上第一種能克隆的天然橙色螢光蛋白。該蛋白能發出最強相等於可見光光譜裡橙色區域的螢光，剛好填補了 GFP 與天然紅色螢光蛋白 (DsRed) 之間的空隙。該蛋白將有助科學家追蹤及量化各種生物實體，並與現時廣泛應用於生物化學、生物科技、分子生物學、細胞生物學及醫學檢測等領域的螢光蛋白互補。大學正與一間美國生化公司商討將該蛋白商品化。

A Novel Orange Fluorescent Protein from Marine Creature



Prof. David Wan of the Department of Biochemistry and his team recently discovered a novel GFP-like fluorescent protein — the first native orange fluorescent protein ever cloned. The protein has an emission maximum lined at the orange colour region of the visible light spectrum. It fits nicely into the missing spectral gap between native green fluorescent protein GFP and native red fluorescent protein DsRed. This cloned polypeptide will be an extremely useful tool for tracking and quantifying biological entities, complementing fluorescent proteins from other sources currently employed in the fields of biochemistry, biotechnology, molecular biology, cell biology, and medical diagnosis. The protein has attracted the interest of a US biotech company and will soon be commercialized worldwide.

人工智能沖壓過程在線監控系統

自動化與計算機輔助工程學系徐揚生教授獲創新及科技基金、威佳工業有限公司及香港金屬製造業協會贊助，成功研製沖壓過程在線監控系統。該多功能系統兼具人工智能，運作可靠，適用於配備漸進式模具連續沖壓的高生產力機種，和大型單程沖壓式機種。這個監察系統效率高兼成本低，可減少金屬沖壓業的營運損耗，提升業界的競爭力。



應用納米結晶二氧化鈦薄膜表面處理技術於水質處理

由化學系余濟美教授開發的納米結晶二氧化鈦薄膜表面處理技術，可應用於水質處理。該種薄膜利用光催化原理，能吸收有害的紫外線，並分解污染物和殺死細菌，且具有防霧及自清潔的功能。根據最新的實驗結果顯示，應用該技術的水質處理系統，比傳統的系統更為有效。經商品化後，該技術能惠及海鮮供應商和飲食業。

An Intelligent On-line Monitoring System for Metal Stamping Operations

With the support of the Innovation and Technology Fund, Miko Manufacturing Co., Ltd. (HK), and the Hong Kong Metals Manufacturers Association, Prof. Xu Yangsheng of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering and his team developed a computer-based Stamping Operation Monitoring System (SOMS), which is a versatile, intelligent, and reliable on-line monitoring system specifically designed to monitor stamping operations of higher productivity (continuous stamping operation with complex progressive die) and larger work capacity (single-stroke stamping operations). SOMS provides a cost-effective solution to the metal stamping industry worldwide for enhancing competitiveness.

Nano-crystalline Titanium Dioxide (TiO₂) Thin Films Coating Technology for Water Treatment

Prof. Jimmy Yu of the Department of Chemistry extended his research on the nano-crystalline titanium dioxide (TiO₂) thin

傑出研究計劃 Outstanding Research Project

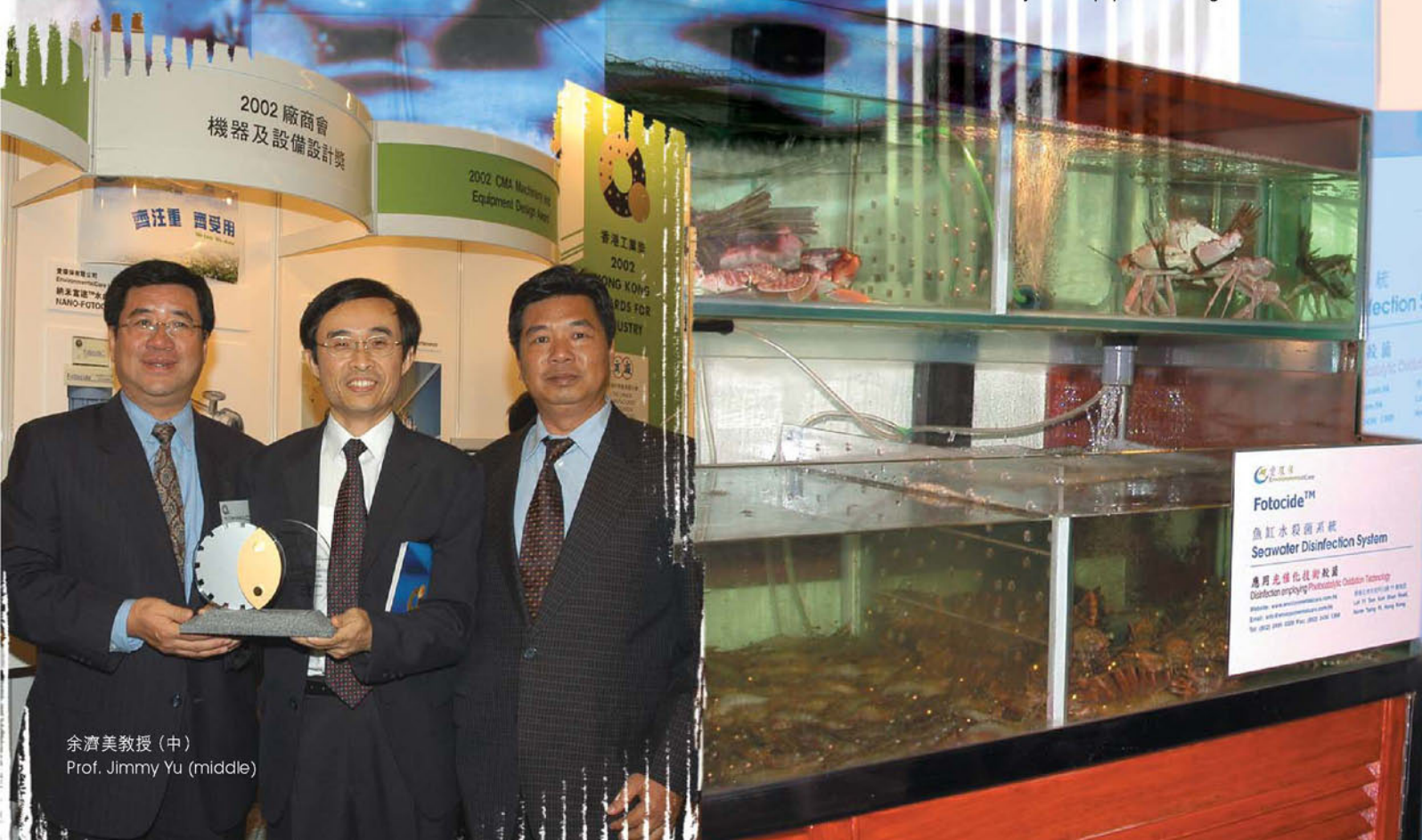
理學院
Faculty of Science

光催化技術

Development of Photocatalytic Technology

化學系余濟美教授一九九六年起開展增強光催化劑效益的研究，製成的高效光催化劑在太陽光或近紫外光的照射下，能激發一系列的化學反應並產生羥自由基。這些自由基能夠氧化及降解大部分有機及無機污染物。研究小組更研發了負載於惰性載體上的二氧化鈦薄膜，並用以淨化水及空氣。研究小組又與工業界緊密合作，開發了殺菌及超親水性光催化薄膜。他們的NanoPCO™技術及FOTOCIDE魚缸水滅菌系統已經商業化，用於空氣淨化及水處理系統中。後者更榮獲二零零二年香港工業獎之廠商會機械及設備設計獎。

Prof. Jimmy Yu of the Department of Chemistry has been working on photocatalyst modification and enhancement since 1996. These processes help improve the efficiency of titanium dioxide-based photocatalysts, which initiate a series of chemical reactions to generate hydroxyl radicals upon illumination by sunlight or near UV light. Hydroxyl radicals can oxidize and degrade most organic and inorganic pollutants. Methods for coating photocatalytic thin films of titanium dioxide on inert substrates have been developed, and can be used for water purification and air pollution clean-up. The research team worked closely with industrial partners to exploit the antibacterial and superhydrophilic properties of these coatings. Their NanoPCO™ technology and FOTOCIDE Fish Tank Water Disinfection System have been commercialized and licensed for use in air purification systems and high-end water treatment. The latter was also awarded the 2002 Hong Kong Award for Industry: CMA Machinery and Equipment Design Award.



余濟美教授（中）
Prof. Jimmy Yu (middle)

余濟美教授與其發明的魚缸水滅菌系統
Prof. Jimmy Yu and his Fish Tank Water
Disinfection System



盧煜明教授 (左) 致力開發游離核酸斷症技術
Prof. Dennis Lo (left) — a pioneer in
developing applications from the
measurement of circulating nucleic
acids in the plasma

利用游離核酸濃度斷症

化學病理學系盧煜明教授的研究小組繼較早前發明非入侵性產前檢查技術後，再開發新技術，透過量度體內游離核酸來斷症。他們發現血漿內的核糖核酸濃度，可作為定量測量基因表現的方法，有助於癌症及產前非入侵性的檢查。校方已授權一間本地醫藥科技檢測公司繼續開發及推廣是項技術。

可應用於銀行業客戶關係管理的先進技術

銀行業現今競爭激烈，銀行每每須從現有客戶中開拓更多商機。它們存有大量客戶的年度活動資料，但這些資料未經處理，不適用於市場推廣或其他商業活動。所有原始資料須經過標準化、格式化及分類等提煉過程，才可轉化為有用的市場推廣變數如目標顧客的職業、生命階段和社會階級等。

工商管理學院的客戶關係管理專家開發了一套數值處理步驟和分析模型，協助本地金融業推展其客戶關係管理策略。該技術已為多個銀行集團採用。

films coating technology to water treatment by developing a nanometer TiO_2 coating technique which is able to absorb harmful ultraviolet radiation, degrade pollutants, and kill bacteria on contact. This material is also anti-fogging and self-cleaning. According to the latest experimental results, water treatment systems equipped with Prof. Yu's nano-coating technology possess better bactericidal activity than conventional water treatment systems. The technology has already been commercialized, benefiting seafood traders and the catering industry in the main.

Evaluating Disease Condition by Measuring Circulating Nucleic Acids

Prof. Dennis Lo of the Department of Chemical Pathology and his team have furthered their research on measuring circulating nucleic acids in the plasma and developed new applications in addition to the non-invasive prenatal monitoring technology. One application recently developed is the quantitative measurement of gene expression by plasma RNA analysis. This technology has applications in cancer detection and non-invasive prenatal monitoring, and has been licensed to a local healthcare and diagnostic company for further exploitation.

Advanced CRM Techniques for the Banking Industry

Today's competitive business environment compels the banking industry to generate more business opportunity from existing customers. The industry collects a colossal amount of customer data a year but such raw data cannot be readily used for marketing or other business activities. They have to be first converted into meaningful information through data cleansing, i.e. standardizing, formatting, and classifying. Moreover, key marketing variables such as occupation, life stage, social class are not always directly observed, and they have to be deduced from all available data sources for marketing actions.

A team of experts in Customer Relationship Management (CRM) in the Faculty of Business Administration developed a set of numerical procedures and analytical models with an aim to assist the local financial industry in implementing CRM strategy in their operations. The CRM technique has already been transferred to a number of banking groups.

傑出研究計劃 Outstanding Research Project

社會科學院
Faculty of Social Science

香港自助組織的普遍性、角色和功能 Prevalence, Role, and Function of Self-help Groups in Hong Kong

正當香港特區政府以三億港元設立「社區投資共享基金」，推動社區互助精神之際，這項由社會工作學系莫邦豪教授主持的研究發現，香港的自助組織早已高速發展，組織數目在十年間激增至原有數目的七倍。長期病患者、弱能人士、單親父母和新來港人士，皆因參與這些組織而在心理上、社交上和經濟上獲益。這項研究對於了解自助組織的運作十分有用，並對政府制訂社會福利政策有重要啟示。

At a time when the HKSAR government decided to set up a HK\$300 million Community Investment and Inclusion Fund to encourage mutual aid at the grassroots level, this research, headed by Prof. Mok Bong-ho of the Department of Social Work, reported a phenomenal proliferation of self-help groups in Hong Kong, the number of which had grown seven-fold in 10 years. The major finding of the research indicated that a variety of people, including the chronically ill, the physically and mentally disabled, single parents, and new arrivals from the mainland benefited psychologically, socially, and economically from involvement in these groups. This research has also provided useful knowledge for understanding and working with self-help groups as a way to harness popular participation in social service. Research findings have important implications for social welfare policy.





服務香港 放眼世界

Service to Hong Kong and the World

服務社會

過去一年，很多中大成員以其專長服務社會，參與不少海內外組織和學術機構的工作，他們對各地社會所作之貢獻，備受表揚，並獲多項獎譽。

五名大學成員於二零零二年獲香港特別行政區授勳：大學校董岑才生先生與中醫中藥研究所管理委員會主席梁秉中教授獲授銀紫荊星章，生物化學系曹宏威教授獲授銅紫荊星章，教育心理學系系主任侯傑泰教授與語文自學中心的學部主任張秉權博士獲授榮譽勳章。

中醫學榮譽講座教授胡秀英教授獲選為二零零二年傑出專業女性。訊息工程學講座教授黃永成教授獲選為電機暨電子工程師學會院士。統計學講座教授陳毅恒教授獲授國際數理統計學會院士銜。精神科學系鄧偉光教授獲香港老年精神學會二零零一年研



盧煜明教授(左一)領取二零零一年世界傑出青年獎後，與其他得獎者合照。

Prof. Dennis Lo (left 1) with other awardees of the Outstanding Young Persons of the World 2001

Community Service

In 2001-2, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations. Their dedicated service and contribution to the betterment of the community at large won them many accolades.

Five members of the University were on the Year 2002 Honours List of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Mr. Shum Choi-sang, member of the University Council, and Prof. Leung Ping-chung, chairman of the Management Committee of the Institute of Chinese Medicine, were awarded the Silver Bauhinia Star. Prof. Tso Wung-wai of the Department of Biochemistry was awarded the Bronze Bauhinia Star. Prof. Hau Kit-tai, chairman of the Department of Educational Psychology, and Dr. Cheung Ping-kuen, programme director of the Independent Learning Centre, were awarded the Medal of Honour.

Prof. Hu Shiu-ying, honorary professor of Chinese medicine, was awarded the Outstanding Women Professionals Award 2002. Prof. Wong Wing-shing, professor of information engineering, was elected as an IEEE Fellow. Prof. Chan Ngai-hang, professor of statistics, was elected to fellowship in the Institute of Mathematical Statistics. Prof. Tang Wai-kwong of the Department of Psychiatry received the Hong Kong Psychogeriatric Association Pfizer Research Award 2001. Prof. Dennis Lo of the Department of Chemical Pathology was selected as one of the Outstanding Young Persons of the World 2001. Prof. Thomas Mak, professor of chemistry, was elected academician of the Chinese Academy of Sciences. Prof. Sydney Chung, dean of medicine, and Prof. Joseph Sung, professor of medicine and therapeutics, were selected Leaders of the Year 2001 in Hong Kong.

究獎。化學病理學系盧煜明教授獲選為二零零一年世界傑出青年。化學講座教授麥松威教授獲選為中國科學院院士。醫學院院長鍾尚志教授和內科及藥物治療學講座教授沈祖堯教授同獲選為二零零一年香港傑出領袖。

推廣文化藝術

中文大學及其成員書院每年都舉辦傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者蒞校，主持講座及研討會，促進學術交流。過去一年，在中大主持講座的著名專家學者有諾貝爾生理學或醫學獎得獎人 Prof. Louis J. Ignarro、諾貝爾經濟學獎得獎人 Prof. James Mirrlees、諾貝爾物理學獎得獎人 Prof. Claude Cohen-Tannoudji、著名經濟學家 Prof. Paul Krugman、著名歷史學家徐中約教授、教育理論學家 Prof. Howard Gardner、哲學家 Prof. Jacques Derrida、賓夕法尼亞大學華頓學院院長 Prof. Patrick T. Harker、翻譯學家張柏然教授、化學家 Prof. M. Frederick Hawthorne、傑出歷史學家夏伯嘉教授、自動化辨識研究專家 Prof. Stephen E. Fienberg、電腦科學家劉炯朗教授、國際社會工作學專家 Prof. Richard J. Estes、市場學專家 Prof. Vijay Mahajan、EB 病毒專家 Prof. Alan B. Rickinson、水務及環境管理學專家 Prof. William Bruce Mitchell、社會學家 Prof. John W. Meyer 和著名教育理論學家 Prof. John White。

大學文物館每年舉辦多項展覽，並輔以研討會、講座、刊物等，增進社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。

今年是文物館建館三十周年，文物館特別舉辦一連串慶祝活動，包括與內地博物館合辦兩個專題展覽——與廣東省博物館合辦的是「明清花鳥畫」展覽，與湖南省博物館合辦的是「中國古代銘刻文物」展覽——展出三館藏品的精華，又舉辦相關的公開講座和出版展覽圖錄。「明清花鳥畫」展覽其後移師廣東省博物館展出，而「中國古代銘刻文

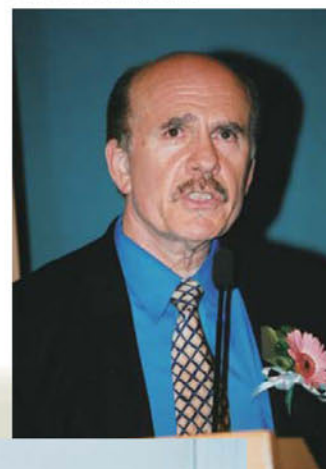
Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars the world over to the campus. The public lectures and seminars they give invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent visitors during 2001-2 included Prof. Louis J. Ignarro, Nobel laureate in physiology/medicine; Prof. James Mirrlees, Nobel laureate in economics; Prof. Claude Cohen-Tannoudji, Nobel laureate in physics; renowned economist Prof. Paul Krugman; prominent historian Prof. Immanuel C. Y. Hsu; education theorist Prof. Howard Gardner; philosopher Prof. Jacques Derrida; Prof. Patrick T. Harker, dean of the Wharton School of the University of Pennsylvania; translation expert Prof. Zhang Boran; chemist Prof. M. Frederick Hawthorne; distinguished historian Prof. Po-Chia Hsia; expert in automated learning Prof. Stephen E. Fienberg; computer scientist Prof. Liu Chung Laung; expert in international social work Prof. Richard J. Estes; marketing specialist Prof. Vijay Mahajan; expert in the Epstein-Barr virus Prof. Alan B. Rickinson; water and environmental management specialist Prof. William Bruce Mitchell; sociologist Prof. John W. Meyer; and renowned education theorist Prof. John White.

The Art Museum of the University continued to contribute to the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, talks, and seminars.

This year the Art Museum staged a series of special events in celebration of its 30th anniversary. Two joint exhibitions were arranged in collaboration with museums on the mainland: 'Flower and Bird Painting of the Ming and Qing Periods' was organized in conjunction with the Guangdong

Prof. Louis J. Ignarro



Prof. Paul Krugman



Prof. James Mirrlees



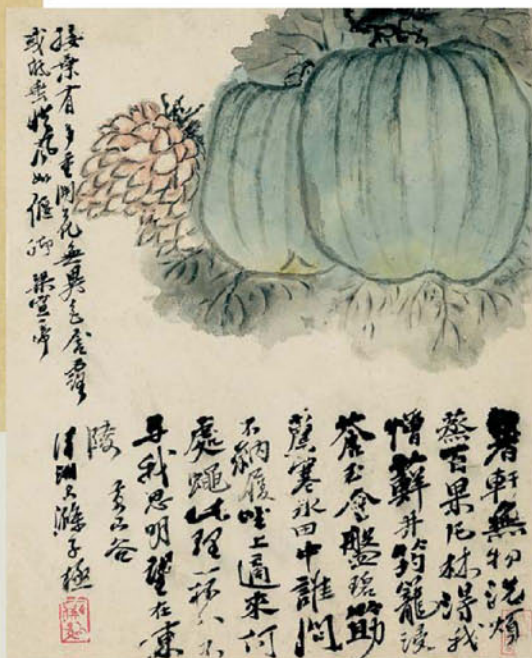
左圖：西漢早期 帛書《出行占》

右上圖：西漢早期 「君幸酒」漆耳杯

右下圖：原濟（1642-1707）花果圖冊

Left: Writing on silk, early Western Han
Upper right: Painted lacquer eared cup,
early Western Han

Lower right: Album of Flowers and Fruits,
Monk Yuanji (1642-1707)



文物館及其館友會合辦
研討會，誌慶該館成立
三十周年，與會者包括創館
館長屈志仁先生。

Mr. James C.Y. Watt,
founding director of the
Art Museum, attending
the seminar on 'The
Building of a Museum:
The Collection and
History of the Art
Museum, CUHK'



Provincial Museum, and 'Chinese Epigraphy: Inscribed Relics of Pre-Yuan Era', with the Hunan Provincial Museum. Apart from featuring the choicest selections from the three museums, catalogues were published and public talks were held to complement the exhibitions. Furthermore, the 'Flower and Bird Painting of the Ming and Qing Periods' exhibition was mounted at the Guangdong Provincial Museum while the 'Chinese Epigraphy: Inscribed Relics of Pre-Yuan Era' exhibition will be staged at the Hunan Provincial Museum in 2003. The events greatly enhanced cultural exchange between the mainland and Hong Kong and kindled much academic and public interest in Chinese art.

The event of the year was the mounting of the exhibition 'Three Decades of Acquisition' and the publication of an accompanying commemorative catalogue, representing the essence of the Art Museum collection that included generous donations from its benefactors and donors over the years. Besides, a seminar 'The Building of a Museum: The Collection and History of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong' was co-organized with the Friends of the Art Museum, who also held a fund-raising gala dinner to celebrate their 20th anniversary. The Friends have been a staunch supporter of the Art Museum throughout the years.

On another front, The Chinese University Press published 18 academic titles, 22 general titles and seven issues of scholarly journals during 2001-2. It also published 11 revised/reprint titles in both categories. All these represented significant contributions of knowledge to the community at large.

Provision of Continuing Education

2001-2 was a very busy year for the School of Continuing Studies. Over 36,000 students enrolled in more than 2,900 courses offered, including many new award-bearing programmes.

New award-bearing programmes introduced in 2001-2 include:

- Master Degree Programme in Library and Information Science

物」展覽也將於二零零三年在湖南省博物館再次展出。這些活動加強了香港與中國內地的交流，亦增進兩地學者及公眾對有關藝術的興趣。

文物館三十周年的重點慶祝活動是舉辦「三十年入藏文物選粹」展覽及出版相關的圖錄，展現該館歷年來藏品精華，並表彰各界人士的慷慨捐贈。該館與其館友會更合辦研討會，探討「一間博物館的建立：香港中文大學文物館的收藏及歷史」。文物館館友會今年適逢成立二十周年，特舉辦晚宴以誌喜慶，並籌款支持文物館的活動。

此外，中文大學出版社是年出版五十八種書刊，計有十八種學術專著、二十二種普及書籍、七種學術期刊和十一種修訂或重印的圖書，以傳揚知識。

擴展持續教育

校外進修學院今年共開辦二千九百多項課程，其中包括學術課程，修讀人次逾三萬六千。

二零零一至二零零二年新設的學術課程如下：

- 圖書館及資訊科學碩士學位課程
- 音樂 / 教育學士學位課程
- 綜合教育文憑課程
- 社會教育證書課程
- 紀律部隊資訊科技證書課程 (遙距)
- 圖書館助理員訓練課程
- 高級調解專業實務課程
- 特許財務分析師資格考試精讀課程
- 中醫藥學課程網上教學系列 (與中大中醫學院及中醫中藥研究所合辦)

此外，為了配合政府擴充專上教育的政策，學院已計劃於二零零二至二零零三年度開辦全日制的電腦學和商業學副學士學位課程，並與新西蘭懷卡托大



校外進修學院新設的教學中心
New teaching centre of the
School of Continuing Studies



- Bachelor of Music/Teaching Programme
- Diploma in General Studies
- Certificate in General Studies
- Certificate in Information Technology for Disciplinary Forces (Distance Education)
- Certificate for Library Assistants
- Advanced Training Course in Mediation Practice
- Review Courses for CFA examination
- A series of on-line courses in Chinese Medicine, which are offered in collaboration with the School of Chinese Medicine and the Institute of Chinese Medicine of the University

In response to the government's policy of expanding post-secondary education, full-time associate degree programmes in computing and in business were planned for introduction in the year 2002-3. An academic agreement was also signed with the University of Waikato in New Zealand to provide a pathway for graduates of the associate degree programmes to enrol in undergraduate studies at that university.

中大與新西蘭懷卡托大學
簽訂學術合作協議

The signing of an
academic agreement
between the University
of Waikato in New
Zealand and The
Chinese University of
Hong Kong



To provide better learning facilities, a new teaching centre at the Bank of America Tower in Central was set up in mid-2002.

In Support of Business and Industry

To assist managers in the business community to adapt to the rapidly changing knowledge economy, training programmes and research/consultancy services have been provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business. During 2001-2, several executive training programmes were organized in conjunction with major

二零零一至二零零二年度校外進修學院學生人次 Statistics on SCS Student Enrolment 2001-2002

	課程數目 <i>No. of Programmes</i>	科目數目 <i>No. of Courses</i>	學生人次 <i>No. of Students</i>
短期課程 General Courses		1,467	18,941
學術課程 Award-bearing Programmes		1,100	12,000
碩士學位及高級研究文憑 / 證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	7		
學士學位課程 Degree	3		
文憑課程 Diploma	25		
證書課程 Certificate	55		
遙距課程 Distance Education Courses		228	1,816
中國培訓課程 China Project		3	115
員工在職進修及培訓 In-house Training		146	3,212
國際商管行政人員課程 Project for International Executives		1	18
總計 Total	90	2,945	36,102

學簽訂學術合作協議，讓合資格的副學士學位課程畢業生到懷卡托大學攻讀本科學位課程。

該院於二零零二年中在中環美國銀行中心新設了教學中心，為學生提供最佳的教學設施。

支援工商業

本校亞太工商研究所致力提供培訓、研究及顧問服務，以加強本地工商管理人員的實力，應付經濟快速轉型的挑戰。是年該所除與美國多所著名學府合辦高級行政人員培訓課程外，並積極為本地及內地企業舉辦培訓班、工作坊和研討會，又開辦七項文憑課程和一項商業傳意證書課程，供市民修讀。該所亦為本港數間大企業主辦一系列的會計、財務策劃、管理及市場營銷等證書及文憑課程。

另外，設於校園東區的香港生物科技研究院有限公司自一九八八年成立以來，一直致力推動香港的生物科技工業發展，並為業界提供基礎設施。



生物科技研究院的先進研究設施
Advanced research facilities at HKIB

universities in the US. In-company training workshops and seminars for local and mainland companies were also conducted. A total of seven public diploma programmes and one certificate programme in business communication were offered. A series of certification programmes in accounting, financial planning, management, and marketing were organized for several major corporations in Hong Kong.

On another front, the Hong Kong Institute of Biotechnology Limited (HKIB), founded in 1988, has all along dedicated itself to providing the catalyst and essential infrastructure for the development of Hong Kong's biotechnology industry.



教職員 Staff

教職員人數

二零零一至二零零二年度，大學教職員總人數為四千九百六十九人，較去年增加百分之四點九，新增的主要為研究人員。

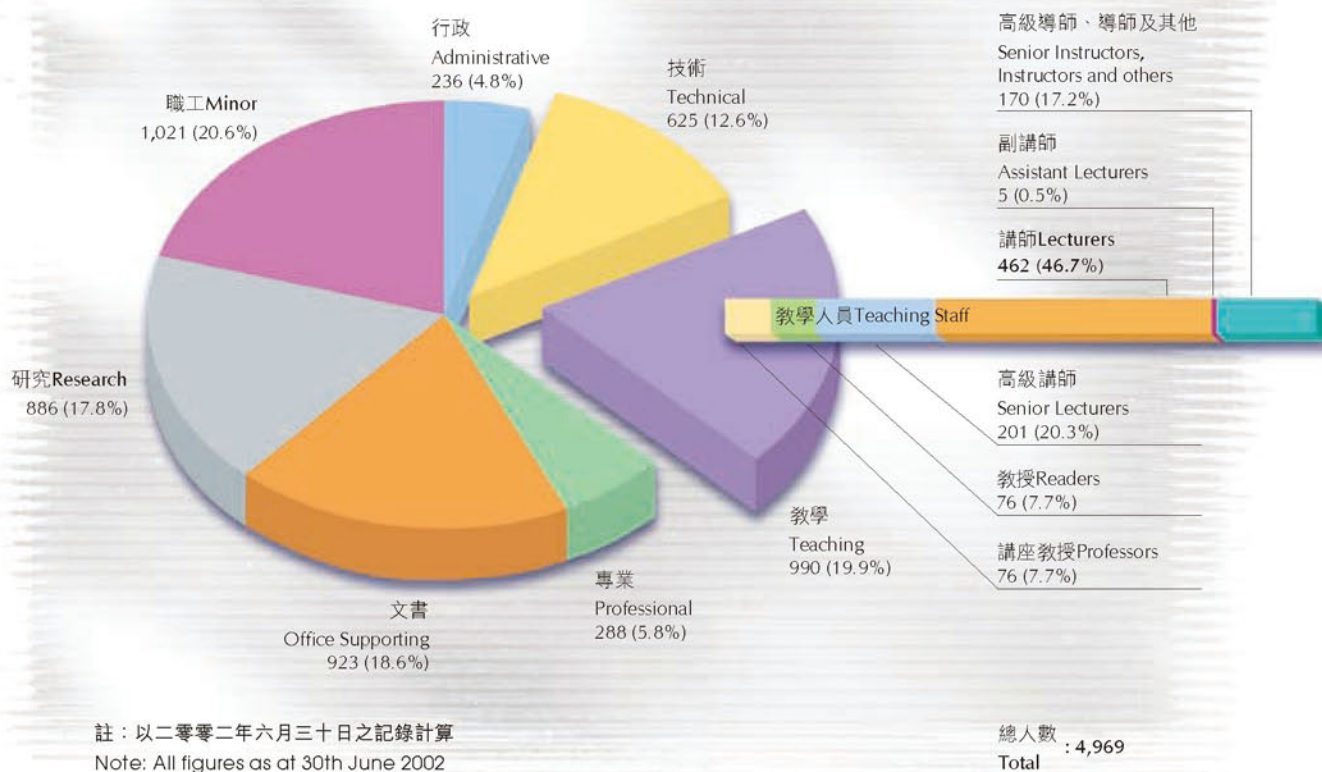
教學人員有九百九十人，其中三分之一聘自海外各地。七成教師的年齡介乎三十至五十歲之間。

Staff Population

The University's staff population increased by 4.9 per cent to 4,969 in 2001-2. Most of the new staff members recruited during the year were research staff.

There were a total of 990 teaching staff members, about a third of whom were recruited from outside Hong Kong, and about 70 per cent were aged between 30 and 50.

二零零一至二零零二年全職教職員職別/職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2001-2002



教職員培訓及發展

大學一貫重視教職員的學習與發展，以配合不斷轉變的社會環境，應付新的工作需要。本年度各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：六名教師獲大學或校外基金給予獎助學金，在本港或海外專上院校進修、受訓，或開展研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：大學撥出七十五萬五千港元，資助二十四名教師於二零零二年夏季在外地從事研究。
- 會議補助金：大學提供津貼予三百五十八名成功申請者，於本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門均獲分配員工培訓及發展預算，以提高僱員的工作技能和知識。成功申請者獲資助參加業務研討會、工作坊及培訓課程。
- 校內培訓項目：人事處員工培訓及發展組舉辦的訓練課程包括各類為系主任及部門主管、管理級人員、前線員工、新入職員工而設的工作坊，以及為新聘行政人員而設的導向課程，參與人次為一千三百零五；另開發網上學習模式，供員工自學。
- 二零零一年員工優異服務獎：今年員工培訓及發展委員會首次頒發員工優異服務獎，以表彰提供傑出客戶服務的大學前線員工，共有六名員工獲獎。評審標準包括服務態度、工作知識與技巧、顧客滿意程度等。員工培訓及發展組亦舉辦有關課程以為配合。
- 資訊科技服務處為二千零四十九名員工組織不同系列的電腦教育課程，介紹如何使用校園電腦設施和最新的資訊科技。學能提升研究中心則繼續開辦多元化的教學講座，共有四百四十名教學人員受益。

Staff Training and Development

As always, the University places strong emphasis on staff development so that they would be equipped with the necessary skills and knowledge to meet ever-changing job demands. Training and development opportunities provided to staff in 2001-2 included:

- Staff development programmes and grants: six teachers received support from the University or from external sources in the form of scholarships, fellowships, or special grants to further their studies, training, and research at local and overseas institutions of higher learning.
- Special grants for conducting research abroad during summer: the University approved grants totalling HK\$755,000 to support 24 applications from teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 2002.
- Conference grants: financial assistance was given to 358 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed via their unit's training budget for attending job-related seminars, workshops, and training programmes run by external institutions.
- Internal training programmes: the Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training programmes for a total of 1,305 staff, which included workshops for department chairs and unit heads, supervisory and executive staff, frontline staff, and newly appointed staff, as well as an Executive Orientation Programme for newly appointed administrative and executive staff. Efforts were also made to develop on-line, self-learning resources on the web for staff members.
- Exemplary Service Award 2001-2: The Staff Training and Development Committee launched the first Exemplary Service Award Scheme in 2001-2. The objective of the award is to give due recognition to University staff members who have rendered outstanding customer service. Six frontline staff members from various departments/units were chosen for the award based on



左起：人事處金淑雲女士、地理與資源管理學系呂豐偉先生、教育學院方韶怡先生、員工優異服務獎遴選委員會主席許敬文教授、李國章校長、員工培訓及發展委員會主席廖柏偉教授、逸夫書院羅區瑞女士、心理學系梁惠芳女士及財務處陳少慧女士

From left: Ms. Stephanie Kam of the Personnel Office; Mr. Lui Fung Wai of the Department of Geography and Resource Management; Mr. Migky Fong of the Faculty of Education; Prof. Michael Hui, chairman of the Selection Panel of the award scheme; Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor; Prof. P.W. Liu, chairman of the Staff Training and Development Committee; Mrs. Lo Au Shui-king of Shaw College; Miss Annie Leung of the Department of Psychology; and Ms. Jowie Chan of the Bursary

青年職前綜合培訓——展翅計劃

校方今年繼續支持政府舉辦的「青年職前綜合培訓——展翅計劃」，協助加強離校青年的就業及競爭能力。各院系及部門為學員提供實習空缺，並安排指導員協助他們熟習工作環境。二十三名完成訓練的學員均表示，大學的在職訓練，加強了他們的工作技巧和與人相處的能力。

新人事政策與服務條件

為切合大學發展需要和人力市場趨勢，校方於今年檢討研究人員、教學輔助人員、一般行政人員和個別專業職系的職級架構和薪酬水平，除參考公務員有關資歷組別的薪酬基準外，並著重素質保證、市

criteria such as manners and attitude, job knowledge and skills, and customer satisfaction. The Staff Training and Development Unit also launched workshops on customer service for both managerial and frontline staff.

- The Information Technology Services Centre organized computer education programmes for 2,049 staff members on the use of campus computing facilities and the latest information technology skills, while the Centre for Learning Enhancement and Research conducted various teaching related programmes for a total of 440 members of the teaching staff.

Youth Pre-employment Workplace Attachment Training Programme

As in previous years, the University took part in the Youth Pre-employment Training Programme, launched by the government since 1999, through the provision of workplace attachment training places. Departments and units were supportive of the programme and mentors were assigned to familiarize the trainees with the work content. The 23 trainees who successfully completed the programme in 2001-2 found the training useful in enhancing their interpersonal and job skills in a real working environment.

New Personnel Policies and Conditions of Service

To ensure that staff grades and salary scales both stay in tune with the market and serve the University's needs, reviews were completed during the year respectively on the research, teaching support, general administrative, and identified professional grades. Special regard was given to the starting salaries of the relevant qualification groups in the civil service. Several staff grades and their salaries were subsequently restructured, with emphases on quality assurance, comparability with the market, and internal relativity.

In January 2002, the University introduced a new progression scheme for non-clinical academic staff, whereby four appointment levels of Assistant Professor, Associate Professor, Professor (consisting of two sub-levels) and

場定位和各職級之間的關係。檢討後之有關修訂已切實執行。

校方由二零零二年一月起實施新制訂的非臨床教師進階安排，參照北美大學的職級制度，把教學人員分為助理教授、副教授、教授（包括兩個級別）和講座教授四個主要級別。教師之獲聘和進階，須經嚴格的評審程序。新安排有利進一步提升教師的水平，並獎勵表現卓越的僱員。

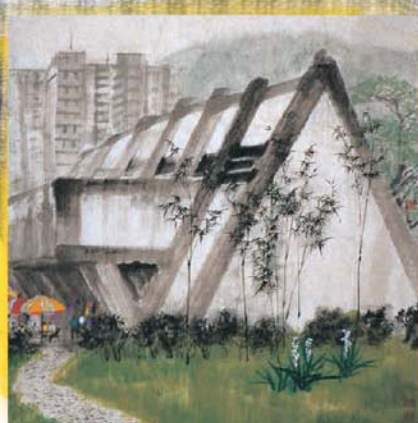
大學亦實施一套有關審議合約僱員續聘的指引，供各院系及部門參考，加強僱員與管方的溝通。

為提供更佳的醫療福利，「額外門診服務計劃」的補助範圍擴展至經特約診所轉介的某些基本診症檢查和化驗。有關服務由二零零二年七月一日起試行，為期一年。

Professor of a subject/speciality were adopted, based on the North American academic titling system. Appointment or advancement to the appropriate level continues to be subject to rigorous review. The scheme seeks to reinforce the academic achievement of the academic staff while allowing progression opportunity at appropriate junctures.

The University also streamlined the review for renewal of staff appointments made on fixed-term contracts by updating the procedural guidelines for the reference of departments and units, helping to clarify the process of the appointments concerned.

To provide enhanced medical services to staff members, the coverage of the Extra Outpatient Consultation Services Scheme was extended during the year to include certain basic medical investigations referred by or conducted through clinics on contract with the University, with effect from 1st July 2002, on a one-year trial basis.



學生及校友

Students and Alumni

學生

學生人數

今年本科生人數較去年微升百分之二，研究生人數則因大學開設了多項自資的高級學位修課式課程而有百分之十五的增長。以二零零一年十二月三十一日計算，本校學生總數為一萬五千零七十一人，其中百分之六十三為本科生，百分之三十七為研究生。

Students

Student Population

This year the University registered a slight increase of two per cent in undergraduate student enrolment, and a 15 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 2001, the total enrolment figure stood at 15,071, of whom 63 per cent were undergraduate students and 37 per cent postgraduate students.

二零零一至二零零二年度學生人數*

Student Enrolment 2001-2002*

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生 Undergraduates	9,136	294	9,430 (9,259)
研究生 Postgraduates			
文憑課程 Diploma programmes	272	1,030	1,302
碩士課程 Master's programmes	1,180	2,542	3,722
博士課程 Doctoral programmes	452	165	617
	<u>1,904</u>	<u>3,737</u>	<u>5,641 (4,902)</u>
總人數 Total	11,040	4,031	15,071 (14,161)

* 以二零零一年十二月三十一日之紀錄計算，並包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生及延期生。
Figures as at 31st December 2001, including students admitted outside UGC quota and continuing students

() 內為二零零零至二零零一年度學生人數
Indicating 2000-1 figures

新生入學人數

今年大學共錄取新生五千九百九十四名，計本科生二千八百七十九名，研究生三千一百一十五名。從內地招收的本科生有三十一名。

Student Admission

A total of 5,994 new students were admitted during the year, among whom 2,879 were undergraduate students and 3,115 postgraduate students. This year 31 undergraduate students were recruited from the mainland.

二零零一至二零零二年度新生入學人數

Student Admission 2001-2002

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生* Undergraduates*	2,817	62	2,879 (2,894)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	277	609	886
碩士課程 Master's programmes	633	1,398	2,031
博士課程 Doctoral programmes	164	34	198
	<u>1,074</u>	<u>2,041</u>	<u>3,115 (2,489)</u>
總人數 Total	3,891	2,103	5,994 (5,383)

* 以二零零一年九月三十日之紀錄計算，包括四十三名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。
Figures as at 30th September 2001, including 43 students admitted outside UGC quota

** 於二零零一至二零零二年度錄取之學生，包括一千三百一十六名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。
Number of students admitted during 2001-2, including 1,316 students admitted outside UGC quota

() 內為二零零零至二零零一年度新生入學人數
Indicating 2000-1 figures

畢業生

二零零一至二零零二年度共有五千二百八十七名學生完成學業，其中二千八百三十名為本科生，七百七十名為研究院文憑課程學生，一千六百八十七名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校所頒授的文憑及學位總數已累積至七萬五千六百九十五個。

Graduates

A total of 5,287 students completed their studies in 2001-2, including 2,830 first degree students, 770 postgraduate diploma students, and 1,687 higher degree students. This brought the total cumulative number of degrees and diplomas awarded since 1966 to 75,695.

頒授學士學位數目
Number of First Degrees Awarded

		2001-2002	1966-2002
文學士	BA	400	10,312
工商管理學士	BBA	531	9,807
教育學士	B.Ed.	100	1,373
工程學士	B.Eng.	399	3,509
內外全科醫學士	M.B., Ch.B.	169	1,990
醫學科學學士	B.Med.Sc.	5	70
護理學士	B.Nurs.	114	840
藥劑學士	B.Pharm.	27	238
理學士	B.Sc.	553	11,530
社會科學學士	B.S.Sc.	532	12,521
總數	Total	2,830	52,190

頒授高級學位及文憑數目
Number of Higher Degrees and
Postgraduate Diplomas Awarded

		2001-2002	1966-2002
博士學位	Doctoral degrees	141	850
碩士學位	Master's degrees	1,546	11,128
文憑	Diplomas	770	11,527
總數	Total	2,457	23,505



學生活動

中大學生會、各成員書院學生會，以及一百多個院會、系會及屬會，本年舉辦多種課外活動，包括文娛康樂節目、體育比賽和社會服務。學生透過參與這些活動，可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

Student Activities

During 2001-2, a wide range of extracurricular activities were organized through the University student union, the four college student unions, over 100 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs. The activities were instrumental in enhancing students' intellectual growth, boosting their self-esteem, and enriching campus life.

中大學生在眾多活動及比賽中，表現出色，計有崇基學院中國語言及文學系駱敏賢奪得二零零二年度羅德獎學金，將前赴牛津大學進修。中大辯論隊在兩大辯論賽中力壓港大奪得總冠軍，粵語辯論隊繼而在全港大專辯論賽中獲得亞軍。中大划艇隊在一年一度的全港大學划艇錦標賽中取得二金三銀五銅，為全場總季軍。

二零零二年度香港區羅德獎學人駱敏賢，也是中大辯論隊成員。

Ms. Frances Lok Man Yin, Rhodes Scholar 2002 of the Hong Kong Region, is also a member of the University's Debating Team.



Students performed well in various activities and competitions. Ms. Frances Lok Man Yin, a Chung Chi student majoring in Chinese Language and Literature, was awarded the Rhodes Scholarship 2002 to further her studies at Oxford. The University debating teams were the overall champion in the Intersvarsity Debating Contest. The Cantonese Debating Team was the first runner-up in the Post-secondary College Debate Competition.

In sports, the University's rowing team came third in the Hong Kong Universities Rowing Championships 2001, winning two gold medals, three silver medals, and five bronze medals.

中大划艇隊今年成績可人
A triumphant year for the CU Rowing Team



中大男子校隊分別奪得二零零二年度香港大專體育協會比賽的團體季軍

The CUHK sports team capturing the overall men's and women's second runners-up in the 2002 Inter-collegiate Sports Competitions, organized by the Hong Kong Post-Secondary Colleges Athletic Association



中大粵語辯論隊獲大專辯論賽亞軍
The CU Cantonese Debating Team — first runner-up in the Post-secondary College Debate Competition

獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助金額續有增長，總額達三千九百四十八萬港元，其中二千六百三十五萬港元由學生事務處分發，其餘的則由四所成員書院分發。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎一千五百三十七項，金額達一千七百三十一萬港元。由學生事務處管理的獎學金及優異獎共六百八十二項，其中百分之五的獎額超過四萬二千一百港元，足以供得獎者支付全年學費。

另有七十九名學生獲頒獎學金，到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，獎額約共三百八十萬港元。一百二十七名內地生獲頒獎學金來校攻讀，獎額共一千一百九十七萬港元。校方為答謝所有捐贈獎學金予本校傑出新生的社會人士，於二零零二年五月二十九日假香港會議展覽中心舉辦「馬躍天門」嘉獎禮，由教育統籌委員會主席王葛鳴議員及李國章校長主禮，並向獎學金捐贈者致送紀念品。

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK\$39.48 million, of which HK\$26.35 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

A total of 1,537 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$17.31 million were awarded to students with outstanding academic achievements as an incentive for them to continue to excel in their studies. Of the 682 University awards administered by the Office of Student Affairs, about five per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more.

About HK\$3.80 million was granted to 79 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and overseas study tours. In the meantime, 127 students from the mainland were awarded scholarships to the tune of HK\$11.97 million to study in Hong Kong. To express the University's immense gratitude to the donors who established scholarships to outstanding new students, a Galloping Horses Presentation Ceremony was held on 29th May 2002 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre with Dr. the Honorable

左圖：獲四項獎學金的一年級本科生袁青雲在「馬躍天門」嘉獎禮上講述得獎感受，並向獎學金捐贈者致謝。

右圖：會計學院一年級聯合書院學生老敏婷（中）獲頒二零零二年「容永道會計學優異獎」，與容永道先生（左）及李國章校長（右）合照。

Left: Miss Yuen Ching-wan, a freshman holding four scholarships, shares her feelings as a scholarship recipient and her gratitude to the donors at the Galloping Horses Presentation Ceremony.
Right: Miss Florence Lo Man Ting (middle), an accountancy major of United College and winner of the 2002 award of the Sanford Yung Scholars Programme for Excellence in Accounting Studies, posing with Mr. Sanford Yung (left) and Prof. Arthur K.C. Li (right), vice-chancellor of the University



雖然大部分需要經濟援助的學生都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分基於種種原因須向大學求助。本年度校方為有需要的學生提供貸款共二百九十四萬港元，另助學金一百零八萬港元。

此外，二千零七十一名學生曾參與大學或書院贊助的外展訓練課程和學生工讀計劃，共領取津貼二百三十八萬港元。

學生輔導及發展

今年學生輔導及發展組致力推廣心理健康意識，促進學生的全面發展，以「至Fit新鮮人」為主題舉辦健教活動，加強新生的健康生活意識，建設健康的校園。活動內容包括個人輔導、書院通識的專題講座，以及一系列有關自我管理技巧的工作坊。由於來自內地的本科生及研究生人數與年俱增，大學特別加強有關的迎新及輔導活動，協助他們適應中大校園生活和香港文化。

為協助暑期離港實習或交流的學生學習如何適應跨文化的衝擊，學生輔導及發展組於二零零二年一月至五月舉辦一系列暑期培訓計劃的行程輔導講座及課程，內容涵蓋如何面對新挑戰及體驗，當地環境、生活習慣和常用語言，以及社交技巧等。

過去一年，約有三百名學生接受個人輔導服務，而參與各項個人發展訓練活動者約共四千人。

就業輔導及發展

「中國就業發展獎勵計劃」連續第六年為學生提供四至八個星期的實習訓練，讓他們透過課堂學習和參觀，以及到國營和中外合資的機構實習，認識內地的工作文化，以及社會、政治和經濟情況。

Rosanna Wong Yick-ming, chair of the Education Commission, and Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor of the University, officiating at the function and presenting souvenirs to the donors.

In 2001-2, a total of HK\$2.94 million was given out in the form of loans, and HK\$1.08 million in the form of bursaries to students who failed to benefit from the government's Local Student Financial Assistance Scheme.

During the same period, 2,071 students benefited from the Student Campus Work Schemes and the Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges, over which HK\$2.38 million was disbursed.

Student Counselling and Development Service

In 2001-2, the Student Counselling and Development Service strengthened its efforts towards promoting mental health and facilitating students' overall development. Special attention was given to facilitating the adjustment of new students through the annual mental health campaign. This year, the theme 'Healthy Campus, Healthy Freshmen' was selected to highlight the University's commitment to health promotion and to heighten students' awareness of the importance of a healthy lifestyle. Activities included talks in college general education classes, general health screening, personal counselling, and workshops focusing on self-management skills. As the number of undergraduate and graduate students from the mainland continued to increase, orientation and counselling programmes were enhanced to help them adjust to the University environment and to the local culture.

From January to May 2002, a series of pre-trip orientation programmes were organized for students bound for various overseas summer internships, courses, educational tours, particularly in mainland China. The programmes, aimed at preparing students psychologically and practically for their new experiences, included workshops and courses to familiarize them with the local environment, work culture and customs, as well as to enhance their social and language skills.

Throughout the year, about 300 students received individual counselling while some 4,000 students attended the various developmental programmes designed for them.

二零零一年度「中國就業發展獎勵計劃」結業禮
The closing ceremony of the China Career Development Award Programme 2001



Career Guidance and Development

The China Career Development Award Programme, launched for the sixth successive year, continued to provide students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state or private enterprises in major mainland cities. Students spent four to eight weeks on the mainland during the summer months for such training, which was delivered through lectures, visits, and internship.

Turning to the local job market, about 2,790 companies placed recruitment advertisements through the Career

二零零一年學士學位畢業生首月月薪中位數

Median Starting Monthly Salary of 2001 First Degree Holders

行業 <i>Career Field</i>	月薪中位數 (港元) <i>Median Monthly Salary (HK\$)</i>		增幅 <i>Increment</i>
	2001	2000	%
會計 Accounting	12,200	12,675	-3.8
行政/管理 Administration/Management	12,000	10,833	10.8
銀行/財務 Banking/Finance	10,000	14,000	-28.6
電算機工程 Computer & Engineering*	11,889	14,083	-15.6
保險 Insurance	10,500	10,000	5.0
市場推廣 Marketing	10,000	10,833	-7.7
大眾傳媒 Mass Media**	10,000	10,833	-7.7
醫療 Medicine***	44,830	43,102	4.0
社會服務 Social Services	12,595	12,595	0
教學 Teaching	17,100	17,100	0
貿易 Trading	10,000	10,833	-7.7

* 包括軟件工程分析/程式編寫、軟件設計及開發、資訊技術顧問服務、系統維護、資訊系統行政及管理、數據通訊及網絡工程、硬件設計、製造及安裝、計算機工程、以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

** 包括公共關係、大眾傳播及出版。

Including public relations, mass communication, and publication

*** 為前一年醫科畢業生完成為期一年的實習後的平均月薪，已包括所有津貼。

The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship

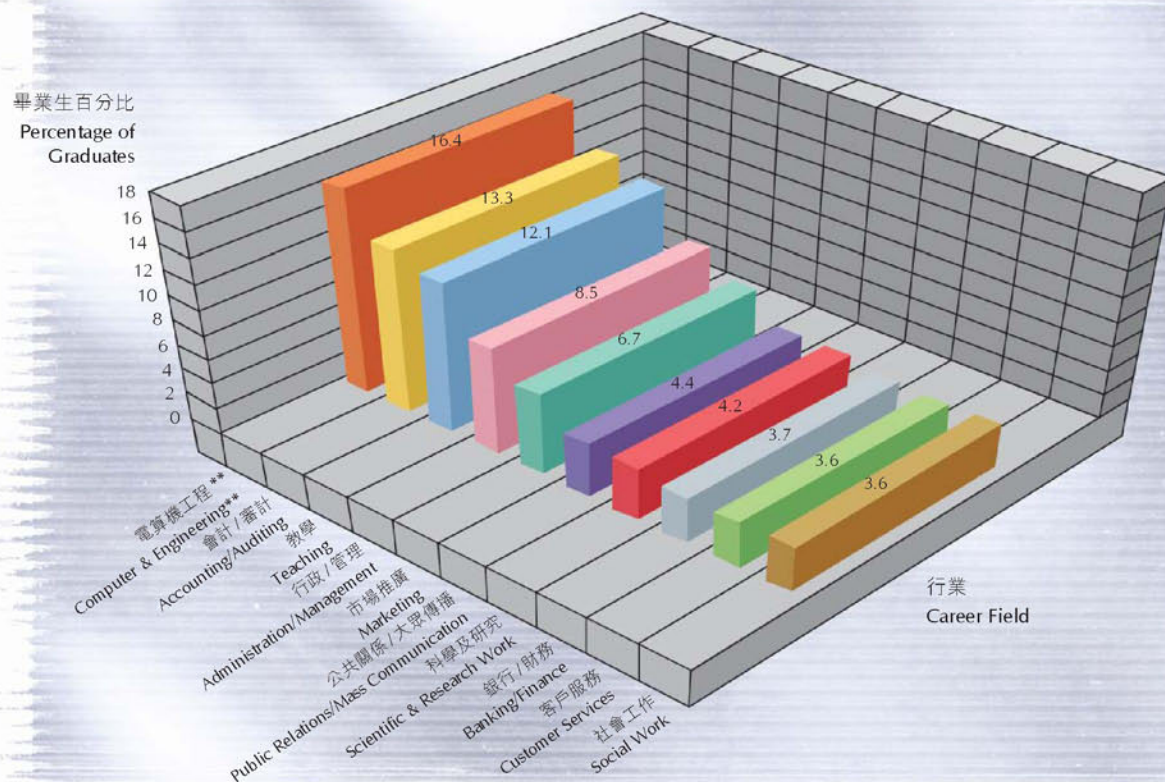
今年共有接近二千八百間機構透過本校就業策劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職位空缺逾七千五百個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次接近一萬四千。

二零零一年的畢業生之中，逾七成三於該年十二月底已受僱於不同行業；近七成人投身工商界，約一成八人加入教育界行列，另約有二成三人選擇繼續升學。

Planning and Development Centre during the year, inviting applications for over 7,500 vacancies. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting some 14,000 participants.

With regard to employment, over 73 per cent of the class of 2001 were able to secure full-time employment by the end of December 2001, with 69.6 per cent joining the commercial and industrial sectors, 17.9 per cent joining the education field, and 22.5 per cent deciding to further their studies.

二零零一年學士學位畢業生就業情況*
Major Career Fields of 2001 First Degree Holders*



* 不包括醫科及護理學畢業生

Excluding medical and nursing graduates

** 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business



上圖：中大評議會以電影首映籌款，支持中醫中藥研究所臨床研究中心的科研工作。（左起）籌募小組召集人汪長智博士和評議會主席殷巧兒女士，將善款支票致贈予中醫中藥研究所管理委員會主席梁秉中教授和李國章校長。

下圖：廣東韶關乳源山區七星墩柏林小學學生上英語課，由聯合書院與中大校友會聯會「小扁擔勵學行動」號召的中大員生和校友義務任教。

Upper: Cheque presentation at a charity movie premiere. (From left) Dr. Wang Cheung Tze, convener of the Fundraising Sub-Committee of the CUHK Convocation, and Ms. Lina Yan, chair of the CUHK Convocation, presenting a donation to Prof. P.C. Leung, chairman of the Management Committee of the Institute of Chinese Medicine (ICM), and Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor, in support of the Clinical Trials Centre of ICM.

Lower: Mainland children in an English class, organized jointly by United College and the Baby Bamboo Operation of the Federation of Alumni Associations of CUHK

校友

本校自成立以來，共培育了近七萬名畢業生，他們遍布各行各業，其中不少更於今年獲香港特區授勳，以表揚他們的傑出成就和對社會的貢獻（見附表）。

截至本學年底，中大校友會數目已逾六十個，網絡遍及全世界，它們俱與母校保持緊密聯繫。不少校友經常以其專業知識和實務經驗協助母校發展，他們除參與校內各類諮詢委員會工作外，也有出任大學和書院校董，並應邀主持專業講座。崇基、新亞和聯合書院近年推出的學長計劃，得到很多校友的積極參與，出任學長，與學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。中大校友亦經常捐款支持大學、書院及學系的發展。他們對「中大發展基金」的慷慨捐輸，為大學日常活動和特別項目提供穩定的資金來源。

本地校友更經常關注本港和內地的社會及教育事務。由中大全體畢業生組成的「中大評議會」，今年曾主辦「香港高等教育改革的迴響——學制改革的理想與現實」研討會，並發表有關的報告。「香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司」則長期在本港建校興學，除現有的幼稚園、小學及兩間中學外，二零零二年九月將增辦一間幼稚園。此外，該基金會又致力籌款支持內地貧困地區的小學教育，除資助學童的學費和書簿費外，將會增建三間中大校友會小學。到了二零零二年秋季，基金會將在內地興辦學校的總數將達十三間，反映了中大校友對教育下一代的關注。

Alumni

The graduation of the class of 2002 brought the total number of the University's alumni to some 70,000 (headcount), whose achievements and services to Hong Kong have been widely recognized. Many of them were included on the Hong Kong SAR government's 2002 Honours List (see table).

By the end of 2001-2, a world-wide network of over 60 alumni associations was established, fostering close interaction between the University and its graduates. Many alumni also contributed their professional expertise to the development of their *alma mater* through involvement in the work of the University Council, the College Boards of Trustees, and various advisory committees, or by giving talks and seminars to staff and students. The mentor programmes introduced by Chung Chi, New Asia, and United Colleges in recent years have attracted the participation of a good number of alumni who share their experience with their mentees. The alumni community also makes frequent donations to support new developments in the University, the colleges as well as academic departments. Their contribution to The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund has helped finance many recurrent activities and special projects.

Many alumni are also deeply interested in the social and educational affairs of Hong Kong and mainland China. In the past year, the CUHK Convocation, whose membership consists of all CUHK graduates, organized a seminar on educational reform in Hong Kong. The Education Foundation of the Federation of Alumni Associations of CUHK decided to open a new kindergarten in September 2002 in addition to running an existing kindergarten, a primary school, and two secondary schools in Hong Kong. The Foundation continued to raise funds in support of education in poverty-stricken areas on the mainland. Apart from soliciting alumni donations to sponsor books and tuition fees for individual school children, the foundation secured funding for establishing three more schools, bringing the total number of such schools in mainland China to 13 by the end of 2002.

名列二零零二年香港特別行政區授勳名單的中大校友

CUHK Alumni on the 2002 HKSAR Honours List

銀紫荊星章 *Silver Bauhinia Star*

前廣播處長及前香港駐東京經濟貿易首席代表張敏儀女士

Miss Cheung Man-ye, former Director of Broadcasting and former Principal Hong Kong Economic and Trade Representative in Tokyo

香港中文大學中醫中藥研究所管理委員會主席及新亞書院院長梁秉中教授

Prof. Leung Ping-chung, Chairman of the Management Committee of the CUHK Institute of Chinese Medicine and Head of New Asia College, CUHK

銅紫荊星章 *Bronze Bauhinia Star*

職業訓練局理事會副主席及職業安全健康局主席伍達倫博士

Dr. Ng Tat-lun, Deputy Chairman of the Hong Kong Vocational Training Council and Chairman of the Occupational Safety and Health Council

香港中文大學生物化學系兼任教授曹宏威教授

Prof. Tso Wung-wai, Adjunct Professor of the Department of Biochemistry, CUHK

前香港演藝學院戲劇學院院長鍾景輝先生

Mr. Chung King-fai, former Dean of Drama, The Hong Kong Academy for Performing Arts

紀律部隊及廉政公署榮譽獎章

Meritorious Service Medals for Disciplined Services and the Independent Commission Against Corruption

懲教署懲教事務高級監督黃德誠先生

Mr. Wong Tack-sing, Senior Superintendent of the Correctional Services Department

榮譽勳章 *Medal of Honour*

荃灣區議會民選議員陳金霖先生

Mr. Chan Kam-lam, elected member of Tsuen Wan District Council

香港中文大學教育心理學系系主任及香港教育研究所副所長侯傑泰教授

Prof. Hau Kit-tai, Chairman of the Department of Educational Psychology and Associate Director of the Hong Kong Institute of Educational Research, CUHK

香港教育學院教務長、首席講師及香港教育學院亞太教育領導及學校質素中心專家會員張永明博士

Dr. Cheung Wing-ming, Francis, Registrar, Principal Lecturer and Expert Member of the Asia-Pacific Centre for Education Leadership and School Quality of The Hong Kong Institute of Education

香港藝術發展局委員及香港中文大學語文自學中心主任張秉權博士

Dr. Cheung Ping-kuen, member of Hong Kong Arts Development Council and Programme Director of the Independent Learning Centre, CUHK

行政長官社區服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Community Service

北區區議會民選議員周錦紹先生

Mr. Chow Kam-siu, Joseph, elected member of North District Council



教學輔助設施

Academic Support Facilities

圖書館服務總覽

大學圖書館系統今年多方面提高服務素質，包括增設溝通渠道聽取員生的意見，延長開放時間，舉辦多個重要展覽，並透過各方贈與、交換及買等方式增加館藏。為協助讀者獲取資訊及享用更多圖書，該館於年中新設古籍善本書庫和多個圖書特藏，又聯同教資會轄下其他院校的圖書館提供公共服務及合 電子期刊，更與新加坡、澳洲、美國、英國及大中華區的重要學府簽訂了多項合作或交換協議。過去一年間，大學圖書館曾為一千四百多名訪客深入介紹館內設施，其中九百七十名訪客來自本地，四百三十四名來自大中華地區，四十三名來自其他國家；另為三十一名中學生安排了十四次參觀活。

增設溝通渠道

大學圖書館系統今年成立了圖書館讀者小組，成為館方與員生之間的正式溝通橋樑。小組由圖書館、教師和學生代表組成，可就有關圖書館使用事宜以及改善服務和館藏提出建議。

專業館員與各院系保持緊密聯繫，以了解個別院系的特別需要，協助置不同學科的新刊物和電子資料。該館二十九名專業館員組成多支聯絡隊伍，輔助教研人員從公用目錄的檢索系統、大學的電子資源及網上搜索器等查找所需資訊。

Library Services: an Overview

The University Library System (ULS) sought to improve services to its users in the year 2001-2. More communication channels were set up to tap the views of teaching staff and students. Opening hours were extended. Significant exhibitions were held. More books were acquired via donations, exchanges, and purchase. Greater efforts were made to help users access information and books. A Rare Book Room was opened and new collections were set up. Closer cooperation was forged with local JULAC member libraries in public service provision and consortia purchase of electronic journals. New collaboration and exchange agreements were signed with prestigious universities in Singapore, Australia, USA, UK, and particularly Greater China.

In the year under review, just in the University Library alone, 58 in-depth library tours were provided to 1,446 visitors, of whom 970 were from Hong Kong, 434 from Greater China, and 42 from other countries. Fourteen library tours were provided for 313 secondary school students.

More Communication Channels

To facilitate relatively formal two-way communication between the ULS and faculty members and students, the Library Users Group was formed during the year with representatives from the ULS, faculty members, and students. The group would consider all matters pertaining to the use of the library and make suggestions for enhancing library services and collections.

Professional librarians in the University also made special efforts to forge closer links with individual departments to understand their specific information needs and to help



這標誌從參賽作品中脫穎而出，獲選為圖書館新館徽，與大學校徽一同出現於圖書館的刊物、信箋及網頁。

The new logo of the University Library appears on library publications, letterheads, web-sites, etc., alongside the Chinese University logo.

建立特藏

圖書館今年建立了四個特藏，特色如下：

香港研究資料

香港研究資料以原藏於胡忠圖書館的香港特藏為本，收集書刊近二萬六千冊，於二零零一年九月開放給讀者使用，以支援跨學科及跨文化的香港研究。

就業資源特藏

這是本地大學圖書館中首個以就業資源為主題的特藏，包括從學生事務處接收的逾千種各地研究院目錄及八十個僱主的資料，以及該館積極搜購的書籍，課題涵蓋職業計劃、職業抉擇、求職策略、撰寫履歷及求職信須知、面試技巧、商業禮儀、研究院及專業學院入學試應考指引等。

海外華人特藏

這特藏成立於二零零二年，是建基於中大海外華人研究中心的海外華人檔案，共有藏書一萬四千冊，大部分與移居東南亞的華人有關，課題涵蓋商業經濟、社會文化、政治參與及族群認同等。

自建的新資料庫

中國現代戲劇資料庫 (<http://mcdrama.lib.cuhk.edu.hk>) 是中國現代戲劇特藏的網上資料庫，網羅七個類別共三千五百種資料。

《走馬樓三國吳簡》資料庫 (<http://rhorse.lib.cuhk.edu.hk>) 由大學圖書館系統與張光裕教授和黎明釗教授合力製作。

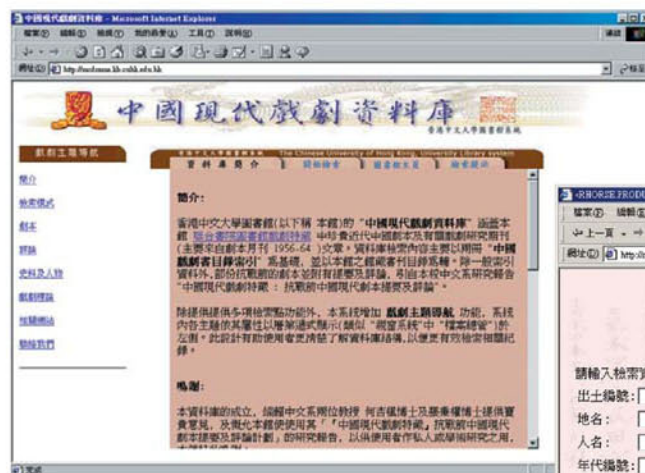
them cope with the challenges posed by the development of print and online collections in their subject areas. Twenty-nine of the library's professional librarians were grouped into faculty liaison teams to help teaching and research staff search subject information from various resources such as the online public catalogue and subscribed electronic databases.

New Collections

Four new special collections were set up during the year:

Hong Kong Studies

Hong Kong Studies started with materials transferred from the Hong Kong Collection located at the Wu Chung Library. The new Hong Kong Studies collection was opened to users in September 2001. The collection contains 25,872 volumes and is intended to support interdisciplinary and cross-cultural studies of Hong Kong.



新設的資料庫

New databases developed: Modern Chinese Drama (left) and Zoumalou San Guo Wu Jian (right)



二零零一至二零零二年度圖書館流通量

Library Circulation 2001-2002

書	850,425
Books	
各類學報期刊	7,793
Periodicals	
指定參考書	86,764
Reserve Books	
電子指定參考資料	66,988
E-reserve	
中大考試試題資料庫	760,589
CUHK Examination Papers Database	
胡忠多媒體資料	66,189
Wu Chung Multimedia Materials	
特藏書庫	8,480
Special Collections	
總數	1,847,228
Total	

圖書館藏書量 (截至二零零二年六月三十日)

Holdings of the Library System as at 30th June 2002

種類	東方語文	西方語文	總數
Category	Eastern Languages	Western Languages	Total
書	626,601	777,398	1,403,999
Books			
期刊合訂本	53,844	204,037	257,881
Bound Periodicals			
各類學報期刊	2,934	7,328	10,262
Current Periodicals			
總數	683,379	988,763	1,672,142
Total			

改善服務

延長開放時間

從二零零二年一月七日起，大學圖書館、崇基學院牟路思怡圖書館、新亞書院錢穆圖書館及聯合書院胡忠多媒體圖書館延長星期六的開放時間兩小時，至晚上七時才閉館。

加強參考服務

過去一年，圖書館參考服務櫃檯處理了近三萬宗口頭查詢、七百七十三宗電子查詢，又舉辦了合共一百四十七次研討會、圖書館導讀及服務介紹會。在學年之初，參考組為本科新生舉辦了四十次圖書館指導課程，為新教員舉辦了三次，而為研究生也舉辦了十一次；另又於二零零二年五月舉辦六節的「暑期資訊知識技能證書課程」，並為教師舉辦兩個有關資訊知識及版權的研討會。

Careers Collection

The Careers Collection is the first of its kind in Hong Kong academic libraries. It contains over 1,000 titles of graduate school catalogues from around the world and 80 employer profiles obtained from the Office of Student Affairs. There are also books on career planning, career choices, job search strategies, resume and letter writing, interviewing skills, business etiquette, and study guides for admission tests for graduate and professional schools.

Chinese Overseas Collection

Established in 2002, the Chinese Overseas Collection is based on the Overseas Chinese Archives transferred from the University's Overseas Chinese Studies Centre. This collection contains 14,000 volumes, most of which are about Chinese emigrants to Southeast Asia, covering such topics as business/economics, society and culture, political participation, and ethnic identity.

New Databases Developed In-house

Modern Chinese Drama (<http://mcdrama.lib.cuhk.edu.hk>) is a web-based database for the Modern Chinese Drama Collections that cover 3,499 titles in seven groups.

The Zoumalou San Guo Wu Jian Database (<http://rhorse.lib.cuhk.edu.hk>) is developed jointly by the ULS, Prof. Cheung Kwok-yue, and Prof. Lai Ming-chiu.

Better Services

New initiatives were launched to provide better services to members of the University.

Library Opening Hours Extended

From 7th January 2002, the University Library, the Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library, the New Asia College Ch'ien Mu Library and the United College Wu Chung Multimedia Library extended their opening hours on Saturdays to close at 7.00 p.m. instead of 5.00 p.m.

擴充館際互借

大學圖書館系統與匹茲堡大學圖書館系統、台灣大學圖書館及清華大學圖書館簽訂館際互借的新協議，並將於來年轉用多功能的 ILLiad 軟件，以運行現時的館際互借自動系統。

推出新服務

設於指定參考組的電腦室於二零零一年九月啟用，供學生寫作論文或做研究之用。室內電腦置有多種新軟件。

大學圖書館於年中駁上課室網絡及無線局域網絡，讀者可利用裝有虛擬私有網絡軟件的手提電腦，在館內指定的地方連接上互聯網。

聯合書院胡忠多媒體圖書館於二零零一年九月重新開放，為大學員生提供嶄新的服務。



大學圖書館展出著名華文作家、二零零零年諾貝爾文學獎得獎人高行健先生(圖)的著作。

An exhibition on the publications of Mr. Gao Xingjian (above), renowned Chinese writer and Nobel laureate in literature 2000.

Reference Service Available to More

In the year under review, the reference counter of the University Library System handled 29,630 enquiries and 773 e-mail enquiries. A total of 147 seminars, orientation sessions, and library tours were conducted. At the beginning of the academic year, 40 orientation sessions for new undergraduate students, three sessions for new teaching staff, and 11 subject-specific courses for new postgraduate students were held. In May 2002, six sessions of the Summer Certificate Course in Information Literacy Skills were conducted. Two seminars on information literacy and copyright were also organized for teachers.



Inter-lending

Inter-library loan co-operation agreements were established with the Pittsburgh University Library System, the Taiwan University Library, and the Tsinghua University Library.

A decision was made to shift from the existing inter-library loan automated system to the multi-functional ILLiad software in the coming academic year.

Other New Services

A computer lab was established in the Reserve Book Area in September 2001, with facilities for students to write papers and conduct research projects. Many new software packages were introduced during the year.

ClassNET and wireless LAN were made available in the University Library. Users with laptop computers and VPN software installed can access the Internet in specified areas in the main library.

The United College Wu Chung Multimedia Library opened in September 2001 to provide a completely new service to the University community.

古籍善本書庫於二零零二年四月底舉行開幕儀式，由(上圖左起)副校長廖柏偉教授、李國章校長、偉倫榮譽講座教授饒宗頤教授、上海圖書館副館長繆其浩先生和中大圖書館館長施達理博士主持。

圖書館特舉行開放日及中文善本書聯合展覽(下圖)，以誌其盛。

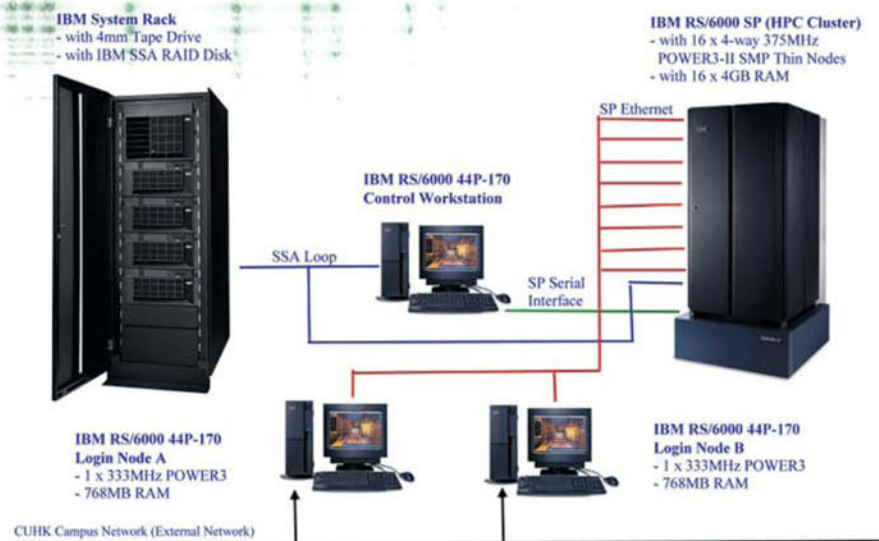
Upper: (from left) Prof. P.W. Liu, pro-vice-chancellor; Prof. Arthur K.C. Li, vice-chancellor; Prof. Jao Tsung I, Wei Lun Honorary Professor; Mr. Miao Qihao, deputy director of Shanghai Library; and Dr. Colin Storey, Librarian of the University, officiating at the opening ceremony of the Rare Book Room in late April 2002. Lower: An open house and a joint exhibition of Chinese rare books to commemorate the room's establishment

資訊科技服務

加強教研電腦技術支援服務

為使網上教學發揮更高效益，資訊科技服務處與學系教師合作，運用最新的多媒體技術，製作電腦模擬實驗環境，讓學生以互動的方式學習。這些設施配合平台原有的輔導、討論、測驗、呈交作業等功能，令網上學習更加便捷。學生宿舍的網絡頻寬亦已全面提升至 100 Mbps。

大學於今年新置一個 IBM RS/6000 SP 系統，以支援校內與數值運算有關的研究。該系統設置六十四組 POWER 3-II 375MHz 中央處理器，總體速度達每秒十千兆次浮點運算 (GFLOPS)，另配備高性能並行式共享磁盤，供伺服器簇高速提存數據。



新置的 IBM RS/6000 SP 系統
A new IBM RS/6000 SP System

Information Technology Services

Reinforcing Support for Teaching and Research

Building on the strength of web-based teaching, the Information Technology Services Centre collaborated with teaching staff from different departments to develop simulation-based courseware using the latest multimedia technologies. With the simulations, students can now learn in a highly interactive mode through the web. Added onto the existing functions of the platform, such as consultation, discussion, quiz, and assignment submission, the simulation courseware modules brought web-enhanced learning a significant step forward. To meet the ever growing demand for networking, the bandwidth of the student hostel network was also upgraded to 100 Mbps.

An IBM RS/6000 SP System was installed in the year to boost the performance of numeric-intensive research on campus. This new system features a 64-way POWER 3-II 375MHz processor array, delivering an aggregate computing power of 100 GFLOPS (giga floating-point operations per second). It is also equipped with a general parallel file system — a high-performance, shared-disk file system capable of providing fast data access to all nodes in a cluster of UNIX servers.

Introducing New Computerized Systems in Administration

During the year a whole range of new computerized systems were launched to facilitate University administration. Most of them were deployed through the web to enhance user access. They include the Maintenance Management System of the Estates Management Office, the Facility and Materials Booking System of the Office of Student Affairs, and the Outpatient Booking and Registration System of the University Health Service catering for online making of appointments.

開發新的行政電腦系統

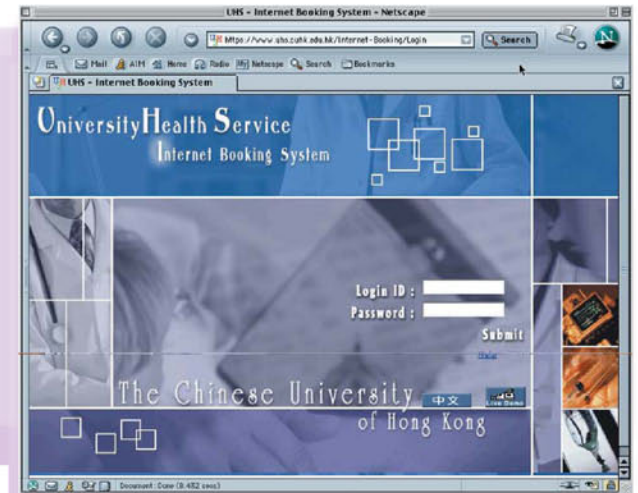
今年有多個與行政有關的電腦系統投入服務，大部分經由網絡供員生使用，例子包括物業管理處的電腦化維修工程管理系统，學生事務處的場地和設備預約系統，大學保健處的網上預約系統等。

提升員工資訊科技水平

校方已將資訊科技知識和能力列為行政及文書職系晉升評核考試的規定項目，資訊科技服務處亦推出相應的培訓證書課程，供員工修習，以應付資訊新世紀的挑戰。

Enhancing IT Competence of Staff

And with IT competence becoming a compulsory element in the promotion assessment of executive and clerical staff, a new Information Technology Essentials Certificate Course was introduced inhouse in the year to better equip staff members to meet work challenges of the Information Age.



大學保健處推出網上預約系統



校園建設與環境保護

Campus Development and Environmental Protection

中大今年全面檢討校園的整體規劃藍圖，評估長遠發展所需。校方亦曾向教資會表達有關校園北區（即政府之規劃分區三十九和六十六）的策略性發展構思。另一方面，多個主要建築項目於年中獲政府撥款，動工興建。

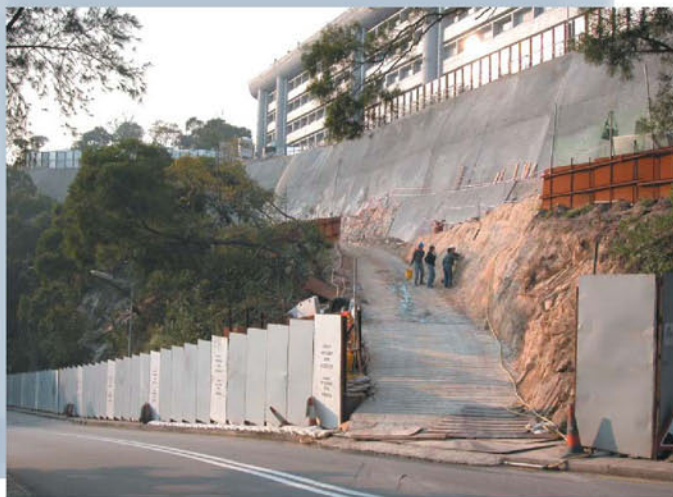
基建工程

三個總值約六億七千三百萬港元的基建項目於二零零二年四月獲政府正式撥款興建，計為

- 大學本部科學實驗室專門大樓；
- 威爾斯親王醫院臨床醫學大樓新翼；
- 第十一期斜坡鞏固工程。

大學行政樓新翼及教育學院在校園北區擴建的籌備工作亦大致完成，兩者均獲教資會支持，列為二零零三至二零零四年度予以考慮撥款的項目。

大學本部科學實驗室
專門大樓地盤
Site for the purpose-
designed building for
centralized science
laboratories



In the year 2001-2, campus master planning was reviewed to gauge the University's longer term development requirements. UGC support was sought for various development proposals at the northern campus near land Areas 39 and 66 where preliminary strategic developments were conceived. Formal funding allocation was secured for many major proposals, which were able to move from the design desk to actual implementation at site.

Major Capital Programmes

Three projects at an estimated total cost of some HK\$673 million were formally approved for implementation in April 2002:

- a purpose-designed building for centralized science laboratories;
- extension facilities for the clinical departments of the Faculty of Medicine at the Prince of Wales Hospital; and
- slope stabilization on the University campus, phase 11.

Meantime, preparation work on the extension to the University Administration Building and extension facilities for the Faculty of Education was largely completed. Both projects secured UGC support for funding consideration in the 2003-4 resource allocation exercise.

In January 2002, approval in principle was obtained from the UGC for building an academic building at the University's northern campus, intended to be phase II of the extension facilities for the Faculty of Education, and a composite teaching building complex on the western campus.

二零零二年一月，教資會原則上批准大學在校園北區興建一座學術大樓（作為上述教育學院擴建設施的第二期工程），以及在校園西區興建一座綜合教學大樓。

大型翻新及改善工程

崇基的何善衡夫人宿舍和文質堂，以及新亞的誠明館正進行大型翻新工程，而校本部、新亞和聯合校園的食水供應系統亦正陸續更新。

於今年裝修完竣的有新亞學思樓、聯合伯利街宿舍、崇基蘭苑和聯誼會、大學保健醫療中心、大學圖書館、設於何東夫人堂的國際交流中心，以及位於港島中環美國銀行大廈的全新教學中心。

興建中及已完成之工程

新亞書院紫霞樓已竣工，並於二零零二年六月啟用，為本科生提供三百個宿位，該樓連接志文樓的行人天橋可望於八月底完成。聯合書院的陳震夏學生宿舍上蓋工程即將動工。

工程學大樓第二期地基工程進展順利，上蓋工程將如期於二零零二年九月展開。五旬節會樓（前研究院宿舍）翻新工程已接近尾聲，其低座於七月啟用，高座則預計於九月啟用。

崇基路第一期擴闊路面及牌樓重建工程已完竣，第二期工程包括修築迴旋處及鞏固許讓成樓附近的斜坡，進度亦令人滿意。位於校園東區的第三個入口的改善工程已大致完成，提供安全及便利的出入交通管道。

教學酒店動土儀式於二零零一年十二月十九日舉行，有關的土地勘察工程亦於二零零二年三月完成。

Alteration, Addition and Improvement Works

Approval was granted by the UGC during the year for the major renovation of Madam S.H. Ho Hall and Wen Chih Tang on the Chung Chi campus, the enhancement of facilities at Cheng Ming Building on the New Asia campus, and the replacement of aged potable water distribution systems on the central campus, New Asia campus, and United campus.

Fitting-out and renovation projects completed in 2001-2 include the major refurbishment of Xuesi Hall at New Asia and Bethlehem Hall at United College, the major renovation of Orchid Lodge and the Staff Club of Chung Chi College, the renovation of the University Health Centre and the University Library building, the establishment of the International House at Lady Ho Tung Hall, and the fitting-out of a new teaching centre at the Bank of America Tower in Central on Hong Kong Island.



紫霞樓
Daisy Li Hall

Ongoing Projects and Completed Works

Daisy Li Hall, the new 300-bed student hostel on the New Asia campus, was completed and commissioned for use in June 2002. Construction of a footbridge connection to Grace Tien Hall would be completed in late August. On the campus of United College superstructural work for a new student hostel would soon begin.

The progress of foundation construction of Engineering Building Phase II was satisfactory, with superstructural work being scheduled for September 2002. The renovation of the Pentecostal Mission Hall Complex (formerly known as the Postgraduate Hall Complex) reached its final stage, with the low block completed for occupation in July and the high block targeted for occupation in September.

Phase I works for the widening of Chung Chi Road and the construction of a replacement arch at the entrance were



檢查通風系統的性能
Inflow velocity test for an air system

過去一年，校園斜坡的鞏固工程進度良好。已完成的有十二幅，修繕中的有七幅；另有二十四幅進行地下水管勘探及維修工程。

安全事務

至於提高校園安全方面的努力，亦取得良好的成績，校方今年的主要工作包括：

- 為大學員生提供近四千七百小時的安全訓練。
- 於校內進行的二百四十次實地視察，並向有關部門提供安全建議。
- 審核二百九十七份研究計劃書中有關使用實驗室的安全措施。
- 校準約四十個在校內使用的輻射量度儀，亦為本地工業界調校五十個同類儀器，並為校外人士提供同類服務共一百二十次。
- 檢核約一百五十個通風系統（包括風櫃和生物安全櫃）的操作安全。
- 審批一百一十多個建築安全計劃。
- 處理七十七次緊急和有潛在危險的事件。
- 協助購買及運送危險品，總容量達三萬五千公升。
- 處理逾三萬公升化學廢物（較去年多百分之四十），以及十四公噸生物廢料。
- 檢核校內的基因實驗操作安全，確保其符合國際標準。這是本校，也是香港的首次有關檢核。

環保

中大毗鄰大埔滘自然保護區，周遭有六個郊野公園，校園環境優美。為了維護校園環境，校方於今年實施多種計劃和方案，撮要如下：

- 種植四百三十株喬木，一萬一千六百餘株灌木，六千四百餘株花卉，以及二千八百二十六平方米草地，以綠化校園。

completed while phase II works for the construction of a roundabout and slope works near the Hui Yeung Shing Building made satisfactory progress. The Eastern (third) entrance to the University campus was also completed substantially and the area was tidied up to facilitate safer and more convenient traffic.

Following the ground-breaking ceremony held on 19th December 2001, ground investigation for the teaching hotel was completed in March 2002.

Over the year, slope stabilization work on campus made good and steady progress. Twelve slope features underwent stabilization while similar work began on seven features, with 24 others undergoing buried-services investigation or maintenance.

Safety Issues

The major accomplishments of the University in enhancing general safety on campus over the past year include:

- organizing some 4,700 hours of safety training for both staff and students;
- conducting 240 on-site advisory inspections related to safety;
- granting 297 safety approvals for laboratory-related research grant applications;
- calibrating 40 radiation measuring instruments for internal users, undertaking some 50 such calibrations for local industries, and providing similar services to 120 external clients;
- validating 150 air systems for fume hoods and biosafety cabinets;
- evaluating 110 construction safety plans for approval;
- responding to 77 calls for emergency and potential emergency situations;
- providing dangerous goods purchasing/delivery services involving 35,000 litres of such goods;
- disposing over 30,000 litres of chemical waste, a 40 per cent increase from last year, and 14 tons of biological waste;
- conducting an independent survey of the University's handling of genetic manipulation safety and its compliance with international standards, which was the first for this university and for Hong Kong.

- 規定所有校巴和租用的巴士安裝柴油催化器，以減少黑煙排放，又正式引進三輛電動摩托車，作為校內的日常運輸工具，以減少空氣污染並節省能源。
- 定期維修所有教研、行政樓宇的通風系統，確保操作暢順；又為二十多幢樓宇進行室內空氣監測，確保員生有健康的作息環境。
- 校方於二零零一年回收廢紙共二百四十七公噸、鋁罐一千零八十公斤、膠樽四千多個；又與環保團體和慈善組織合辦回收舊書、玩具、電腦、衣物等活動，把收集所得捐贈予香港及中國內地貧苦人士。
- 二零零一年十月至二零零二年一月，本校與環境保護運動委員會合辦八個全港教師環保工作坊；大學另於二零零二年三月舉辦環境保護週，加強員生的環保意識。



新引進校園的電動摩托車

An electrical scooter — an environment-friendly means of transport on campus

Preserving the Campus

Located next to a natural reserve and surrounded by six country parks, the University has a beautiful campus. To preserve the campus environment, various projects and plans were implemented during the year:

- A total of 430 trees, 11,606 shrubs, 6,487 flower plants, and 2,826 square metres of grass were planted to increase the greenery on campus.
- To reduce black smoke, all school buses and shuttle buses hired from contractors were installed with diesel oxidation catalytic converters. After the successful trial run of electrical scooters, the first three such scooters were adopted in April 2002 as a means of transport on campus to reduce pollution and save energy.
- The ventilation systems of all academic and administrative buildings were regularly maintained to ensure proper operation. Indoor air quality studies were conducted for 20 buildings on campus to ensure a healthy environment for staff and students.
- In 2001, the volume of waste generated on campus was successfully reduced by recycling 247 tons of paper, 1,080 kg of aluminum cans, and more than 4,000 plastic bottles. The University also worked with other environmental protection units and charitable organizations to conduct recycling activities, such as collecting used books, toys, computers, and clothes, and donating them to the needy in Hong Kong and mainland China.
- From October 2001 to January 2002, eight environmental training workshops were organized for local teachers and an Environmental Protection Week was held in March 2002 to promote environmental awareness on the campus.



環保週生態旅遊之種植杜鹃花

Planting azalea shrubs — an activity of the Environmental Protection Week



捐贈、財務與賬目

Donations Finance and Accounts

五十萬港元或以上之捐款 (二零零一至二零零二年度)

Donations of HK\$500,000 or above (2001-2002)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	1,600,000	To support the operation of the Mobile Public Education Clinic, a joint venture of the Action for Vision Eye Foundation Limited, the Kowloon Motor Bus, and the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
The Advantage Trust	1,000,000	To support research, teaching, and other related activities of the Department of Statistics.
雅麗氏何妙齡那打素醫院 Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital	20,000,000	For the establishment of the Nethersole Endowment Fund.
興鴻有限公司 Centurytex Limited	500,000	To support a research project jointly undertaken by the Department of Biology and the Department of Physiology.
陳志堅先生及鄧雁玲女士 Mr. Chan Chi-kin and Ms. Tang Ngan-leng	1,500,000	For the establishment of the Tang Ngan Leng Centre for general science education of Chung Chi College.
陳震夏慈善信託基金 Chan Chun Ha Charitable Trust	5,770,000	Towards the construction cost of the Chan Chun Ha Hostel on the United College campus.
Mr. David P.W. Chan	1,000,000	For the establishment of the David P.W. Chan Visiting Professorship in Cardiothoracic Surgery in the Department of Surgery.
世界傳道會 / 那打素基金 The Council for World Mission / Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital Fund	600,000	To support the Mission Enhancement Programmes of the Theology Division of Chung Chi College.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	864,000	To support academic visits of scholars from mainland China to the University in 2001-2.
方漢華興業有限公司 Fong Hon Wah Continuation Limited	500,000	To support lung cancer research undertaken by the Department of Clinical Oncology.
方漢華興業有限公司 Fong Hon Wah Continuation Limited	500,000	To support research and educational programmes of the Department of Surgery.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
香港中文大學文物館館友會 Friends of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong	1,000,000	For the Friends of the Art Museum Exhibition Fund of the Art Museum.
香港中文大學文物館館友會 Friends of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong	500,000	For the Acquisition Fund of the Art Museum.
蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon	1,150,000	Part of the total donation of \$5,750,000 for the establishment of the Fung Ying Seen Koon Fund for Taoist Study in the Department of Religion.
金利來(遠東)有限公司 Goldlion (Far East) Ltd.	115,000	Part of the total donation of \$1,000,000 for setting up a Student Campus Work Scheme for the period 1994-2003.
大中華科技(集團)有限公司 GreaterChina Technology Group Ltd.	1,200,000	Towards the construction cost of the HERBSnSENSES Chinese Medicinal Plants Garden and an outdoor basketball / volleyball court on the Shaw College campus.
恆生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	3,681,463	Contribution to the University under the Affinity Card Programme.
恆生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	745,500	For unspecified purposes at the Vice-Chancellor's discretion in 2001-2.
聯合國兒童基金香港委員會 Hong Kong Committee for UNICEF	676,238	To support the Cathay Pacific Wheelchair Bank for children with neuromuscular disease administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China	1,500,000	To support educational and pastoral programmes of the Theology Division and renovation of the Theology Building of Chung Chi College.
香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women	500,000	To support the Resource Centre for Women's Health jointly established by the Centre of Research and Promotion of Women's Health and the Hong Kong Federation of Women.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	41,000,000	For the establishment of the Hong Kong Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control in the Faculty of Medicine.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	25,800,000	Towards the Student Hostels Development Project (Phase II) of the University.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	8,893,071.48	Part of the total donation of \$33,880,000 to support the Undergraduate Student Hostels Development Project of the University.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	4,000,000	For the operating cost of the Jockey Club Centre for Positive Ageing.
香港消化系內視鏡學會 Hong Kong Society of Digestive Endoscopy	900,000	In support of gastrointestinal endoscopic research undertaken by the Department of Surgery.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	908,666	For awarding four Hongkong Bank Foundation Overseas Scholarships to undergraduate students for overseas study in 2001-2.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	576,039	To support the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in 2001.
和記黃埔有限公司 Hutchison Whampoa Group	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 towards the Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials of the Institute of Chinese Medicine.
訊息網絡研究所有限公司 Information Networking Laboratories Limited	1,500,000	To support the activities of the Centre for Innovation and Technology of the Faculty of Engineering.
The Hon. Michael D. Kadoorie	724,275	Part of the total donation of \$9,784,152.84 to support the Kadoorie Critical Care Project jointly undertaken by the Faculty of Medicine and the Oxford Radcliffe Hospital.
嘉道理慈善基金會 The Kadoorie Charitable Foundation	1,985,000	Part of the total donation of \$15,000,000 towards the Kadoorie Collaborative Research Programme into Cancer Genetics undertaken by the Faculty of Medicine.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	667,304.85	To support the Management Leadership Training Programme for the New Century jointly organized by the Kowloon Chamber of Commerce and the Office of Student Affairs in 2001.
林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited	3,000,000	Part of the total donation of \$15,000,000 for the establishment of a Joint Eye Centre by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences and Peking University.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	3,000,000	For awarding 30 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation Scholarships for Undergraduate Students from the Mainland to first-year undergraduate students from mainland China in 2001-2.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	1,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 to support the collaboration between the Faculty of Business Administration of CUHK and the School of Economics and Management of Tsinghua University in teaching and research activities.
Lee Shiu Family Foundation Limited and Mrs. Jennie Lee	1,250,594	To support intercultural learning programmes of Chung Chi College.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
李嘉誠基金會有限公司 Li Ka Shing Foundation Limited	1,482,600	Part of the total donation of \$12,000,000 towards the Chinese University of Hong Kong / Shantou University Ophthalmology Training and Research Fund of the Faculty of Medicine.
Lingnan Foundation	342,760	Part of the total donation of US\$132,000 for the establishment of the C.K. Yang Research and Training Fund of the Department of Sociology.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	850,000	Part of the total donation of \$5,000,000 for the development of the humanities and social sciences at the University.
劉尚儉先生 Mr. Liu Shang-chien, Richard	200,000	Part of the total donation of \$800,000 for scholarships and activities of New Asia College.
羅桂祥基金 K.S. Lo Foundation	500,000	For the research project entitled 'A Study of Yixing Teapots by Chen Hongshou' undertaken by the Art Museum.
呂志和博士 Dr. Lui Che Woo	5,001,700	Part of the total donation of \$15,000,000 for the establishment of the Dr. Lui Che Woo Fund for the development of the University.
循道衛理聯合教會 The Methodist Church, Hong Kong	1,340,000	To support educational programmes of the Theology Division and renovation of the Theology Building of Chung Chi College.
電訊盈科有限公司 Pacific Century CyberWorks Limited	800,000	To support public policy research undertaken by the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies.
港九五旬節會 Pentecostal Mission, Hong Kong and Kowloon	15,000,000	Partial contribution towards the cost of converting the former Postgraduate Hall Complex to a student hostel for Chung Chi College, to be named the Pentecostal Mission Hall Complex.
美國輝瑞有限公司 Pfizer Corporation Hong Kong Ltd.	650,000	For the Neurology / Angiology Fund of the Department of Medicine and Therapeutics.
善學慈善基金 Sheen Hok Charitable Foundation	1,000,000	In support of the School of Public Health.
美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.	973,750	To support the Orthopaedics Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
尖沙咀街坊福利會 Tsim Sha Tsui District Kai Fong Welfare Association	600,000	To support the Herbal Garden and General Education Project of the Institute of Chinese Medicine.
基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong	581,300	To support educational programmes of the Theology Division and renovation of the Theology Building of Chung Chi College.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	1,028,186.60	To support scholars from mainland China to visit Chung Chi College and other programmes of the college.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
匯懋發展有限公司 Win Merit Development Limited	500,000	To support the Research Fund for Traditional Chinese Medicine Clinical Trials of the Institute of Chinese Medicine.
王少娟女士 Madam Wong Siew Khoon	1,000,000	For the establishment of the Madam Wong Siew Khoon Scholarship Fund, the interest derived therefrom will be used for awarding one Madam Wong Siew Khoon Scholarship to a first-year postgraduate student in the Faculty of Science from mainland China with effect from 2002-3.
The T.Y. Wong Foundation Inc.	30,000,000	For the establishment of the Mr. and Mrs. T.Y. Wong Endowment Fund.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	1,192,500	For awarding (a) three Sir Edward Youde Memorial Awards; (b) 15 Sir Edward Youde Memorial Fellowships; (c) 22 Sir Edward Youde Memorial Scholarships; and (d) one Sir Edward Youde Memorial Scholarship for Disabled Students in 2001-2.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	600,000	For the project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. C.Y. To.

註：本表只臚列於二零零一年七月一日至二零零二年六月三十日期間獲大學校董會接納，而認捐總金額達五十萬港元或以上之捐款。五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。

Note: Listed here are donations accepted by the University Council between 1st July 2001 and 30th June 2002, the pledged amount of each of which equals or exceeds HK\$500,000. Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.

財務與賬項

本年度為二零零一至二零零四年之三年撥款期的第一年。是年整體經濟雖然持續不振，惟大學仍錄得微量盈餘約四千九百萬港元，顯見大學已建立了穩健的財政基礎，只要秉持一向審慎的資源管理政策，足以應付財政緊縮的日子。

本年度教資會的經常撥款共二十三億八千萬港元，與去年相若。在投資市場不景氣及持續低息的境況下，投資回報及利息收入只有約七千萬港元，比去年大幅下降近百分之四十六。

在經費持續削減的大氣候下，大學努力控制支出，總經常支出只是二十九億二千萬港元，比去年相應

Finance and Accounts

In 2001-2, the first year of the 2001-4 triennium, the University reported a modest net surplus of HK\$49 million, which was nonetheless a good indication of prudent resource management during difficult times.

The recurrent grant from the UGC for the year was maintained at HK\$2.38 billion, the same as last year. Due to the stagnant investment market as well as prevailing low interest rates, investment and interest income recorded a significant drop of 46 per cent to less than HK\$70 million for the year.

The University was however able to contain its operating costs, which stood at HK\$2.92 billion at the year end, slightly less than last year. (The 2000-1 figure was HK\$2.96

的開支總額為低。(去年因更改會計政策而需為員工假期福利一次過撥備四億五千七百萬港元，若撇除該數，則去年度的總經常支出實為二十九億六千萬港元。) 大學今年的行政支出為一億五千八百萬港元，回復兩年前的金額水平，並只佔總經常支出的百分之五點四，百分比為過去四年的最低。

其他營運收入仍然持續增加，主要得力於自資課程。近數年，自資課程無論在學生人數或學費收入方面，增長率皆非常可觀；其學費收入更佔其他營運收入總額的百分之六十七，共二億七千六百萬港元。為加強持續和專業教育，以及改善工商管理碩士學位課程的教學設備和學習環境，校方於二零零一年年底購入中環美國銀行中心大廈一樓，作為市區教學中心，供這些課程使用。今年的特定及指定項目總支出為十四億港元，專用收入盈餘共二億五千六百萬港元，將滾存作日後之用。

本財政年度錄得的資產淨值為三十五億六千萬港元，較去年增長百分之九，反映大學的財政狀況比過往更為穩健。在持續低息的境況下，大學減少了短期的銀行存款，轉而投資於一些息口較高的四至五年期定息存款證，使總投資額較去年增加一倍，至十八億二千萬港元；流動資產淨值也相應大幅下降百分之三十八，至十六億九千萬港元。

由教學和行政人員共同組成的管理層經多年努力，為中大建立了優良的管理制度，並大幅改善了學校的財務狀況。於本年度終結，大學的儲備金約為八億二千萬港元。

香港經濟持續不振，加上環球經濟不景氣，相信未來數年，政府對院校的撥款會繼續收縮，中大將面對更大的財政挑戰，必須努力開源節流，包括重整工作流程和重排發展次序。

billion if the one-time provision of HK\$457 million for the leave entitlements of all University staff was discounted.) Total administration expenditure for the year was HK\$158 million, the same as two years ago, constituting 5.4 per cent of total General Expenditure, which was the lowest in the past four fiscal years.

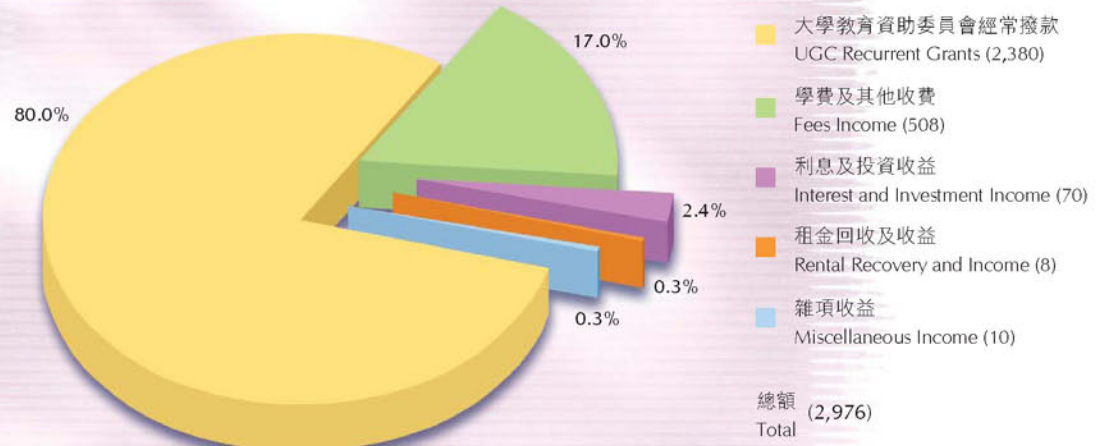
Self-financed teaching programmes continued to grow both in terms of student number and fee income. Fee income of HK\$276 million from these programmes accounted for 67 per cent of total Other Operating Income. To cope with the expansion of both continuing and professional education and the MBA programmes, town centre premises at the Bank of America Tower in Central were acquired to upgrade facilities for their self-financed programmes. An expenditure of HK\$1.4 billion on Specific Funds was incurred for earmarked and specific activities. The unspent income balance of HK\$256 million was carried forward to fund activities in future years.

The University's financial position at the year end was strong, with total net assets standing at HK\$3.56 billion, an increase of 9 per cent over 2000-1. Given the low interest rate environment, short-term holding in time deposits was reduced and funds were shifted to higher return fixed rate deposits with a four- to five-year tenure. As a result, investment balance more than doubled to reach HK\$1.82 billion at year-end while Net Current Assets were reduced by 38 per cent to HK\$1.69 billion.

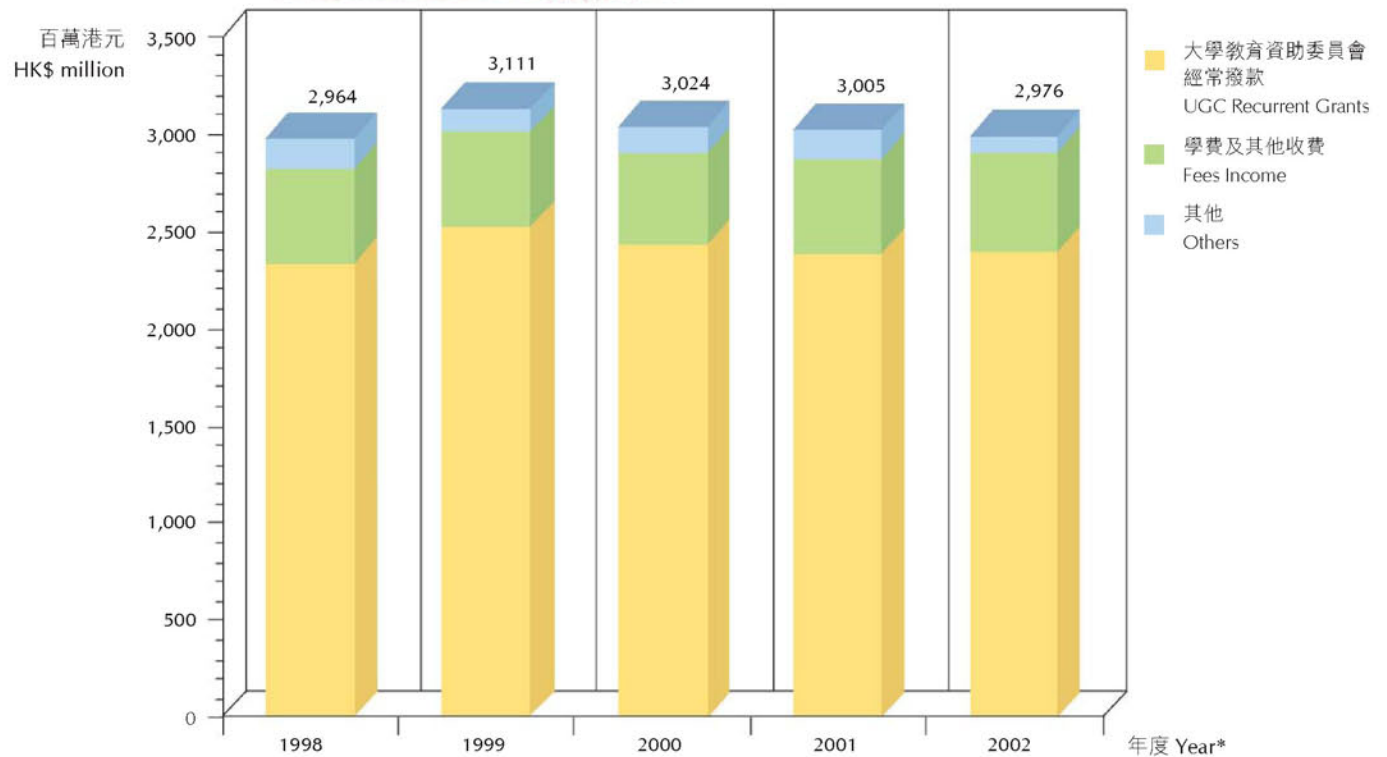
As a result of the introduction of many good practices in management during the year, the financial position of the University was much sounder than before, with a reserve balance of HK\$820 million standing at the year end.

Given the global and local economic downturn, public funding for higher education is expected to remain tight in the coming years. Faced with such financial challenges, the University needs to explore new funding avenues and contain expenditure through continuous process re-engineering and the redefining of priorities.

二零零一至二零零二年度經常收入 (百萬港元)
General Income 2001-2002 (HK\$ million)

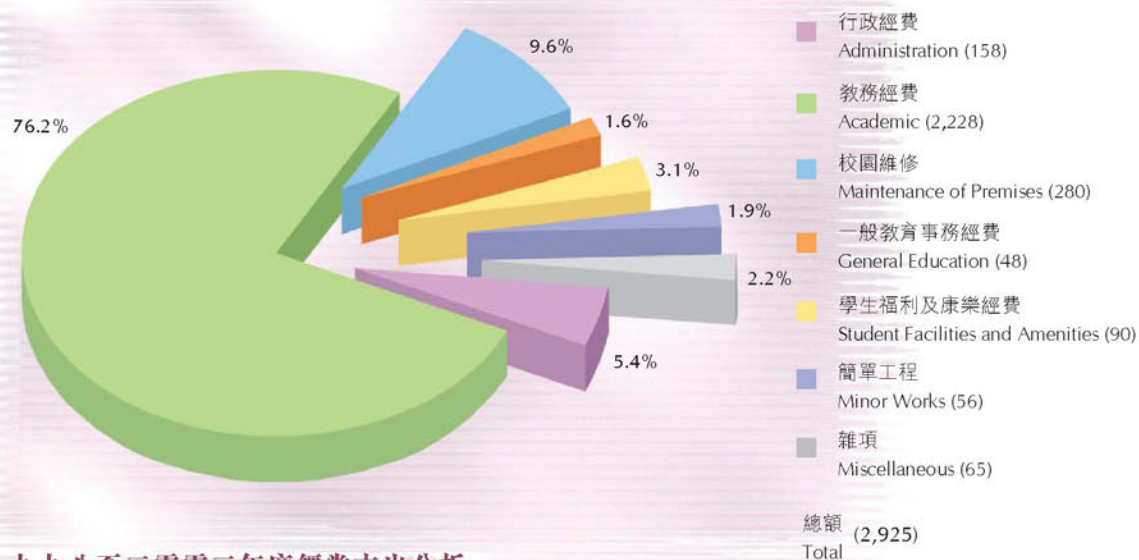


一九九八至二零零二年度經常收入分析
General Income Analysis 1998-2002

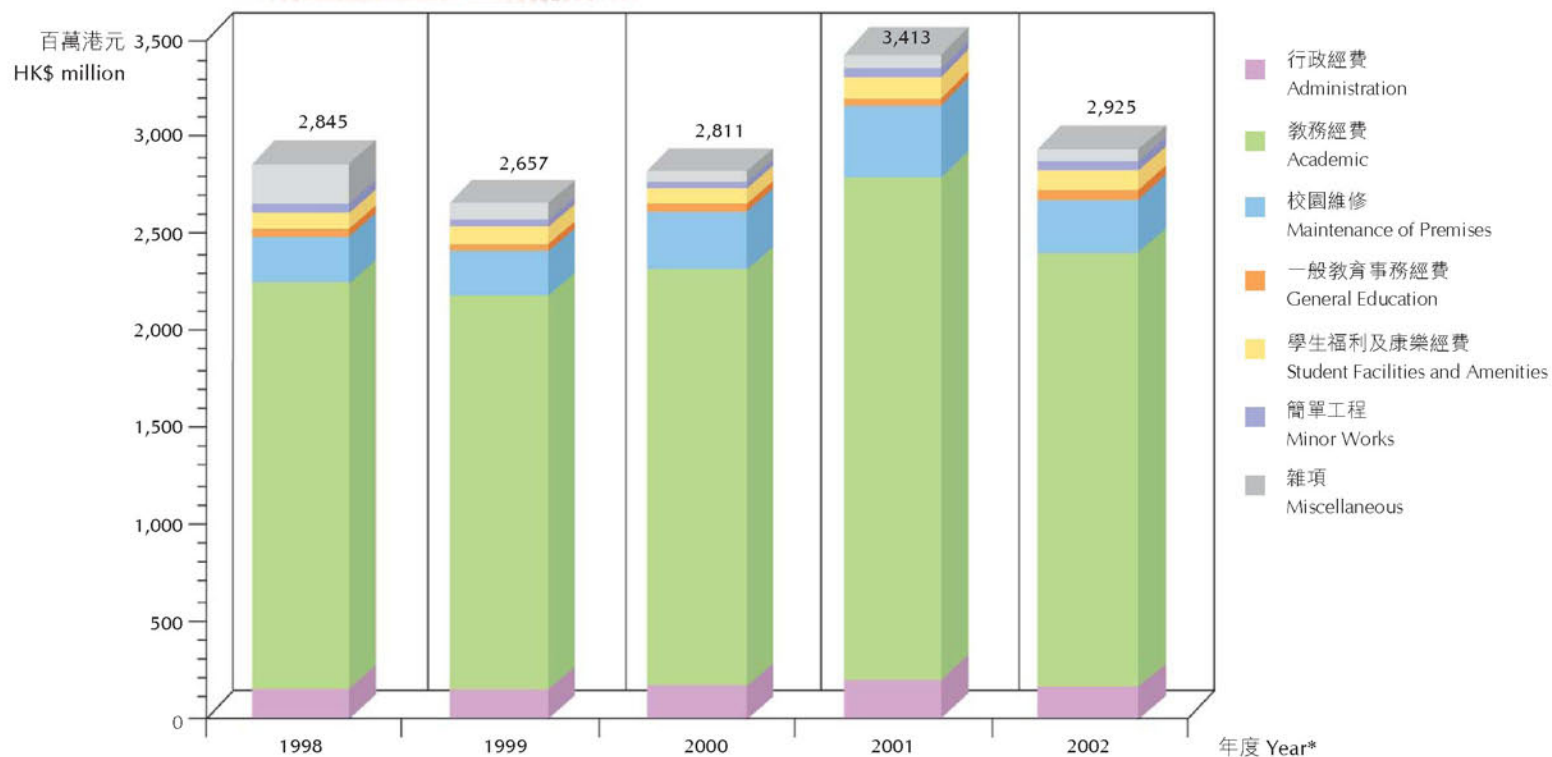


* 以當年六月三十日結算 Year ended 30th June

二零零一至二零零二年度經常支出 (百萬港元)
General Expenditure 2001-2002 (HK\$ million)



一九九八至二零零二年度經常支出分析
General Expenditure Analysis 1998-2002



* 以當年六月三十日結算 Year ended 30th June

資產負債表 二零零二年六月三十日

Balance Sheet at 30th June 2002

	2002 \$'000	2001 \$'000
固定資產 Fixed assets	438,077	315,284
投資 Investments	1,819,532	777,845
遞延費用 Deferred charge	—	28,106
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	166,760	159,250
學生借款 Student loans	4,480	5,572
應收賬款及預付款項 Accounts receivable and prepayments	45,601	59,644
現金及定期存款 Cash and time deposits	2,403,156	3,401,136
	2,619,997	3,625,602
流動負債 Current liabilities		
轉借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff	56,000	80,000
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	10,960	14,437
應還政府撥款 Government grants refundable	22,782	8,777
應付賬款及應計費用 Accounts payable and accruals	835,801	785,746
	925,543	888,960
流動資產淨額 Net current assets	1,694,454	2,736,642
建築項目銀行貸款 Construction bank loans	(85,691)	(132,925)
應付教職員約滿酬金及應有假期 Staff gratuities and leave entitlements payable	(310,693)	(476,310)
	<u>3,555,679</u>	<u>3,248,642</u>
相當於 Represented by		
資本基金 Capital fund	35,132	34,394
儲備金 Reserves	819,833	817,204
專用基金 Specific funds	2,652,108	2,397,044
大學教育資助委員會撥款平衡賬 UGC equalization account	48,606	—
	<u>3,555,679</u>	<u>3,248,642</u>

收支表 截至二零零二年六月三十日止年度

Income and Expenditure Statement for the year ended 30th June 2002

	2002 \$'000	2001 \$'000
經常收入 General income		
大學教育資助委員會經常撥款 UGC recurrent grants	2,380,225	2,378,866
學費及其他收費 Fees income	508,230	483,642
利息及投資收益 Interest and investment income	69,843	128,613
租金回收及收益 Rental recovery and income	7,946	10,398
雜項收益 Miscellaneous income	9,762	3,296
	<u>2,976,006</u>	<u>3,004,815</u>
專用收入 Specific income		
特定撥款 Earmarked grants	520,622	540,305
捐贈基金及捐款 Endowment income and donations	529,738	535,033
基建項目撥款 Capital grants	189,391	223,956
其他營運收入 Other operating income	412,005	387,058
	<u>1,651,756</u>	<u>1,686,352</u>
經常支出 General expenditure		
行政經費 Administration	158,235	194,512
教務經費 Academic	2,227,576	2,583,875
校園維修 Maintenance of premises	279,506	367,507
一般教育事務經費 General education	48,552	44,751
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	89,644	102,676
簡單工程 Minor works	56,123	58,376
雜項 Miscellaneous	65,135	61,391
	<u>2,924,771</u>	<u>3,413,088</u>
專用支出 Specific expenditure		
特定撥款有關支出 Expenditure funded by earmarked grants	520,109	532,966
捐贈基金及捐款有關支出 Expenditure funded by endowment income and donations	347,466	364,720
基建項目支出 Capital expenditure	250,832	169,920
其他營運支出 Other operating expenditure	277,547	258,930
	<u>1,395,954</u>	<u>1,326,536</u>
本年度盈餘 / (虧損) Surplus / (Deficit) for the year	307,037	(48,457)
淨轉賬至 Net transferred to		
儲備金 Reserves	(2,629)	(69,037)
專用基金 Specific funds	<u>(255,802)</u>	<u>(359,816)</u>
淨盈餘 / (虧損) 轉至大學教育資助委員會撥款平衡賬 Net surplus / (deficit) transferred to UGC equalization account	<u>48,606</u>	<u>(477,310)</u>

編輯、美術設計及製作：

香港中文大學出版事務處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

網址：<http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

承印：Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by:

Publication Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

Website: <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

Printed by:

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.



